叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 创意(brainchild) 000001

2. 创意(brainchild) 000002

3. 创意(brainchild) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

创意(Brainchild)

['breɪntʃaɪld]
BRAINCHILD
创意

脑力劳动

[baɪ] ['henri] -
BY HENRY SLESAR
经过 亨利 -

作者：亨利·斯莱萨

[rɔn] ['defɪnətli] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒt]
Ron definitely didn't like what
罗恩 确实 没有 喜欢 什么

罗恩绝对不喜欢什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

已经发生了。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm] ?
But who can blame him ?
但 WHO 能 责备 他 ?

谁又能责怪他呢?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd]
How would you like to wake and find
如何 会 你 喜欢 到 唤醒 和 寻找

你希望醒来后发现什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [swɪtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ?
your body had been switched for a child's ?
你的 身体 有 到过 切换 为了 一个 孩子的 ?

你的身体被换成了孩子的?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['eɪprəl] - .
Worlds of If Science Fiction , April 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 四月 - .

《如果世界》科幻小说，1957 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[rɔn] ['kɑ:rvərz] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['streɪndʒli] .

Ron	Carver's	day	was	beginning	strangely	.
罗恩	雕刻师	天	曾是	开始	奇怪的	.

罗恩·卡弗的这一天以一种奇怪的方式开始了。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ][legz][hi:; hi] [swʌŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [bed] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .

For	one	thing	,	the	legs	he	swung	off	the	narrow	bed	wouldn't	touch	the	floor	.
为了	一	事物	,	这	腿	他	摇摆	离开	这	狭窄的	床	不会	触碰	这	地面	.

首先，他从窄床上垂下来的双腿够不到地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	his	hands	,
和	他的	双手	,

还有他的双手，

[hu:z] [ten] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ɒv; əv]['eni] [ʃɪp] ['evə(r)] [lɔ:ntʃt]

whose	ten	strong	fingers	could	manipulate	the	controls	of	any	ship	ever	launched
谁	十	强的	手指	可以	操纵	这	控制	的	任何	船	曾经	发射

['ɪntu:] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

他那十根强壮的手指可以操控任何曾经发射到太空的飞船。

[wɜ:(r); wə(r)] [wi:k] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .

were	weak	and	clumsy	.
是	虚弱的	和	笨拙	.

他们体弱笨拙。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][fɜ:st] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	looked	at	the	hands	first	,	looked	at	them	for	a	long	time	.
他	看起来	在	这	双手	第一的	,	看起来	在	他们	为了	一个	长的	时间	.

他先看了看那双手，看了很久。

[ðen] [hi:; hi] [skri:md] .

Then	he	screamed	.
然后	他	尖叫	.

然后他尖叫起来。

[hi:; hi] [skri:md] [ʌn'tɪl] ['fʊtsteps] [wɜ:(r); wə(r)][laʊd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔ:(r)][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [ʃrɪl] ,

He	screamed	until	footsteps	were	loud	in	the	corridor	outside	his	room	;	shrill	,
他	尖叫	直到	脚步声	是	大声	在	这	走廊	外部	他的	房间	;	尖锐	,

他尖叫着，直到走廊里传来他房间外刺耳的脚步声；尖锐的，

['paɪpɪŋ] [skri:mz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][stɒp]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt]['wʊmən] - [feɪs] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ]

piping	screams	that	didn't	stop	even	when	the	giant	woman	-	face	was	bending
管道	尖叫	那	没有	停止	甚至	什么时候	这	巨大的	女士	-	脸	曾是	弯曲

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

即使那张巨大的女人脸弯腰压在他身上，他发出的尖叫声也丝毫没有停止。

['spi:kɪŋ] ['dʒent(ə)l] , ['su:ðɪŋ] [wɜ:dz] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəʊldəz] [wɪð] ['dʒaɪənt] , ['kʌmfətɪŋ]

speaking	gentle	,	soothing	words	,	stroking	his	thin	shoulders	with	giant	,	comforting
请讲	温和的	,	舒缓	字	,	抚摸	他的	薄的	肩膀	和	巨大的	,	令人感到安慰

['dʒestʃəz] .

gestures	.
手势	.

说着温柔舒缓的话语，用巨大的、安慰的动作抚摸着他瘦削的肩膀。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [naʊ] , " [ðə; ðɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	There	,	there	,	now	,	"	the	woman	was	saying	.
"	那里	,	那里	,	现在	,	"	这	女士	曾是	说	.

"好了好了，现在，"女人说道。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['rɔni] .
" **You're all right , Ronnie .**
" 你是 全部 正确的 , 罗尼 .

“你没事吧，罗尼。”

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
You're all right .
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] . . .
It was only a nightmare . . .
它 曾是 仅有的 一个 恶梦 . . .

那只是一场噩梦……

[ə; eɪ] [bæd] [əʊld] ['naɪtmeə(r)] . . . .
a bad old nightmare . . . .
一个 坏的 老的 恶梦 . . . .

一场可怕的噩梦……

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

['əʊnli] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['hædnt] [endid] .
Only the nightmare hadn't ended .
仅有的 这 恶梦 之前没有 结束 .

只是噩梦还没有结束。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑː'gæntʃuən] ['fiːtʃəz] ,
The nightmare was before his face , in her gargantuan features ,
这 恶梦 曾是 前 他的 脸 , 在 她 巨大的 特征 ,

噩梦就在他眼前，在她那巨大的面容中。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɒdi] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ,
in her motherly touch on his frail body , in the sight of the small ,
在 她 母性 触碰 在 他的 脆弱 身体 , 在 这 视线 的 这 小的 ,

在她慈母般的抚摸下，在他瘦弱的身体上，在小小的……的注视下，

[sɒft] [ə'pendɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] .
soft appendages that were his hands .
柔软的 附属物 那 是 他的 双手 .

他的双手是柔软的肢体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] .
They were the hands of a boy of twelve .
他们 是 这 双手 的 一个 男生 的 十二 .

那是一双十二岁男孩的手。

[ænd; ənd] [rɔn] ['kɑːvə(r)] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] .
And Ron Carver was thirty years old .
和 罗恩 卡弗 曾是 三十 年 老的 .

罗恩·卡弗当时三十岁。

[tuː] [men] ['dʒaɪənts] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
Two men giants joined the woman at his bedside ,
二 男人 巨人 加入 这 女士 在 他的 床头 ,

两个巨人来到床边，和那位女子会合。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['spekld] ['kæpsjuːl] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [lɪps] .
and one of them forced a small speckled capsule past his resisting lips .
和 一 的 他们 强制 一个 小的 斑驳的 胶囊 过去的 他的 抵抗 嘴唇 .

其中一人强行将一颗带斑点的小胶囊塞进了他抗拒的嘴唇里。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒərəbl]
Then **his** **viewpoint** **became** **detached** **and** **distant** **,** **and** **a** **pleasurable**
然后 他的 观点 成为 分离的 和 遥远 , 和 一个 令人愉悦的
['draʊzinəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
drowsiness **overcame** **him** **.**
睡意 克服 他 .

然后，他的视角变得超脱而疏离，一种愉悦的困倦感袭来。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **stretched** **out** **and** **shut** **his** **eyes** **,**
他 拉伸 出去 和 关闭 他的 眼睛 ,

他伸了个懒腰，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wʌrid] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spiːtʃ] .
but **he** **could** **still** **hear** **the** **worried** **tones** **of** **their** **speech** **.**
但 他 可以 仍然 听到 这 担心 音调 的 他们的 演讲 .

但他仍然能听出他们语气中的担忧。

" ['dɑːktər; dreɪv] . ['mɪntən] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [sed] ,
" **Dr** **.** **Minton** **warned** **us** **,** **"** **one** **of** **the** **men** **said** **,**
" 博士 . 明顿 警告 我们 , " 一 的 这 男人 说 ,

"明顿博士警告过我们，"其中一人说道。

['lɪftɪŋ] [rɑːnz] ['bəʊni] [rɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʌls] .
lifting **Ron's** **bony** **wrist** **and** **feeling** **for** **the** **pulse** **.**
举重 罗恩的 骨质 手腕 和 感觉 为了 这 脉冲 .

抬起罗恩骨瘦如柴的手腕，摸了摸他的脉搏。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] [trɔː'mætɪk] [ʃɒk] . . .
" **The** **boy** **has** **suffered** **some** **severe** **traumatic** **shock** **.** **.** **.**
" 这 男生 有 遭受 一些 严重 创伤 震惊 . . .

"这名男孩遭受了严重的精神创伤……

" ['dɑːktər; dreɪv] . ['mɪntən] !
" **Dr** **.** **Minton** **!**
" 博士 . 明顿 !

"明顿博士！

[rɔn] ['kɑːrvərz] [maɪnd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Ron **Carver's** **mind** **grasped** **the** **familiar** **name** **—** **the** **name** **of** **his** **own**
罗恩 雕刻师 头脑 抓住 这 熟悉的 姓名 — 这 姓名 的 他的 自己的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] — ['greɪtfəli] .
physician **—** **gratefully** **.**
医生 — 感激不尽 .

罗恩·卡弗心中涌起一股莫名的感激之情，他认出了这个熟悉的名字——他自己的医生的名字。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .
But **his** **body** **gave** **no** **sign** **.**
但 他的 身体 给予 不 符号 .

但他的身体却没有任何征兆。

" ['meɪbi] [wiː; wi] ['betə(r)] [kɔːl] [hɪm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['nɜːvəsli] .
" **Maybe** **we** **better** **call** **him** **,** **"** **the** **woman** **said** **nervously** **.**
" 或许 我们 更好的 称呼 他 , " 这 女士 说 紧张地 .

"或许我们最好给他打个电话，"女人紧张地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] . "
" **I** **think** **he's** **still** **in** **the** **sick** **bay** **.** **"**
" 我 思考 他是 仍然 在 这 生病的 湾 . "

"我想他还在医务室里。"

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" **Good idea .**
" 好的 主意 .

好主意。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['heəri] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɑ:nz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
" **In another moment , a familiar hairy face was floating over Ron's head like a**
" 在 其他 片刻 , 一个 熟悉的 毛茸茸 脸 曾是 漂浮的 超过 罗恩的 头 喜欢 一个
['kæptɪv] [bə'lu:n] ,
captive balloon ,
俘虏 气球 ,

"片刻之后，一张熟悉的毛茸茸的脸像被困住的气球一样飘到了罗恩的头顶上。"

[ə; eɪ] [feɪs] [grəʊn] [grəʊ'tesk] [ɪn] [saɪz] .
a face grown grotesque in size .
一个 脸 生长 怪诞 在 尺寸 .

一张脸变得异常巨大。

" ['dɒktə(r)] . . . " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **Doctor . . . " he said with his lips .**
" 医生 . . . " 他 说 和 他的 嘴唇 .

"医生……"他抿着嘴说道。

" [ðeə(r)] .
" **There .**
" 那里 .

"那里。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Dr . Minton patted his shoulder .**
" 博士 . 明顿 轻拍 他的 肩膀 .

"明顿博士拍了拍他的肩膀。

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , ['rɔni] .
" **You're all right now , Ronnie .**
" 你是 全部 正确的 现在 , 罗尼 .

"你现在没事了，罗尼。"

[jʊr; jər] ['pɜ:fɪktli] [ɔ:l] [raɪt] .
You're perfectly all right .
你是 完美 全部 正确的 .

你完全没问题。

[dʒʌst] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [sli:p] .
Just relax and try to sleep .
只是 放松 和 尝试 到 睡觉 .

放松心情，试着入睡。

" [ðə; ði] [bə'lu:n] [keɪm] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrægli] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪəd]
" **The balloon came closer , and the scraggly ends of the doctor's beard**
" 这 气球 来了 更近 , 和 这 稀疏的 结束 的 这 医生的 胡须
[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
brushed his cheek .
刷过 他的 脸颊 .

"气球越来越近，医生稀疏的胡须拂过他的脸颊。"

[ðen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪə(r)] .
Then the doctor's mouth was covering his small ear .
然后 这 医生的 嘴 曾是 覆盖 他的 小的 耳朵 .

然后，医生的嘴捂住了他的小耳朵。

" [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['wɪspəd] .
" Play the game , " the doctor whispered .
" 玩 这 游戏 , " 这 医生 低声说道 .

"玩游戏吧,"医生低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .
" For your own sake .
" 为了 你的 自己的 清酒 .

为了你自己。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [rɔn] . . .
Play the game , Ron . . .
玩 这 游戏 , 罗恩 . . .

玩游戏吧，罗恩.....

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
" Then he was asleep .
" 然后 他 曾是 睡着了 .

然后他就睡着了。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
He awoke to the sound of running feet .
他 醒来 到 这 声音 的 跑步 脚 .

他被奔跑的脚步声惊醒。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [ruːm] [ɪn]
He sat up in bed and looked towards the door of the small white room in
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .
which he was confined .
哪个 他 曾是 受限 .

他从床上坐起来，望向他被囚禁的那间白色小房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klætə] [səʊls] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [jʌŋ]
It was partly open , and the sound of clattering soles and shrill young
['vɔɪsɪz] [keɪm] [θruː] ['klɪəli] .
voices came through clearly .
声音 来了 通过 清楚地 .

门半开着，鞋底的碰撞声和年轻人的尖锐嗓音清晰地传了出来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] ['əʊpən] , ['stɑːtlɪŋ] [hɪm] .
The door slammed open , startling him .
这 门 猛烈抨击 打开 , 令人震惊 他 .

门砰的一声被推开，吓了他一跳。

[ə; eɪ] ['hɔɪdənɪʃ] ['jʌŋstə(r)] [geip] [æt; ət][hɪm] .
A hoydenish youngster gaped at him .
一个 假小子 青少年 张开的 在 他 .

一个稚气未脱的年轻人目瞪口呆地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [lɒk] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [heə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There was a flat lock of reddish hair over his forehead , and his
[feɪs] [wɒz; wəz] ['frekld] .
face was freckled .
脸 曾是 雀斑 .

他额前有一缕扁平的红褐色头发，脸上长满了雀斑。

" [hɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hoy , " he said .
" 霍伊 , " 他 说 .

"喂,"他说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

" [rɔn] [stɛərd] [bæk] ['wɜːdləsli] .
" **Ron** **stared** **back** **wordlessly** **.**
" 罗恩 凝视 后退 无言 .

罗恩一言不发地回望着他。

" [juː; jʊ] [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
" **You** **sick** **or** **something** **?**
" 你 生病的 或者 某物 ?

你生病了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['edʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **the** **boy** **said** **,** **edging** **into** **the** **room** **.**
" 这 男生 说 , 边缘 进入 这 房间 .

男孩说着，挪进了房间。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['riːdi] , ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
" **His** **own** **voice** **,** **strange** **and** **reedy** **,** **frightened** **him** **.**
" 他的 自己的 嗓音 , 奇怪的 和 芦苇 , 害怕 他 .

“他自己的声音，既怪异又沙哑，让他感到害怕。”

" [nəʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "
" **No** **,** **I'm** **all** **right** **.** **"**
" 不 , 我是 全部 正确的 . "

“不，我没事。”

" ['ændi] !
" **Andy** **!**
" 安迪 !

安迪!

" [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **A** **tall** **man** **with** **a** **frowning** **face** **appeared** **behind** **the** **boy** **.**
" 一个 高的 男人 和 一个 皱眉 脸 出现 在后面 这 男生 .

男孩身后出现了一个身材高大、眉头紧锁的男人。

" [kʌm] [ɒn] , ['felə(r)] .
" **Come** **on** **,** **fella** **.**
" 来 在 , 伙计 .

“来吧，伙计。”

[lets] [nɒt] [weɪst] ['eni] [taɪm] .
Let's **not** **waste** **any** **time** **.**
我们来吧 不是 浪费 任何 时间 .

别浪费时间了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɔn] .
" **He** **looked** **at** **Ron** **.**
" 他 看起来 在 罗恩 .

他看着罗恩。

" [juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] [tʃæp] ? "
" **You** **the** **new** **chap** **?** **"**
" 你 这 新的 小伙子 ? "

“你是新来的那位吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['brekfəst] ? "
" Feel well enough for some breakfast ? "
" 感觉 出色地 足够的 为了 一些 早餐 ? "

"感觉好些了吗？可以吃点早餐吗？"

" [ai] [ges] [səʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

"大概吧。"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

"美好的。

[ðen] [get][sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Then get some clothes on and come along . "
然后 得到 一些 衣服 在 和 来 沿着 . "

那你穿好衣服就跟我来吧。"

" [hɔɪ] , " [ðə; ði]['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [sed] ['kjʊəriəsli] .
" Hoy , " the freckle - faced boy said curiously .
" 霍伊 , " 这 雀斑 - 面对 男生 说 奇怪的是 .

"喂，"脸上长着雀斑的男孩好奇地说道。

" [juː; jʊ] [pleɪ] ['ɛrˌbɔːl] ? "
" You play airball ? "
" 你 玩 空气球 ? "

你打三不沾吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
" That's enough of that .
" 那就是 足够的 的 那 .

够了。

" [ðə; ði][mæn]['pæd(ə)ld][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌmp] .
" The man paddled the boy's rump .
" 这 男人 划桨 这 男孩们 臀部 .

"那人用桨打了男孩的屁股。"

" [get] [ə'lɒŋ] , ['ændi] .
" Get along , Andy .
" 得到 沿着 , 安迪 .

安迪，好好相处。

[jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] ['leɪtə(r)] .
You'll have plenty of time to get acquainted later .
你会 有 很多 的 时间 到 得到 熟人 之后 .

以后有的是时间互相熟悉。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" The boy giggled and ran down the hall .
" 这 男生 咯咯地笑 和 跑 向下 这 大厅 .

男孩咯咯笑着跑下了走廊。

[rɔn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ['sləʊli] ,
Ron got out of bed slowly ,
罗恩 得到 出去 的 床 缓慢地 ,

罗恩缓缓地下了床。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌʌndə'saɪzd] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [tʃeə(r)]

and	walked	towards	the	undersized	clothing	that	was	draped	on	a	nearby	chair
和	步行	向	这	矮小	衣服	那	曾是	垂坠的	在	一个	附近	椅子

.

:

.

然后走向堆放在附近椅子上的尺码偏小的衣服。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌvərɔ:l] [ænd; ənd] [sed] : " ['lɪs(ə)n] — [kæn; kən][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

He	slipped	into	a	gray	coverall	and	said	:	"	Listen	—	can	I	talk	to	you	?
他	滑倒了	进入	一个	灰色的	连体服	和	说	:	"	听	—	能	我	讲话	到	你	?

他套上一件灰色连体工作服，说道："听着——我可以和你谈谈吗？"

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	The	man	looked	at	his	watch	.
"	这	男人	看起来	在	他的	手表	.

那人看了看手表。

" [wel] . . . [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Well	.	.	.	all	right	,	I	suppose	.
"	出色地	.	.	.	全部	正确的	,	我	认为	.

"好吧……好吧，我想是的。"

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	only	for	a	minute	.
但	仅有的	为了	一个	分钟	.

但只有短短一分钟。

[aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [aɪm]['mɪstə(r)] . ['lɑ:kɪn] , [ðə; ði] [æθ'letɪk] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

I	promised	the	boys	a	game	this	morning	;	I'm	Mr	.	Larkin	,	the	athletic	director	.
我	承诺	这	男孩们	一个	游戏	这	早晨	;	我是	先生	.	拉金	,	这	运动	导演	.

我今天早上答应孩子们要和他们玩一场比赛；我是体育主任拉金先生。

" [rɔn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Ron	hesitated	.
"	罗恩	犹豫了一下	.

罗恩犹豫了一下。

" ['mɪstə(r)] . ['lɑ:kɪn] , [aɪ] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	Mr	.	Larkin	,	I	—	where	am	I	?	"
"	先生	.	拉金	,	我	—	在哪里	是	我	?	"

"拉金先生，我——我这是在哪儿？"

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][mænz] [smaɪl][wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Even	the	man's	smile	was	half	a	frown	.
"	甚至	这	男人的	微笑	曾是	一半	一个	皱眉	.

"就连男人的笑容也带着一丝苦笑。"

" [jʊr; jər][æt; ət] - [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .

"	You're	at	Roverwood	Home	for	Boys	.
"	你是	在	-	家	为了	男孩们	.

"你现在在罗弗伍德男孩之家。"

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
Didn't they tell you that ? "
没有 他们 告诉 你 那 ? "

他们没告诉你吗?

" [nəʊ] , " [rɔn] [sed] ['keəfəli] .
" No , " Ron said carefully .
" 不 , " 罗恩 说 小心 .

"不,"罗恩小心翼翼地说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
" I — I don't seem to remember very much .
" 我 — 我 不 似乎 到 记住 非常 很多 .

"我……我好像记不太清了。"

[haʊ] [ai][gɒt][hɪə(r)] , [ai] [miːn] . "
How I got here , I mean . "
如何 我 得到 这里 , 我 意思是 . "

我是说，我是怎么走到这一步的。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
" Dr . Minton brought you in last evening .
" 博士 . 明顿 带来 你 在 最后的 晚上 .

"明顿医生昨晚把你带了过来。"

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'rektər] . "
He's one of our directors . "
他是 一 的 我们的 导演 . "

他是我们公司的董事之一。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [rɔn] [leɪst] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] [skʌft] ['ʃuːz] .
" Ron laced on the tiny scuffed shoes .
" 罗恩 系带 在 这 微小的 磨损 鞋 .

罗恩穿上那双又小又破的鞋子。

" [ænd; ənd] [wɛrz] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] [naʊ] ? "
" And where's Dr . Minton now ? "
" 和 在哪里? 博士 . 明顿 现在 ? "

"那么，明顿博士现在在哪里？"

" [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
" Gone back to the city .
" 已消失 后退 到 这 城市 .

"回城里去了。"

[hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .
He's a busy man .
他是 一个 忙碌的 男人 .

他是个大忙人。

[hɪə(r)] [ðev] [gɒt] [hɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][bɪg] ['gʌvənmənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
Hear they've got him working on some big government project .
听到 他们有 得到 他 在职的 在 一些 大的 政府 项目 .

听说他被安排参与一个大型政府项目。

[wel] , [kʌm] [ɒn] , ['rɔni] .
Well , come on , Ronnie .
出色地 , 来 在 , 罗尼 .

好了，罗尼。

['brɛkfəsts]	['weɪtɪŋ]	.	"
Breakfast's	**waiting**	**.**	**"**
早餐	等待	.	"

早餐已经准备好了。

"	[jes]	,	[sɜ:(r)]	,	"	[rɔn]	['kɑ:və(r)]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Ron**	**Carver**	**said**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	罗恩	卡弗	说	.

"是的，先生，"罗恩·卡弗说道。

[hi:; hi]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	[tɔ:l]	[mæn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔ:l]	,
He	**followed**	**the**	**tall**	**man**	**down**	**the**	**hall**	**,**
他	随后	这	高的	男人	向下	这	大厅	,

他跟着那个高个子男人下了走廊，

['hævɪŋ]	['trʌb(ə)l]	['gaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɔ:t]	['stʌmpi]	[legz]	[ðæt]	[wɜ:(r); wə(r)]	[naʊ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
having	**trouble**	**guiding**	**the**	**short**	**stumpy**	**legs**	**that**	**were**	**now**	**his**	**own**	**.**
拥有	麻烦	指导	这	短的	矮墩墩	腿	那	是	现在	他的	自己的	.

他难以控制自己那两条又短又粗的腿。

[ðeɪ]	['entəd]	[ə; eɪ]	[kə'mju:n(ə)l]	['daɪnɪŋ]	[ru:m]	,	[fɪld]	[wɪð]	[ðə; ði]	['klætə(r)]	[ɒv; əv]	['dɪʃɪz]	[ænd; ənd]
They	**entered**	**a**	**communal**	**dining**	**room**	**,**	**filled**	**with**	**the**	**clatter**	**of**	**dishes**	**and**
他们	进入	一个	公社	用餐	房间	,	已填	和	这	哒	的	菜肴	和

[ðə; ði]	['lɑ:ftə(r)]	[ɒv; əv]	[bɔɪz]	.
the	**laughter**	**of**	**boys**	**.**
这	笑声	的	男孩们	.

他们走进一间公共餐厅，里面充满了餐具碰撞的叮当声和男孩们的笑声。

[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	[brɔ:t]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	['si:tɪd]	[bɪ'saɪd]	['lɑ:kɪn]	.
He	**was**	**brought**	**to**	**a**	**long**	**table**	**and**	**seated**	**beside**	**Larkin**	**.**
他	曾是	带来	到	一个	长的	桌子	和	坐着	旁	拉金	.

他被带到一张长桌旁，坐在拉金旁边。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[bɔɪz]	['gri:tɪd]	[hɪm]	[wɪð]	['əʊnli]	[maɪld]	['ɪntrəst]	,
The	**other**	**boys**	**greeted**	**him**	**with**	**only**	**mild**	**interest**	**,**
这	其他	男孩们	问候	他	和	仅有的	温和的	兴趣	,

其他男孩对他只是略感兴趣而已。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['frek(ə)l]	-	[feɪst]	[ju:θ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[end]	[drɒpt]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[brɔ:d]	[wɪŋk]	.
but	**the**	**freckle**	**-**	**faced**	**youth**	**at**	**the**	**other**	**end**	**dropped**	**him**	**a**	**broad**	**wink**	**.**
但	这	雀斑	-	面对	青年	在	这	其他	结尾	掉落	他	一个	广阔	眨眼	.

但电话那头那个满脸雀斑的年轻人却朝他眨了眨眼。

[hi:; hi]	[et; eɪt]	['speərɪŋli]	,	['tʃəʊkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fu:d]	,	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['wɜ:kɪŋ]	.
He	**ate**	**sparingly**	**,**	**choking**	**on**	**the**	**food**	**,**	**his**	**mind**	**working**	**.**
他	吃	少量地	,	窒息	在	这	食物	,	他的	头脑	在职的	.

他吃得很少，经常被食物噎到，脑子里一直在运转。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['lɒŋgɪst]	['naɪtmeə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
It	**was**	**the**	**longest**	**nightmare**	**of**	**his**	**life**	**,**
它	曾是	这	最长	恶梦	的	他的	生活	,

那是他一生中最漫长的噩梦。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ɒv; əv]	[ə'weɪkənɪŋ]	[si:md]	[tu:]	[fɑ:(r)]	[ɒf]	[fɔ:(r); fə(r)]	['kʌmfət]	.
and	**the**	**moment**	**of**	**awakening**	**seemed**	**too**	**far**	**off**	**for**	**comfort**	**.**
和	这	片刻	的	唤醒	似乎	也	远的	离开	为了	舒适	.

醒来的时刻似乎遥遥无期，令人感到不安。

[ðen]	['lɑ:kɪn]	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['rætlɪŋ]	[ə; eɪ]	[spu:n]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['wɔ:tə(r)]	[glɑ:s]	.
Then	**Larkin**	**was**	**standing**	**up**	**and**	**rattling**	**a**	**spoon**	**against**	**a**	**water**	**glass**	**.**
然后	拉金	曾是	常设	向上	和	嘎嘎作响	一个	勺子	反对	一个	水	玻璃	.

然后拉金站起身，用勺子敲击水杯。

" ['feləz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Fellas , " he said ,
" 伙计们 , " 他 说 ,

"伙计们,"他说。

" [ɔːl] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['ɛrˌbɔːl] [geɪm] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][hɑːf]
" all those interested in this morning's airball game will assemble on the field in half
" 全部 那些 感兴趣的 在 这 早晨 空气球 游戏 将要 集合 在 这 场地 在 一半
[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
an hour after breakfast .
一个 小时 后 早餐 .

"所有对今天上午的空中球比赛感兴趣的人，请在早餐后半小时到球场集合。"

[pliːz] [doʊnt][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ən'les] [jʊr; jər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][ˌpiː'ɛf] .
Please don't volunteer unless you're able to handle a PF .
请 不 志愿者 除非 你是 有能力的 到 处理 一个 PF .

如果您无法胜任 PF 的工作，请不要报名参加。

['evribɒdi] [els] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] .
Everybody else is invited to see the game .
大家 别的 是 受邀 到 看 这 游戏 .

其他人都受邀观看比赛。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ə'mɪd] [tʃɪəz] .
" He sat down , amid cheers .
" 他 卫星 向下 , 之中 干杯 .

他坐了下来，现场响起一片欢呼声。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət] [rɔn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] : " [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['rɔni] ?
He smiled sadly at Ron , and asked : " How about you , Ronnie ?
他 微笑 令人遗憾的是 在 罗恩 , 和 问 : " 如何 关于 你 , 罗尼 ?

他悲伤地对罗恩笑了笑，问道："罗尼，你呢？"

[kæn; kən][juː; jʊ] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ][ˌpiː'ɛf] ? "
Can you operate a PF ? "
能 你 操作 一个 PF ? "

你会操作PF吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" Of course , " he answered , without thinking .
" 的 课程 , " 他 回答 , 没有 思维 .

"当然，"他不假思索地回答道。

[id] [biːn] ['juːzɪŋ]['pɜːsən(ə)l] [fl'aɪəz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [flaɪt] .
He'd been using Personal Flyers since he was old enough to dream about flight .
他会 到过 使用 个人的 传单 自从 他 曾是 老的 足够的 到 梦 关于 航班 .

他从小就梦想着飞翔，从那时起就开始使用 Personal Flyers 的服务。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['mɒdlz] ,
On his tenth birthday , his father had bought him one of the earliest models ,
在 他的 第十 生日 , 他的 父亲 有 买 他 一 的 这 最早 模型 ,

在他十岁生日那天，他父亲给他买了一辆最早的型号之一。

[ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] [mə'ʃiːn] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['plætfɔːm] " .
a cumbersome machine then called a " platform " .
一个 笨重 机器 然后 称为 一个 " 平台 " .

当时一种笨重的机器被称为"平台"。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [mæn] - [meɪd] [θɪŋ] [ðæt] [fluː] ,
Since that day , he had become familiar with every man - made thing that flew ,
自从 那 天 , 他 有 变得 熟悉的 和 每一个 男人 - 制成 事物 那 飞翔 ,

从那天起，他便熟悉了所有会飞的人造物体。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [roʊtɘd] [pɛfs][tuː; tə][ðə; ði]['sɪksti] - ['rɒkɪt] [speɪs] ['laɪnər] .

from	the	double	-	rotored	PF's	to	the	sixty	-	rocket	space	liners	.
从	这	双倍的	-	旋转的	pf的	到	这	六十	-	火箭	空间	衬垫	.

从双旋翼PF火箭到六十枚火箭组成的太空飞船。

" [faɪn] , " ['lɑːkɪn] [sed] ['tʃɪəfəli] .

"	Fine	,	"	Larkin	said	cheerfully	.
" 美好的	,	"	拉金	说	愉快地	.	

"很好，"拉金愉快地说。

" [ðen] ['meɪbi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

"	Then	maybe	you'd	like	to	play	the	game	.
"	然后	或许	你会	喜欢	到	玩	这	游戏	.

那么，或许你会想玩这个游戏。

" [rɔn] ['kɑːvə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

"	Ron	Carver	looked	up	sharply	.
"	罗恩	卡弗	看起来	向上	尖锐地	.

罗恩·卡弗猛地抬起头。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . . . .

Play	the	game	.	.	.	.
玩	这	游戏	.	.	.	.

玩游戏.....

" [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːkɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] .

"	Sure	,	Mr	.	Larkin	,	"	he	said	,	forcing	his	eagerness	.
"	当然	,	先生	.	拉金	,	"	他	说	,	强制	他的	渴望	.

"当然可以，拉金先生，"他强装出一副急切的样子说道。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

they	were	assembled	on	the	huge	lawn	outside	of	the	main	building	of
他们	是	组装	在	这	巨大的	草地	外部	的	这	主要的	建筑	的

- [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

Roverwood	Home	for	Boys	.
-	家	为了	男孩们	.

他们聚集在罗弗伍德男童之家主楼外的大草坪上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][pɛfs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [krəʊm] - [pleɪt] [pɒt] - ['belid] [stəʊvz] , [gliːm] [ɪn][ðə; ði]

The	long	row	of	PF's	,	looking	like	chrome	-	plate	pot	-	bellied	stoves	,	gleamed	in	the
这	长的	排	的	pf的	,	寻找	喜欢	铬合金	-	盘子	锅	-	肚子	炉灶	,	闪闪发光	在	这

['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

morning	sun	.
早晨	太阳	.

一长排的 PF 炉灶，看起来像镀铬的圆底炉，在晨光中闪闪发光。

[ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [fl'aɪəz] ,

The	boys	began	to	run	when	they	saw	their	Flyers	,
这	男孩们	开始	到	跑步	什么时候	他们	锯	他们的	传单	,

男孩们看到他们的飞行者队队员后就开始跑了起来。

[ænd; ənd] [rɔn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['frekld] [juːθ] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz]

and	Ron	found	his	arm	taken	by	the	freckled	youth	who	had	entered	his
和	罗恩	成立	他的	手臂	已采取	经过	这	雀斑	青年	WHO	有	进入	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

罗恩发现自己的胳膊被走进他房间的那个满脸雀斑的年轻人抓住了。

" [hɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hoy** , " **he** **said** .
" 霍伊 , " 他 说 .

“喂，”他说。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" **Follow** **me** .
" 跟随 我 .

“跟我来。

[aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] !
I'll **pick** **you** **out** **a** **lively** **one** **!**
患病的 挑选 你 出去 一个 热闹 一 !

我会给你挑一个活泼的!

" [ðə; ði] ['redhed] ['klæmbə] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [mɑːkt] ['sev(ə)n] ,
" **The** **redhead** **clambered** **inside** **a** **machine** **marked** **Seven** **,**
" 这 红发 攀爬 里面 一个 机器 标记 七 ,

“红发女郎爬进一台标有‘七’的机器里，

[ænd; ənd] ['rɔni] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [baɪ] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl] [mɑːkt] [naɪn] .
and **Ronnie** **followed** **his** **instructions** **by** **choosing** **the** **vehicle** **marked** **Nine** **.**
和 罗尼 随后 他的 指示 经过 选择 这 车辆 标记 九 .

罗尼按照他的指示，选择了标有“九”的车辆。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [dʒet] [tjuːb] [set] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They **secured** **themselves** **inside** **,** **and** **tested** **the** **jet** **tube** **set** **in** **front** **of** **the**
他们 安全 他们自己 里面 , 和 测试 这 喷射 管子 放 在 正面 的 这
['flaɪə(r)] .
Flyer **.**
传单 .

他们把自己固定在里面，然后测试了“飞行者”号前面的喷气管装置。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] ,
The **boys** **took** **off** **from** **the** **ground** **in** **perfect** **unison** **,**
这 男孩们 采取 离开 从 这 地面 在 完美的 齐声 ,

男孩们整齐划一地从地面起飞。

[ðə; ði] ['redhed] [be'ləʊɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ]
the **redhead** **bellowing** **out** **an** **introduction** **over** **the** **sound** **of** **the** **wind** **roaring**
这 红发 咆哮 出去 一个 介绍 超过 这 声音 的 这 风 咆哮
[pɑːst] [ðeə(r)] [ɪəz] .
past **their** **ears** **.**
过去的 他们的 耳朵 .

红发女郎用洪亮的声音做了自我介绍，风声在耳边呼啸而过。

[ðə; ði] [pɛfs] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [blɑːst] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['lɑːrkɪnz] ['wɪs(ə)l] , ['kɔŋgri,geit] [ɪn] [ðə; ði]
The **PF's** **descended** **on** **a** **blast** **from** **Mr** **.** **Larkin's** **whistle** **,** **congregating** **in** **the**
这 pf的 下降 在 一个 爆炸 从 先生 . 拉金的 哨 , 聚集 在 这
['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
center **of** **the** **field** **.**
中心 的 这 场地 .

随着拉金先生一声哨响，大前锋们迅速下场，聚集在球场中央。

[tiːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] ['ændi] [wɒz; wəz] [pɪkt] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒdz] .
Teams **were** **chosen** **,** **and** **Andy** **was** **picked** **as** **Captain** **of** **the** **Odds** **.**
团队 是 选定 , 和 安迪 曾是 挑选 作为 队长 的 这 赔率 .

队伍已经选好，安迪被选为赔率队的队长。

[ə; eɪ][kɔɪn][wɒz; wəz] [tɒst] [tuː; tə][dɪˈsaɪd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['siːkwəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi]

A	coin	was	tossed	to	decide	the	playing	sequence	,	and	they	were	ready
一个	硬币	曾是	抛掷	到	决定	这	玩耍	顺序	,	和	他们	是	准备好

.

:

.

他们抛硬币决定比赛顺序，一切准备就绪。

['lɑːkɪn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][fɜːst] ['ɛrˌbɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [stɹ'iːmd] [ʌp]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Larkin	released	the	first	airball	,	and	the	two	teams	streamed	up	after	it	.
拉金	发布	这	第一的	空气球	,	和	这	二	团队	流媒体	向上	后	它	.

拉金投出了第一个三不沾球，两队队员都蜂拥而上。

['ændi] [gʌnd] [ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][bɔːl][fɜːst] .

Andy	gunned	the	engine	and	reached	the	ball	first	.
安迪	枪击	这	引擎	和	达到	这	球	第一的	.

安迪猛踩油门，第一个跑到了球。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [sku:t] ['θɜːti] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɛrdʒɪt] [paɪp] ,

He	sent	it	scooting	thirty	yards	ahead	of	him	with	the	blast	of	the	airjet	pipe	,
他	发送	它	滑板车	三十	码	前方	的	他	和	这	爆炸	的	这	喷气式飞机	管道	,

他用喷气管的喷射力将它向前推进了三十码。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːvənz] [tiːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][vɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

but	a	member	of	the	Evens	team	was	there	to	veer	it	off	to	the	left	.
但	一个	成员	的	这	偶数	团队	曾是	那里	到	转向	它	离开	到	这	左边	.

但埃文斯队的一名队员及时将球转向左侧。

[ə'nʌðə(r)] ['iːvənz][mæn] , [ə; eɪ] ['bɜːli] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Another	Evens	man	,	a	burly	youth	of	fourteen	,	took	command	of	it	,
其他	偶数	男人	,	一个	魁梧的	青年	的	十四	,	采取	命令	的	它	,

另一个来自埃文斯的男子，一个十四岁身材魁梧的少年，接管了指挥权。

['niːtli] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrˌbɔːl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [ænd; ənd] [kɔːk] - ['skruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gəʊlpəʊst] .

neatly	getting	the	airball	in	the	sight	of	his	airjet	and	cork	-	screwing	it	towards	the	goalpost	.
整齐地	获得	这	空气球	在	这	视线	的	他的	喷气式飞机	和	软木	-	拧螺丝	它	向	这	门柱	.

他巧妙地将高飞球纳入喷气式发动机的视线范围，并以螺旋式飞行将其送向球门柱。

[rɔn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [əʊld][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɛrˌbɔːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['jʌŋstər] ,

Ron	had	grown	too	old	before	the	game	of	airball	had	become	popular	with	the	nation's	youngsters	,
罗恩	有	生长	也	老的	前	这	游戏	的	空气球	有	变得	受欢迎的	和	这	国家的	年轻人	,

罗恩年纪太大的时候，棒球这项运动还没有在全国青少年中流行起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [trɪks] .

but	he	had	seen	enough	action	to	have	learned	some	tricks	.
但	他	有	已见	足够的	行动	到	有	学习	一些	技巧	.

但他经历过足够多的实战，也学到了一些技巧。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][ˌpiː'ɛf][də'rektli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)n] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][kept] ['kʌmɪŋ] .

He	pointed	his	PF	directly	for	the	Even	machine	,	and	kept	coming	.
他	尖	他的	PF	直接地	为了	这	甚至	机器	,	和	保留	未来	.

他将 PF 直接对准 Even 机器，然后继续前进。

[ðə; ði] ['bɜːli] [juːθ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['flaɪə(r)] [ə'weɪ] .

The	burly	youth	looked	up	,	startled	at	the	onslaught	,	and	pulled	his	Flyer	away	.
这	魁梧的	青年	看起来	向上	,	惊慌	在	这	猛攻	,	和	拉	他的	传单	离开	.

那个身材魁梧的年轻人抬起头，被这突如其来的袭击吓了一跳，赶紧把他的飞行器拿开了。

[ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][pɛfs][wɜː(r); wə(r)] [mæg'netɪkli] [kə'lɪʒ(ə)n] - [pruːf] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['ɪnstɪŋkt] .

The	fact	that	the	PF's	were	magnetically	collision	-	proof	didn't	matter	;	it	was	pure	instinct	.
这	事实	那	这	pf的	是	磁性	碰撞	-	证明	没有	事情	;	它	曾是	纯的	本能	.

PF 具有磁性防碰撞功能这一事实并不重要；这完全是出于本能。

[rɔn] ['kæptʃəd] [ðə; ði][bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [paɪp] ,

Ron	captured	the	ball	in	his	airjet	pipe	,
罗恩	捕获	这	球	在	他的	喷气式飞机	管道	,

罗恩用他的喷气管接住了球。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ændi][tuː; tə] [blɒk] [hɪz; ɪz][pɑːθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gəʊl] .

and	shouted	for	Andy	to	block	his	path	towards	the	goal	.
和	喊叫	为了	安迪	到	堵塞	他的	小路	向	这	目标	.

他大声喊叫让安迪挡住他进球门的路。

[ðə; ði] [ɒdz] [skɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] .

The	Odds	scored	,	and	the	two	teams	descended	for	a	rest	.
这	赔率	得分	,	和	这	二	团队	下降	为了	一个	休息	.

奥德队得分了，两队球员下场休息。

['ændi] , [ðə; ði][grɪn][waɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] - ['spɒtɪd] [feɪs] , [sed] : " [jʊr; jər][əʊ'keɪ] , ['rɔni] !

Andy	,	the	grin	wide	on	his	brown	-	spotted	face	,	said	:	"	You're	okay	,	Ronnie	!
安迪	,	这	咧嘴笑	宽的	在	他的	棕色的	-	斑	脸	,	说	:	"	你是	好的	,	罗尼	!

安迪咧着满是褐色斑点的脸，咧嘴一笑，说道："你没事吧，罗尼！"

[hɔɪ] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Hoy	,	I	mean	it	.
霍伊	,	我	意思是	它	.

嘿，我是认真的。

[jʊr; jər][əʊ'keɪ] ! "

You're	okay	!	"
你是	好的	!	"

你没事吧!

" [θæŋks] , " [rɔn] [sed] .

"	Thanks	,	"	Ron	said	.
"	谢谢	,	"	罗恩	说	.

"谢谢，"罗恩说。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæntɪŋ] .

He	found	himself	panting	.
他	成立	他自己	喘息	.

他发现自己气喘吁吁。

[ðə; ði] [geɪm] [riˈzjuːmd] .

The	game	resumed	.
这	游戏	恢复	.

比赛继续进行。

[ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ][θriː] - [ˌtuːˈtuː][skɔː(r)] , [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒdz] .

It	ended	in	a	3	-	2	score	,	favor	of	the	Odds	.
它	结束	在	一个	3	-	2	分数	,	偏爱	的	这	赔率	.

比赛最终以 3-2 的比分结束，赔率占优。

[ˈændi][ænd; ənd] [rɔn] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [flˈaɪəz] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Andy	and	Ron	were	cheered	as	they	left	the	Flyers	and	headed	for
安迪	和	罗恩	是	欢呼	作为	他们	左边	这	传单	和	标题	为了

[ðə; ði][kəˈmjuːn(ə)l] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

the	communal	showers	of	the	Roverwood	Home	for	Boys	.
这	公社	淋浴	的	这	-	家	为了	男孩们	.

安迪和罗恩离开飞人队，前往罗弗伍德男童之家的公共淋浴间时，受到了人们的欢呼。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːl] , [rɔn] [ˈkɑːvə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪndli] [freɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

In	the	stall	,	Ron	Carver	looked	down	at	the	spindly	frame	that	was	now	his	body	,
在	这	摊位	,	罗恩	卡弗	看起来	向下	在	这	细长的	框架	那	曾是	现在	他的	身体	,

在隔间里，罗恩·卡弗低头看着自己如今瘦骨嶙峋的身躯。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] .

and	began	to	weep	.
和	开始	到	哭泣	.

然后开始哭泣。

[ˈændi] [hɜːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Andy	heard	him	,	but	said	nothing	.
安迪	听到	他	,	但	说	没有什么	.

安迪听到了他的话，但什么也没说。

[ðen] [ðeɪ] [drest] [ænd; ənd] [ˈæmbl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [haʊs] , [ˈʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːkwəd] ['saɪləns][ɒv; əv][njuː] [frendz] .

Then	they	dressed	and	ambled	back	to	the	main	house	,	sharing	the	awkward	silence	of	new	friends	.
然后	他们	穿着	和	漫步	后退	到	这	主要的	房子	,	分享	这	尴尬的	沉默	的	新的	朋友们	.

然后他们穿好衣服，慢悠悠地走回主屋，彼此之间充满了新朋友之间尴尬的沉默。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði][ˈəʊldə] [bɔɪ] [sed] : " [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] , [ˈrɔni] .

Finally	,	the	older	boy	said	:	"	I	don't	mean	to	butt	in	,	Ronnie	.
最后	,	这	老	男生	说	:	"	我	不	意思是	到	屁股	在	,	罗尼	.

最后，年纪较大的男孩说："我不是故意要插嘴的，罗尼。"

[bʌt; bət][ɪz] [ˈsʌmθɪn] - [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? "

But	is	somethin	'	the	matter	?	"
但	是	某物	-	这	事情	?	"

出什么事了吗?

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['ændi] .

"	I	—	I	don't	know	,	Andy	.
"	我	—	我	不	知道	,	安迪	.

"我……我不知道，安迪。"

[aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

I'm	all	mixed	up	.
我是	全部	混合	向上	.

我完全糊涂了。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][hɪə(r)] . "
I don't even know how I got here . "
我 不 甚至 知道 如何 我 得到 这里 . "

我甚至不知道自己是怎么到这儿的。

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

"那很简单。"

['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] [brɔːt] [juː; jʊ] . "
Dr . Minton brought you . "
博士 . 明顿 带来 你 . "

明顿博士带你来的。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , ['ændi] ?
" But where is he now , Andy ?
" 但 在哪里 是 他 现在 , 安迪 ?

"但是安迪，他现在在哪里呢？"

['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] ?
Dr . Minton ?
博士 . 明顿 ?

明顿博士?

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai] [siː] [hɪm] .
It's very important that I see him .
它是 非常 重要的 那 我 看 他 .

见到他对我来说非常重要。

" ['ændi] [ʃrʌg] .
" Andy shrugged .
" 安迪 耸了耸肩 .

安迪耸了耸肩。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Not much chance of that .
" 不是 很多 机会 的 那 .

"可能性不大。"

['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən]['əʊnli] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [wʌns] , [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
Dr . Minton only comes around once , twice a year .
博士 . 明顿 仅有的 来 大约 一次 , 两次 一个 年 .

米顿医生一年只来一两次。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɪm] !
" But I have to see him !
" 但 我 有 到 看 他 !

但我必须见他!

[raɪt] [ə'weɪ] !
Right away !
正确的 离开 !

马上!

[wɪl] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Will they call him for me ? "
将要 他们 称呼 他 为了 我 ? "

他们会打电话给他吗?

" [gɒʃ] .
" Gosh .
" 天哪 .

"天哪。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[hiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][bɪg] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [naʊ] .
He's some kind of big shot in the government now .
他是 一些 种类 的 大的 射击 在 这 政府 现在 .

他现在是政府里的重要人物了。

" [ðeɪ] [flɔp] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] , [ænd; ənd]['ændi][tɔː(r)][aʊt][ə; eɪ] ['rægɪd] [klʌmp] [ænd; ənd] [tʃuː]
" They flopped on the grass , and Andy tore out a ragged clump and chewed
" 他们 失败 在 这 草 , 和 安迪 撕裂 出去 一个 破烂不堪 丛 和 咀嚼
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] .
on it blankly .
在 它 茫然地 .

“他们扑通一声倒在草地上，安迪扯下一团破烂的草，茫然地嚼了起来。

[rɔn] [sed] : " ['ændi] , [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Ron said : " Andy , I'm in trouble .
罗恩 说 : " 安迪 , 我是 在 麻烦 .

罗恩说：“安迪，我遇到麻烦了。”

[aɪ] [niːd] [sʌm; səm][help] . "
I need some help . "
我 需要 一些 帮助 . "

我需要一些帮助。

" [nəʊ] ['kɪdɪŋ] ? "
" No kidding ? "
" 不 开玩笑 ? "

“真的吗？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" He brought his voice to a whisper .
" 他 带来 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，轻声细语。

" ['ændi] — [wɒt] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd]
" Andy — what if I told you that I was really — " He stopped , and
" 安迪 — 什么 如果 我 讲述 你 那 我 曾是 真的 — " 他 停止 , 和
[ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['əʊpən] ,
examined the open ,
检查 这 打开 ,

“安迪——如果我告诉你我其实是——”他停顿了一下，仔细打量着敞开的.....

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
innocent face in front of his eyes .
清白的 脸 在 正面 的 他的 眼睛 .

他眼前浮现出一张无辜的脸。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
He knew that it would be useless to tell the truth .
他 知道 那 它 会 是 无用 到 告诉 这 真相 .

他知道说出真相毫无用处。

" [skɪp][ˌaɪ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Skip it , " he said .
" 跳过 它 , " 他 说 .

“跳过它吧，”他说。

" [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] .
" I don't get you .
" 我 不 得到 你 .

我不明白你的意思。

[wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['rɔni] ? "
What's on your mind , Ronnie ? "
是什么 在 你的 头脑 , 罗尼 ? "

罗尼，你在想什么?

" ['nʌθɪŋ] , ['ændi] .
" Nothing , Andy .
" 没有什么 , 安迪 .

“没什么，安迪。”

[ai][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
I just have to get away from here . "
我 只是 有 到 得到 离开 从 这里 . "

我只想离开这里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] .
" But you can't .
" 但 你 不能 .

但你不能。

[ai] [miːn] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] .
I mean , not until they let you .
我 意思是 , 不是 直到 他们 让 你 .

我的意思是，除非他们允许，否则不行。

[ɪts] [ðə; ði] [ruːlz] . "
It's the rules . "
它是 这 规则 . "

这是规则。

" ['ændi] — [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ?
" Andy — how long have you been here ?
" 安迪 — 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

安迪，你在这里多久了?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The boy thought a moment .
" 这 男生 想法 一个 片刻 .

男孩沉思了一会儿。

" ['ɔːlməʊst][naɪn] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] ['blɪsfəli] .
" Almost nine years , " he said blissfully .
" 几乎 九 年 , " 他 说 幸福地 .

“差不多九年了，”他欣喜地说。

" [sɪns] [maɪ][fəʊks][gɒt] [kɪld] . "
" Since my folks got killed . "
" 自从 我的 各位 得到 被杀 . "

“自从我父母被杀害后。”

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ? "
" How long do you have to stay ? "
" 如何 长的 做 你 有 到 停留 ? "

“你们要待多久？”

" [waɪ] , - [tɪl] [aɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] .
" **Why , ' til I'm old enough to work .**
" 为什么 , - 直到 我是 老的 足够的 到 工作 .

"为什么？直到我到了可以工作的年纪。"

[ˌeɪ'tiːn] , [ai] [ges] .
Eighteen , I guess .
十八 , 我 猜测 .

我想大概十八岁吧。

" ['əʊnli] [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə] [gəʊ] , [rɔn] [θɔːt] ['saʊəli] .
" **Only six years to go , Ron thought sourly .**
" 仅有的 六 年 到 去 , 罗恩 想法 酸涩地 .

"只剩六年了，"罗恩酸溜溜地想。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" ['ændi] — [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pɛfs] ? "
" **Andy — where do they put the PF's ? "**
" 安迪 — 在哪里 做 他们 放 这 pf的 ? "

安迪——他们把PF放在哪里?

" [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] . "
" **In the shed . "**
" 在 这 棚 . "

"在棚子里。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [wʌn] [aʊt] ? "
" **Is it possible to get one out ? "**
" 是 它 可能的 到 得到 一 出去 ? "

"有可能把它弄出来吗？"

" - [kɔːs] [nɒt] .
" **' Course not .**
" - 课程 不是 .

"当然不是。"

['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . "
Only when we play the game . "
仅有的 什么时候 我们 玩 这 游戏 . "

只有当我们玩游戏的时候。"

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] ? "
" **And when will we play another game ? "**
" 和 什么时候 将要 我们 玩 其他 游戏 ? "

"我们什么时候再玩一次？"

" [də'nəʊ] .
" **Dunno .**
" 不知道 .

不知道。

[tə'mɒrəʊ] ['meɪbi] .
Tomorrow maybe .
明天 或许 .

或许明天吧。

[ɪts] ['sʌndeɪ] .
It's Sunday .
它是 星期日 .

今天是星期天。

" [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
" Play the game .
" 玩 这 游戏 .

玩游戏。

[rɔn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Ron said to himself .
罗恩 说 到 他自己 .

罗恩自言自语道。

[ðə; ði] ['iːvənz] [tiːm] ['membə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ,
The Evens team member caught the spinning ,
这 偶数 团队 成员 捕捉 这 旋转 ,

Evens 团队成员抓住了旋转的物体，

[gæs] - [fɪld] ['ɛrˌbɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛrdʒɪt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
gas - filled airball in the path of his airjet and kept it moving in front of
气体 - 已填 空气球 在 这 小路 的 他的 喷气式飞机 和 保留 它 移动 在 正面 的
[hɪz; ɪz] ['flaɪə(r)] .
his Flyer .
他的 传单 .

在他的喷气式发动机路径上，一个充满气体的气球保持在他的飞行器前方移动。

['ændi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɔn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] .
Andy was after him in a flash , shouting for Ron to join him .
安迪 曾是 后 他 在 一个 闪光 , 喊叫 为了 罗恩 到 加入 他 .

安迪立刻追了上去，大声喊着让罗恩跟他一起走。

[bʌt; bət] [rɑːnz] ['deərɪŋ] ['tæktɪks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
But Ron's daring tactics of yesterday seemed to have deserted him .
但 罗恩的 大胆 策略 的 昨天 似乎 到 有 荒凉的 他 .

但罗恩昨天那些大胆的策略似乎已经失效了。

[hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ði] [ˌpiː'ɛf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvənz] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊl]
He steered the PF out of the path of the Evens man , and the goal
他 转向 这 PF 出去 的 这 小路 的 这 偶数 男人 , 和 这 目标
[wɒz; wəz] [skɔːd] .
was scored .
曾是 得分 .

他将PF球员从Evens球员的跑动路线上带走，进球了。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ændi] [sed] : " [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['rɔni] ?
On the ground , Andy said : " What's the trouble , Ronnie ?
在 这 地面 , 安迪 说 : " 是什么 这 麻烦 , 罗尼 ?

安迪在地上说："罗尼，出什么事了？"

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? "
Didn't you hear me ? "
没有 你 听到 我 ? "

你没听见我说话吗?

" [jes] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
" Yes , I heard you .
" 是的 , 我 听到 你 .

"是的，我听到了。"

['ændi] , ['lɪs(ə)n] .
Andy , listen .
安迪 , 听 .

安迪，听着。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɒf] — "
I'm taking off — "
我是 采取 离开 — "

我要起飞了——

" [ʃʊə(r)] , [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðə; ði] ['frekld] [bɔɪ] [sed] .
" Sure , in just a minute , " the freckled boy said .
" 当然 , 在 只是 一个 分钟 , " 这 雀斑 男生 说 .

“好的，马上就好，”长着雀斑的男孩说。

" [bʌt; bət] , [lʊk] , [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] — "
" But , look , the next time you see me cut across the — "
" 但 , 看 , 这 下一个 时间 你 看 我 切 穿过 这 — "

“但是，听着，下次你看到我横穿——”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" You don't understand !
" 你 不 理解 !

你不明白！

" [rɔn] [sed] [ɪn'tensli] .
" Ron said intensely .
" 罗恩 说 强烈地 .

罗恩激动地说。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! "
" I'm running away ! "
" 我是 跑步 离开 ! "

“我要逃跑！”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['lɑːrkɪnz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [pleɪ] .
" Larkin's whistle sounded the signal to resume play .
" 拉金的 哨 听起来 这 信号 到 恢复 玩 .

拉金的哨声响起，比赛重新开始。

[ðə; ði] ['ɛrˌbɔːl] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [sped]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
The airball shot into the sky , and the two teams sped after it .
这 空气球 射击 进入 这 天空 , 和 这 二 团队 加速 后 它 .

那颗空气球飞向天空，两队队员都追了上去。

['ændi][wɒz; wəz] [leɪt] ['getɪŋ] ['stɑːtɪd] .
Andy was late getting started .
安迪 曾是 晚的 获得 开始 .

安迪开始得比较晚。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɔn] [ænd; ənd] [gɑːspt] : " [juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðæt] —
He looked at Ron and gasped : " You can't do that —
他 看起来 在 罗恩 和 倒吸一口气 : " 你 不能 做 那 —

他看着罗恩，倒吸了一口气：“你不能那样做——”

" [bʌt; bət] [rɔn] ['kɑːvə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [flaɪt] ,
" But Ron Carver was already in flight ,
" 但 罗恩 卡弗 曾是 已经 在 航班 ,

但罗恩·卡弗当时已经起飞了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpiː'ɛf][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
and his PF was heading away from the center of the action ,
和 他的 PF 曾是 标题 离开 从 这 中心 的 这 行动 ,

他的PF（大前锋）正远离比赛中心。

['hedɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒægɪd] ['paɪnˌtriː] [tɒps] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] - [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

heading	over	the	jagged	pinetree	tops	that	surrounded	the	Roverwood	Home	for
标题	超过	这	锯齿状	松树	最高额	那	包围	这	-	家	为了

[bɔɪz] ,

Boys	,
男孩们	,

越过环绕着罗弗伍德男童之家的参差不齐的松树树梢，

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] [griːn] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

heading	for	the	misty	green	hills	beyond	.
标题	为了	这	蒙蒙	绿色的	丘陵	超过	.

朝着远处雾气缭绕的绿色山丘走去。

['lɑːkɪn] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['ʃrɪlli] .

Larkin	saw	what	was	happening	,	and	he	blew	his	whistle	shrilly	.
拉金	锯	什么	曾是	发生	,	和	他	吹	他的	哨	尖锐地	.

拉金看到了眼前发生的一切，他尖声吹响了哨子。

[ðə; ði] [tiːmz] [dɪ'sendɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][faʊl][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] .

The	teams	descended	,	thinking	a	foul	had	been	called	.
这	团队	下降	,	思维	一个	犯规	有	到过	称为	.

双方队员都下场了，以为裁判吹罚了犯规。

['lɑːkɪn] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɜːli] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ]

Larkin	shouted	a	command	towards	the	burly	youth	who	had	played	so
拉金	喊叫	一个	命令	向	这	魁梧的	青年	WHO	有	玩	所以

[ə'gresɪvli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

aggressively	the	day	before	,
咄咄逼人	这	天	前	,

拉金朝着昨天踢球时非常凶狠的那个身材魁梧的年轻人大声喊道。

[bʌt; bət] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði][swɪft] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	then	realized	it	was	far	too	late	to	stop	the	swift	passage	of	the
但	然后	已实现	它	曾是	远的	也	晚的	到	停止	这	迅速	通道	的	这

[ˌpiː'ɛf] [naʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

PF	now	disappearing	behind	the	trees	.
PF	现在	消失	在后面	这	树木	.

但随后意识到为时已晚，无法阻止 PF 迅速消失在树林后。

[rɔn] [drɒpt] [ðə; ði][ˌpiː'ɛf][tuː; tə] [ɜːθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɒtɪd] [ðə; ði][fɜːst][saɪn]

Ron	dropped	the	PF	to	earth	as	soon	as	his	eyes	spotted	the	first	sign
罗恩	掉落	这	PF	到	地球	作为	很快	作为	他的	眼睛	斑	这	第一的	符号

[ɒv; əv][ə; eɪ]['set(ə)ld] [kə'mjuːnəti] .

of	a	settled	community	.
的	一个	定居	社区	.

罗恩一看到有人定居的迹象，就立刻把 PF 扔到了地面上。

[hiː; hi]['lændɪd][ðə; ði][smɔːl] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪlsaɪd] ,

He	landed	the	small	machine	in	the	shadow	of	a	hillside	,
他	登陆	这	小的	机器	在	这	阴影	的	一个	山坡	,

他把小型飞机降落在山坡的阴影里。

[ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .

and	dragged	it	into	the	thick	underbrush	for	concealment	.
和	拖拽	它	进入	这	厚的	草丛	为了	隐蔽	.

然后把它拖到茂密的灌木丛中藏起来。

[ðen] [hiː; hi] [trek] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ,

Then	he	trekked	to	the	main	highway	,
然后	他	徒步旅行	到	这	主要的	公路	,

然后他跋涉到主干道上，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rəʊd] [saɪn] [ðæt] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊ'keɪʃn] .

until	he	reached	a	road	sign	that	informed	him	of	his	location	.
直到	他	达到	一个	路	符号	那	知情的	他	的	他的	地点	.

直到他看到一个路标，才知道自己身在何处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [sprɪŋ] ['hɑːbə(r)] , [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	was	in	a	town	called	Spring	Harbor	,	just	fifteen	miles	outside	of	the	city	.
他	曾是	在	一个	镇	称为	春天	港口	,	只是	十五	英里	外部	的	这	城市	.

他当时在一个叫斯普林港的小镇，距离市区只有十五英里。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wæksi] ['njuːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] - ['kʌvərɔːl] ,

He	looked	down	at	the	waxy	newness	of	his	gray	Roverwood	coverall	,
他	看起来	向下	在	这	蜡状的	新奇	的	他的	灰色的	-	连体服	,

他低头看了看自己那件崭新的灰色罗孚伍德工作服，它有着蜡质的光泽。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['juːnɪfɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdənts] .

and	wondered	if	it	was	a	familiar	uniform	to	the	residents	.
和	想知道	如果	它	曾是	一个	熟悉的	制服	到	这	居民	.

并想知道这套制服对居民来说是否眼熟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

But	he	had	to	take	the	chance	.
但	他	有	到	拿	这	机会	.

但他必须抓住这个机会。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [klɒθ] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['traʊzə(r)] [legz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]

He	covered	the	cloth	with	dust	,	and	rolled	up	the	trouser	legs	almost	to
他	涵盖	这	布	和	灰尘	,	和	滚动	向上	这	裤子	腿	几乎	到

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

他把布盖在地上，沾满了灰尘，然后把裤腿卷到几乎膝盖处。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

Then	he	broke	off	a	long	branch	from	a	sapling	and	used	it	as	a
然后	他	打破	离开	一个	长的	分支	从	一个	树苗	和	用过的	它	作为	一个

['wɔːkɪŋ] [stɪk] .

walking	stick	.
步行	戳	.

然后他从一棵小树苗上折下一根长枝，用作拐杖。

['kæʒuəli] , [hiː; hi] [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ['prɒpə(r)] .

Casually	,	he	strolled	into	the	town	proper	.
随意地	,	他	漫步	进入	这	镇	恰当的	.

他若无其事地走进了镇中心。

[ðə; ði] [pəʊz] [wɜːkt] .

The	pose	worked	.
这	姿势	工作	.

这个姿势奏效了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [maɪld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn]

Some	people	on	the	porches	looked	after	him	with	mild	curiosity	,	but	no	one
一些	人们	在	这	门廊	看起来	后	他	和	温和的	好奇心	,	但	不	一

[stɒpt] [hɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

一些站在门廊上的人带着些许好奇看着他，但没有人阻止他。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [gæs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Then	he	paused	at	a	gas	station	,
然后	他	暂停	在	一个	气体	车站	,

然后他停在了一家加油站，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [pʌmp] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n]

and	asked	the	owner	of	the	automatic	pump	if	there	was	transportation
和	问	这	所有者	的	这	自动的	泵	如果	那里	曾是	运输

[ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .

available	to	the	city	.
可用的	到	这	城市	.

然后询问自动加油站的老板是否有交通工具可以前往市区。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['kjʊəriəsli] .

The	owner	scratched	his	face	and	looked	at	the	boy	curiously	.
这	所有者	刮痕	他的	脸	和	看起来	在	这	男生	奇怪的是	.

主人挠了挠脸，好奇地看着男孩。

[rɔn] [təʊld][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [gru:p] , [ænd; ənd]

Ron	told	a	plausible	story	about	being	separated	from	a	scouting	group	,	and
罗恩	讲述	一个	合情合理	故事	关于	存在	分开	从	一个	侦察	团体	,	和

[ðə; ði][mæn] [si:md] ['sætɪsfaɪd] .

the	man	seemed	satisfied	.
这	男人	似乎	使满意	.

罗恩编造了一个与童子军小队走散的合情合理的故事，那人似乎很满意。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp]['kɒptə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] ;

He	had	a	pick	-	up	copter	going	into	the	city	at	ten	o'clock	;
他	有	一个	挑选	-	向上	直升机	去	进入	这	城市	在	十	点钟	;

他有一架接驳直升机，十点钟进城；

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] [rɔn] [tu:; tə][weɪt][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sɜ:vd] [hɪm][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

he	invited	Ron	to	wait	inside	his	house	,	and	even	served	him	a	sandwich	.
他	受邀	罗恩	到	等待	里面	他的	房子	,	和	甚至	服务	他	一个	三明治	.

他邀请罗恩到他家屋里等他，甚至还给他准备了三明治。

[ðə; ði]['kɒptə(r)]['paɪlət] , [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [red] - [feɪst] [mæn] , [ɑ:skt] [hɪm][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] .

The	copter	pilot	,	a	genial	red	-	faced	man	,	asked	him	some	gentle	questions	.
这	直升机	飞行员	,	一个	和蔼可亲	红色的	-	面对	男人	,	问	他	一些	温和的	问题	.

直升机飞行员是一位面色红润、和蔼可亲的男子，他温和地问了他一些问题。

[rɔn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] ['gɑ:dɪdli] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz]

Ron	answered	them	guardedly	,	and	told	him	that	his	destination	was
罗恩	回答	他们	谨慎地	,	和	讲述	他	那	他的	目的地	曾是

['fɔ:rdhəm] ['terəs] .

Fordham	Terrace	.
福特汉姆	阳台	.

罗恩谨慎地回答了他们，并告诉他们他的目的地是福特汉姆露台。

[ðə; ði]['kɒptə(r)] [drɒpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ru:ftɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

The	copter	dropped	him	on	the	rooftop	of	the	massive	office	building	,
这	直升机	掉落	他	在	这	屋顶	的	这	大量的	办公室	建筑	,

直升机把他送到了那座巨大办公楼的楼顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][left] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	pilot	left	with	a	friendly	wave	of	his	hand	.
和	这	飞行员	左边	和	一个	友好的	海浪	的	他的	手	.

飞行员友好地挥了挥手，离开了。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [rɔn] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][legz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m]

When	he	was	gone	,	Ron	rolled	down	his	trouser	legs	,	brushed	his	uniform
什么时候	他	曾是	已消失	,	罗恩	滚动	向下	他的	裤子	腿	,	刷过	他的	制服

[kli:n] ,

clean	,
干净的	,

他走后，罗恩卷下裤腿，掸了掸制服上的灰尘。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	descended	to	the	fourteenth	floor	of	the	building	.
和	下降	到	这	第十四	地面	的	这	建筑	.

然后下到大楼的十四楼。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [mɑ:kt] :

He	walked	rapidly	along	the	corridors	until	he	came	to	the	door	marked	:
他	步行	快速	沿着	这	走廊	直到	他	来了	到	这	门	标记	:

他沿着走廊快步走着，直到来到标有以下字样的门前：

['wɪlfrɪd] [dʒi:] . ['mɪntən] , [em] . [di:] .

WILFRED	G	.	MINTON	,	M	.	D	.
威尔弗雷德	G	.	明顿	,	M	.	D	.

威尔弗雷德·G·明顿，医学博士

[hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði] [nɒb] .

He	rattled	the	knob	.
他	摇晃	这	旋钮	.

他摇晃了一下旋钮。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] , [hi:; hi] [let] [aʊt] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] [əʊθ] .

When	he	found	the	door	locked	,	he	let	out	an	adult	oath	.
什么时候	他	成立	这	门	已锁定	,	他	让	出去	一个	成人	誓言	.

当他发现门被锁上时，他破口大骂了一句成年人的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

It	was	Sunday	,	of	course	.
它	曾是	星期日	,	的	课程	.

当然，那天是星期天。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ɪn][ɒn] ['sʌndeɪ] .

Dr	.	Minton	wouldn't	be	in	on	Sunday	.
博士	.	明顿	不会	是	在	在	星期日	.

米顿医生星期天不在。

[ænd; ənd] [rɔn] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'dres] .

And	Ron	had	never	known	his	home	address	.
和	罗恩	有	绝不	已知	他的	家	地址	.

而罗恩一直不知道自己的家庭住址。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] .

He	returned	to	the	elevator	and	went	to	the	ground	floor	.
他	返回	到	这	电梯	和	去	到	这	地面	地面	.

他回到电梯，下到了一楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bu:ð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz]

There	was	an	information	booth	,	and	the	woman	behind	the	glass	was
那里	曾是	一个	信息	展位	,	和	这	女士	在后面	这	玻璃	曾是

[ə; eɪ] ['mʌðəli] [taɪp] .

a	motherly	type	.
一个	母性	类型	.

那里有一个咨询台，玻璃后面的女士是一位慈祥的母亲型人物。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

Her	eyes	softened	at	his	approach	.
她	眼睛	软化	在	他的	方法	.

看到他走近，她的眼神柔和了下来。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] ?

"	Dr	.	Minton	?
"	博士	.	明顿	?

"明顿博士？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	she	said	,	lifting	an	eyebrow	.
"	她	说	,	举重	一个	眉	.

她挑了挑眉说道。

" [waɪ] , [ai] [ges] [ai][du:; də][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

"	Why	,	I	guess	I	do	have	his	address	.
"	为什么	,	我	猜测	我	做	有	他的	地址	.

“嗯，我想我应该有他的地址。”

[bʌt; bət] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? "

But	who	sent	you	,	young	man	?	"
但	WHO	发送	你	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，是谁派你来的？”

" ['nəʊbədi] , " [rɔn] [sed] .

"	Nobody	,	"	Ron	said	.
"	无人	,	"	罗恩	说	.

“没有人，”罗恩说。

" [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	I	was	supposed	to	see	him	,	that's	all	.
"	我	曾是	据称	到	看	他	,	那就是	全部	.

“我本来应该见他的，仅此而已。”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [li:ft] [θru:] [ðə; ði] [də'rektəri] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [desk] .

"	She	kept	her	eyes	on	his	face	while	her	hand	leafed	through	the	directory	on	her	desk	.
"	她	保留	她	眼睛	在	他的	脸	尽管	她	手	有叶子的	通过	这	目录	在	她	桌子	.

她一边盯着他的脸，一边用手翻阅着桌上的目录。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] ['dʌznt] [ju:z][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ˌeni'mɔ:(r)] .

"	Of	course	,	Dr	.	Minton	doesn't	use	his	office	anymore	.
"	的	课程	,	博士	.	明顿	不	使用	他的	办公室	不再	.

“当然，明顿博士已经不再使用他的办公室了。”

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hɪə(r)]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

He	gave	up	his	practice	here	almost	a	year	ago	.
他	给予	向上	他的	实践	这里	几乎	一个	年	前	.

他大约一年前就放弃了在这里的执业生涯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['gʌvənmənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

He	was	put	on	an	important	government	project	.
他	曾是	放	在	一个	重要的	政府	项目	.

他被安排参与一个重要的政府项目。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['jɜ:rgənz] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['hænd(ə)lz][ɔ:l][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [naʊ] .

Dr	.	Jurgens	,	his	assistant	,	handles	all	his	patients	now	.
博士	.	尤尔根斯	,	他的	助手	,	把手	全部	他的	患者	现在	.

尤尔根斯医生现在由他的助手负责诊治他的所有病人。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk]['dɑ:ktər; draɪv] . ['jɜ:rgənz] - ['nʌmbə(r)] ? "

Would	you	like	Dr	.	Jurgens	'	number	?	"
会	你	喜欢	博士	.	尤尔根斯	-	数字	?	"

您想要尤尔根斯博士的电话号码吗?

" [nəʊ] , " [rɔn] [sed] .

"	No	,	"	Ron	said	.
"	不	,	"	罗恩	说	.

“不，”罗恩说。

" [pliːz] .
" **Please** .
" 请 .

“请。

[ai][mʌst; məst] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] . "
I **must** **see** **Dr** . **Minton** . **"**
我 必须 看 博士 . 明顿 . "

我必须去见明顿医生。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
But **I** **don't** **know** **if** **you** **can** **see** **him** **without** **an** **appointment** **.**
但 我 不 知道 如果 你 能 看 他 没有 一个 预约 .

但我不知道不预约能不能见到他。

[hiːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
He's **staying** **at** **the** **Government** **Medical** **Center** **in** **Washington** **.**
他是 入住 在 这 政府 医疗的 中心 在 华盛顿 .

他目前住在华盛顿的政府医疗中心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . . "
" That's a long way for a little boy . . . . "
" 那就是 一个 长的 方式 为了 一个 小的 男生 . . . . "

“对一个小男孩来说，那可是很长的路啊……”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɔn] [sed] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .
" Thank you , " Ron said curtly , and walked off .
" 感谢 你 , " 罗恩 说 简短地 , 和 步行 离开 .

“谢谢，”罗恩简短地说，然后走开了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] , ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
His mind was racing , tripping over his thoughts .
他的 头脑 曾是 赛车 , 绊倒 超过 他的 想法 .

他思绪飞转，各种想法交织在一起，难以理清。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] !
A year ago !
一个 年 前 !

一年前！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
But that was impossible !
但 那 曾是 不可能的 !

但这根本不可能！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [æn'drɒmɪdə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪv]
It seemed only days since he had returned from Andromeda , after a five
它 似乎 仅有的 天 自从 他 有 返回 从 仙女座 , 后 一个 五
- [jɪə(r)] ['æbsəns] .
- year absence .
- 年 缺席 .

感觉他从仙女座星系返回才仅仅几天，而他已经离开那里五年了。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntənz] ['ɒfɪs] — [nɒt] [dʒʌst]

One	of	his	first	visits	had	been	to	Dr	.	Minton's	office	—	not	just
一	的	他的	第一的	访问	有	到过	到	博士	.	明顿	办公室	—	不是	只是

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [æn; ən] [əʊld] ['frendʃɪp] ,

to	renew	an	old	friendship	,
到	更新	一个	老的	友谊	,

他最早的几次拜访之一就是去明顿医生的诊所——不仅仅是为了重续旧谊，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

but	to	allow	the	physician	to	examine	him	thoroughly	for	traces	of	the
但	到	允许	这	医生	到	检查	他	彻底	为了	痕迹	的	这

['veərɪd] [ænd; ənd] ['dedlɪ] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [mæn] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ɒn] ['eɪlɪən] [wɜːld] .

varied	and	deadly	diseases	that	man	was	subject	to	on	alien	worlds	.
多种多样	和	致命	疾病	那	男人	曾是	主题	到	在	外星人	世界	.

但要让医生彻底检查他，看他身上是否有人类在异星世界所遭受的各种致命疾病的痕迹。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ?

Could	it	have	been	a	whole	year	ago	?
可以	它	有	到过	一个	所有的	年	前	?

难道已经是整整一年前的事了?

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪ'twiːn] ?

Where	had	he	spent	the	time	between	?
在哪里	有	他	花费	这	时间	之间	?

他这段时间都去了哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld] ?

And	what	had	happened	to	give	him	the	body	of	a	twelve	-	year	-	old	child	?
和	什么	有	发生	到	给	他	这	身体	的	一个	十二	-	年	-	老的	孩子	?

究竟发生了什么事，让他拥有了十二岁孩子的身体?

[hiː; hi] [fɔːt] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] .

He	fought	off	the	questions	.
他	战斗	离开	这	问题	.

他回避了这些问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)l] [naʊ] ; [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] ['piːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .

He	had	no	time	for	the	puzzle	now	;	there	weren't	enough	pieces	to	make	sense	.
他	有	不	时间	为了	这	谜	现在	;	那里	不是	足够的	件	到	制作	感觉	.

他现在没时间解谜了；碎片太少，根本拼不出完整的谜题。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [θɔːt] : [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] .

He	had	only	one	thought	:	to	find	the	doctor	.
他	有	仅有的	一	想法	:	到	寻找	这	医生	.

他脑子里只有一个念头：找到医生。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['prɒbləm] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] .

But	that	was	a	major	problem	all	by	itself	.
但	那	曾是	一个	主要的	问题	全部	经过	本身	.

但这本身就是一个大问题。

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [fɑːst] ['kɒptə(r)] ['sɜːvɪs] .

Washington	was	a	good	hour	away	by	fast	copter	service	.
华盛顿	曾是	一个	好的	小时	离开	经过	快速地	直升机	服务	.

乘坐高速直升机前往华盛顿大约需要一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɪg] , [sə'spɪʃəs] ['sɪti] ,

And	in	this	big	,	suspicious	city	,
和	在	这	大的	,	可疑的	城市	,

在这个充满疑云的大城市里，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][əb'teɪn] [friː] ['trænspɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

it	wouldn't	be	as	easy	to	obtain	free	transport	to	his	destination	.
它	不会	是	作为	简单的	到	获得	自由的	运输	到	他的	目的地	.

要想免费到达目的地并不容易。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

He	could	do	nothing	—	not	without	money	.
他	可以	做	没有什么	—	不是	没有	钱	.

没有钱，他什么都做不了。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['eɪdriən] .

When	he	thought	of	money	,	he	thought	of	Adrian	.
什么时候	他	想法	的	钱	,	他	想法	的	阿德里安	.

他一想到钱，就想到艾德里安。

['eɪdriən] . . . .

Adrian	.	.	.	.
阿德里安	.	.	.	.

艾德里安.....

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

['eɪdriən] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

Adrian	would	know	what	to	do	next	.
阿德里安	会	知道	什么	到	做	下一个	.

阿德里安会知道接下来该怎么做。

['eɪdriən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Adrian	always	seemed	to	know	what	to	do	.
阿德里安	总是	似乎	到	知道	什么	到	做	.

艾德里安似乎总是知道该怎么做。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] [hæd; həd]['əʊpənd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l][dɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

Her	father's	money	had	opened	every	conceivable	door	in	this	city	,
她	父亲的	钱	有	打开	每一个	可以想象的	门	在	这	城市	,

她父亲的钱为她在这座城市里打开了所有可能的大门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	she	herself	had	often	suggested	that	it	open	doors	for	him	.
和	她	她自己	有	经常	建议	那	它	打开	门	为了	他	.

她本人也曾多次建议这样做可以为他打开机会之门。

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['trænspɔːt] ['kʌmpəni] .

Doors	to	the	executive	heights	of	the	Space	Transport	Company	.
门	到	这	管理人员	高度	的	这	空间	运输	公司	.

通往太空运输公司高层办公楼的大门。

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌʃ] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ]['taʊə(r)] ,

Doors	to	the	plush	offices	in	the	sky	tower	,
门	到	这	豪华的	办公室	在	这	天空	塔	,

通往摩天大楼豪华办公室的大门，

[dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][sɪˈgɑː(r)] - [ˈsməʊkɪŋ] [men] [huː] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði]

doors	to	the	select	circle	of	cigar	-	smoking	men	who	controlled	the
门	到	这	选择	圆圈	的	雪茄	-	吸烟	男人	WHO	受控	这

[ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n][ˈempaɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɔn] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊnli][ə; eɪ][speə(r)][pɑːt] .

transportation	empire	of	which	Ron	had	been	only	a	spare	part	.
运输	帝国	的	哪个	罗恩	有	到过	仅有的	一个	空闲的	部分	.

通往掌控运输帝国的雪茄客精英圈子的大门，而罗恩只不过是这个帝国的一个备选零件。

[bʌt; bət] [rɔn] [ˈkɑːvə(r)][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] ([hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] ,

But	Ron	Carver	had	been	young	(	he	thought	now	,
但	罗恩	卡弗	有	到过	年轻的	(	他	想法	现在	,

但罗恩·卡弗当时还年轻（他现在想），

[ˈsaʊəli]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [stʌft] [wɪð] [aɪˈdiəl] .

sourly	)	and	his	head	had	been	stuffed	with	ideals	.
酸涩地	)	和	他的	头	有	到过	填充	和	理想	.

（酸溜溜地）而且他的脑子里装满了理想。

[hiː; hi] [diˈtest] [ðə; ði] [huː] [steɪd] [həʊm][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈprɑːfɪts][ɒv; əv]

He	detested	the	groundworms	who	stayed	home	and	counted	the	profits	of
他	令人厌恶的	这	蚯蚓	WHO	入住	家	和	计数	这	利润	的

[speɪs] [ˈtræv(ə)l] .

space	travel	.
空间	旅行	.

他厌恶那些待在家里数着太空旅行利润的守旧派。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .

He	wanted	the	stars	.
他	通缉	这	明星	.

他想要星星。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [fliːt] .

So	he	had	become	a	pilot	,	one	of	the	best	in	her	father's	fleet	.
所以	他	有	变得	一个	飞行员	,	一	的	这	最好的	在	她	父亲的	舰队	.

于是他成了一名飞行员，而且是她父亲机队中最优秀的飞行员之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔːn] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

She	had	sworn	at	him	for	his	decision	,	and	turned	away	from	his
她	有	宣誓	在	他	为了	他的	决定	,	和	转向	离开	从	他的

[ɪmˈbreɪs] .

embrace	.
拥抱	.

她咒骂他的决定，并挣脱了他的拥抱。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] ,

But	on	the	night	of	their	parting	,
但	在	这	夜晚	的	他们的	离别	,

但在他们分别的那晚，

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [əˈsent] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt][wɒz; wəz]

the	night	before	the	dawn	ascent	towards	the	speck	of	light	that	was
这	夜晚	前	这	黎明	上升	向	这	斑点	的	光	那	曾是

[ænˈdrɒmɪdə] ,

Andromeda	,
仙女座	,

黎明前夜，我们向着仙女座星系那点微光升空。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

she	had	softened	,	and	cried	in	his	arms	.
她	有	软化	,	和	哭	在	他的	武器	.

她心软了，在他怀里哭了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [rəʊld] ['ɪntuː] [fɪsts] .

He	thought	now	of	that	moment	,	and	his	small	fingers	rolled	into	fists	.
他	想法	现在	的	那	片刻	,	和	他的	小的	手指	滚动	进入	拳头	.

他现在想起了那一刻，小手指不由自主地握成了拳头。

['eɪdriən] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Adrian	,	he	thought	.
阿德里安	,	他	想法	.

“艾德里安，”他心想。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

I	must	go	to	her	.	.	.	.
我	必须	去	到	她	.	.	.	.

我必须去见她.....

[ðə; ði] ['dɔːmən] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] ['juːnɪfɔːm] ,

The	doorman	was	magnificent	and	imposing	in	his	braided	uniform	,
这	门卫	曾是	壮丽	和	气势磅礴	在	他的	编织	制服	,

门卫身穿镶有花纹的制服，显得威风凛凛，气宇轩昂。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [rɔn] .

but	his	eyes	were	cold	when	he	saw	Ron	.
但	他的	眼睛	是	寒冷的	什么时候	他	锯	罗恩	.

但他看到罗恩时，眼神却很冷。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , [sʌn] ? "

"	What	do	you	want	,	son	?	"
"	什么	做	你	想	,	儿子	?	"

“你想要什么，孩子？”

" [ai] — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [wɔːldər] .

"	I	—	I	have	a	message	for	Miss	Walder	.
"	我	—	我	有	一个	信息	为了	错过	沃尔德	.

“我.....我有个话要对沃尔德小姐说。”

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

It's	very	important	.	"
它是	非常	重要的	.	"

这非常重要。

" [əʊ'keɪ] , [sʌn] .

"	Okay	,	son	.
"	好的	,	儿子	.

“好的，儿子。”

[juː; jʊ] [dʒʌst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

You	just	give	your	message	to	me	.	"
你	只是	给	你的	信息	到	我	.	"

你只要把你的话转告给我就行了。

" [nəʊ] ! [aɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] !

"	No	!	I'm	supposed	to	deliver	it	in	person	!
"	不	!	我是	据称	到	递送	它	在	人	!

“不！我应该亲自送过去！”

" [ðə; ði] ['dɔːmən] [grʌnt] .

"	The	doorman	grunted	.
"	这	门卫	哼哼	.

门卫哼了一声。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['penthaʊs] [ə'pɑːtmənt] .

"	He	put	in	a	call	to	the	penthouse	apartment	.
"	他	放	在	一个	称呼	到	这	顶层公寓	公寓	.

他给顶层公寓打了个电话。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['vɪzɪtə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [gɜːl] .

The	idea	of	a	twelve	-	year	-	old	visitor	must	have	amused	the	girl	.
这	主意	的	一个	十二	-	年	-	老的	游客	必须	有	觉得好笑	这	女孩	.

一个十二岁访客的到来，想必让这个女孩觉得很有趣。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɔn] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

He	brought	back	an	invitation	for	Ron	to	enter	her	home	.
他	带来	后退	一个	邀请	为了	罗恩	到	进入	她	家	.

他带回了一份邀请函，请罗恩到她家做客。

[rɔn] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] .

Ron	stepped	off	the	elevator	,	and	his	stomach	was	churning	.
罗恩	步	离开	这	电梯	,	和	他的	胃	曾是	搅拌	.

罗恩走出电梯，胃里一阵翻腾。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ?

What	would	she	say	when	she	saw	him	?
什么	会	她	说	什么时候	她	锯	他	?

她见到他会说什么?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ?

Would	she	believe	his	story	?
会	她	相信	他的	故事	?

她会相信他的话吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [help] [hɪm] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ?

Would	she	help	him	find	an	answer	?
会	她	帮助	他	寻找	一个	回答	?

她会帮助他找到答案吗?

['eɪdriən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɒn]

Adrian	came	to	the	door	herself	,	and	the	amusement	was	evident	on
阿德里安	来了	到	这	门	她自己	,	和	这	娱乐	曾是	明显	在

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['smuːðli] - [pleɪnd] [feɪs] .

her	long	,	smoothly	-	planed	face	.
她	长的	,	顺利	-	计划	脸	.

艾德里安亲自来到门口，她那张修长光滑的脸上明显带着一丝玩味的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] [wɒz; wəz] [swept] [bæk] [ɪn] ['griːʃn] ['riŋlit] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi]

Her	auburn	hair	was	swept	back	in	Grecian	ringlets	,	and	the	gown	she
她	奥本	头发	曾是	扫荡	后退	在	希腊	环状物	,	和	这	袍	她

[wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋli] [waɪt] .

wore	was	blindingly	white	.
穿着	曾是	耀眼地	白色的	.

她那红褐色的头发梳成希腊式的卷发，身上穿着一件洁白耀眼的礼服。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Come	in	,	dear	,	"	she	said	,	smiling	.
"	来	在	,	亲爱的	,	"	她	说	,	微笑	.

"进来吧，亲爱的，"她笑着说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] , [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdʒaɪən'tes] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	effect	of	looking	up	at	the	girl	,	now	a	sort	of	giantess	in	his	eyes	,
这	影响	的	寻找	向上	在	这	女孩	,	现在	一个	种类	的	女巨人	在	他的	眼睛	,

仰望着女孩，在他眼中，她现在就像个女巨人。

[meɪd] [rɔn] ['dɪzi] .
made **Ron** **dizzy** **.**
制成 罗恩 晕眩的 .

让罗恩头晕目眩。

[hiː; hi] [sweɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['fɪŋgəz] ['stedi] [hɪm] .
He **swayed** **against** **the** **doorframe** **,** **and** **her** **cool** **fingers** **steadied** **him** **.**
他 摇摆 反对 这 门框 , 和 她 凉爽的 手指 稳定 他 .

他倚靠在门框上摇晃，她冰凉的手指稳住了他。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kruːn] .
" **You** **poor** **boy** **,** **"** **she** **crooned** **.**
" 你 贫穷的 男生 , " 她 低吟浅唱 .

"你这可怜的孩子，"她轻声说道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .
" **Come** **inside** **.**
" 来 里面 .

进来吧。

" [ʃiː; ʃi][hɑːf] - ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊni] ['səʊfə] .
" **She** **half** **-** **carried** **him** **to** **the** **downy** **sofa** **.**
" 她 一半 - 携带 他 到 这 绒毛状 沙发 .

她半扶着他走到柔软的沙发上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [tʃəʊkt] [tuː; tə] [spiːk] .
For **a** **full** **minute** **,** **he** **was** **too** **choked** **to** **speak** **.**
为了 一个 满的 分钟 , 他 曾是 也 窒息 到 说话 .

整整一分钟，他哽咽得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
She **offered** **him** **a** **glass** **of** **milk** **,** **but** **he** **asked** **for** **water** **.**
她 提供 他 一个 玻璃 的 牛奶 , 但 他 问 为了 水 .

她给他倒了一杯牛奶，但他却要了水。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːf] .
She **brought** **some** **to** **him** **,** **and** **he** **coughed** **.**
她 带来 一些 到 他 , 和 他 咳嗽 .

她给他拿了一些，他咳嗽了。

" [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , ['spredɪŋ] [ðə; ði][waɪd] [skɜːt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" **Now** **,** **"** **the** **girl** **said** **,** **spreading** **the** **wide** **skirt** **over** **her** **knees** **,**
" 现在 , " 这 女孩 说 , 传播 这 宽的 裙子 超过 她 膝盖 ,

"现在，"女孩说着，把宽大的裙子铺在膝盖上。

" [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **just** **what** **was** **it** **you** **wanted** **to** **tell** **me** **?** **"**
" 只是 什么 曾是 它 你 通缉 到 告诉 我 ? "

你到底想告诉我什么?

" [ai] — "
" **I** **—** **"**
" 我 — "

"我-"

" [kʌm] [naʊ] .
" **Come** **now** **.**
" 来 现在 .

过来吧。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'dɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" **She** **smiled** **endearingly** **,** **and** **brushed** **back** **the** **hair** **from** **his** **forehead** **.**
" 她 微笑 亲切地 , 和 刷过 后退 这 头发 从 他的 前额 .

她温柔地笑着，轻轻地将他额前的头发拨到耳后。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . "

"	You	must	have	had	something	on	your	mind	.	"
"	你	必须	有	有	某物	在	你的	头脑	.	"

你一定有心事吧。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [streɪnd] .

"	Yes	,	"	he	said	at	last	,	his	voice	strained	.
"	是的	,	"	他	说	在	最后的	,	他的	嗓音	紧张	.

〝是的,〞他终于开口说道，声音有些沙哑。

" [jes] , ['eɪdriən] .

"	Yes	,	Adrian	.
"	是的	,	阿德里安	.

〝是的，艾德里安。〞

[aɪ] — [aɪm] [rɔn] . . . . "

I	—	I'm	Ron	.	.	.	.	"
我	—	我是	罗恩	.	.	.	.	"

我……我是罗恩……〞

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

〝什么？〞

" [aɪm] [rɔn] ['kɑːvə(r)] !

"	I'm	Ron	Carver	!
"	我是	罗恩	卡弗	!

我是罗恩·卡弗！

[nəʊ] , ['lɪs(ə)n] , [aɪm][nɒt][mæd] .

No	,	listen	,	I'm	not	mad	.
不	,	听	,	我是	不是	疯狂的	.

不，听着，我没生气。

[ɪts] ['riːəli] [ˌem 'iː] , [rɔn] !

It's	really	me	,	Ron	!
它是	真的	我	,	罗恩	!

真的是我，罗恩！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] , [ʃɒkt] .

"	She	had	stood	up	,	shocked	.
"	她	有	站立	向上	,	震惊	.

她震惊地站了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

Then	she	laughed	.
然后	她	笑了	.

然后她笑了。

" ['eɪdriən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Adrian	,	listen	to	me	!
"	阿德里安	,	听	到	我	!

〝艾德里安，听我说！〞

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [æn'drɒmɪdə] .

Something	happened	to	me	when	I	returned	from	Andromeda	.
某物	发生	到	我	什么时候	我	返回	从	仙女座	.

我从仙女座星系回来后，发生了一些事。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

I	don't	know	what	.
我	不	知道	什么	.

我不知道是什么。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪz] [həʊm] [nɪə(r)] [sprɪŋ] ['hɑːbə(r)] . "

I	found	myself	at	a	boy's	home	near	Spring	Harbor	.	"
我	成立	我	在	一个	男孩们	家	靠近	春天	港口	.	"

我发现自己身处斯普林港附近的一个男孩之家。

" [naʊ] , ['riːəli] !

"	Now	,	really	!
"	现在	,	真的	!

“现在，真的！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɹ'eɪzɪəst] — "

This	is	the	craziest	—	"
这	是	这	最疯狂的	—	"

这是最疯狂的——

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['kreɪzi] !

"	I	know	it's	crazy	!
"	我	知道	它是	疯狂的	!

我知道这很疯狂！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['dʒestʃə(r)] .

"	He	wiped	his	forehead	in	an	adult	gesture	.
"	他	擦拭	他的	前额	在	一个	成人	手势	.

他像个大人一样擦了擦额头。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , ['eɪdriən] .

"	But	it's	true	,	Adrian	.
"	但	它是	真的	,	阿德里安	.

“但这是真的，艾德里安。”

[aɪv] [biːn] — [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] .

I've	been	—	changed	somehow	.
我已经	到过	—	已更改	不知何故	.

我好像变了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] .

But	it's	something	to	do	with	Dr	.	Minton	.
但	它是	某物	到	做	和	博士	.	明顿	.

但这和明顿博士有关。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['lɪmpli] .

"	She	sat	down	again	,	limply	.
"	她	卫星	向下	再次	,	软弱无力	.

她又无力地坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [rɔn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Then	she	studied	his	face	,	and	for	a	moment	,	Ron	thought	she	was
然后	她	研究	他的	脸	,	和	为了	一个	片刻	,	罗恩	想法	她	曾是

['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

seriously	considering	his	predicament	.
严重地	考虑	他的	困境	.

然后她仔细端详他的脸，罗恩有一瞬间以为她真的在认真考虑他的困境。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [lɑːf] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['slaɪtli] [ɒf] - [kiː] [lɑːf] [rɔn] [rɪ'membəd] .

But	then	the	laugh	started	again	,	the	same	slightly	off	-	key	laugh	Ron	remembered	.
但	然后	这	笑	开始	再次	,	这	相同的	轻微地	离开	-	钥匙	笑	罗恩	记得	.

但随后笑声再次响起，还是罗恩记忆中那种略带跑调的笑声。

" ['eɪdriən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	Adrian	,	you	must	believe	me	!
"	阿德里安	,	你	必须	相信	我	!

“艾德里安，你一定要相信我！”

[ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can	prove	it	!
我	能	证明	它	!

我可以证明!

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

Just	listen	to	me	for	a	moment	!
只是	听	到	我	为了	一个	片刻	!

请听我说一会儿!

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd] [gruː] ['sɪəriəs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

"	She	stopped	the	laugh	and	grew	serious	,	her	eyes	caught	by	the	intensity
"	她	停止	这	笑	和	生长	严肃的	,	她	眼睛	捕捉	经过	这	强度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

她止住了笑声，神情变得严肃起来，她的目光被他专注的眼神所吸引。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	All	right	,	"	she	whispered	.
"	全部	正确的	,	"	她	低声说道	.

“好吧，”她低声说道。

" [aɪl] ['lɪs(ə)n] . . . . "

"	I'll	listen	.	.	.	.	"
"	患病的	听	.	.	.	.	"

“我会听的……”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːnld] ['kɑːvə(r)] .

"	My	name	is	Ronald	Carver	.
"	我的	姓名	是	罗纳德	卡弗	.

我的名字是罗纳德·卡弗。

[aɪm] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] .

I'm	thirty	years	old	.
我是	三十	年	老的	.

我今年三十岁。

[aɪm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːldər] [speɪs] ['trænspɔːt] ['kʌmpəni] .

I'm	a	Captain	of	the	Walder	Space	Transport	Company	.
我是	一个	队长	的	这	沃尔德	空间	运输	公司	.

我是沃尔德太空运输公司的船长。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [j'iəz] .

I	have	been	in	the	Andromeda	system	for	the	past	five	years	.
我	有	到过	在	这	仙女座	系统	为了	这	过去的	五	年	.

过去五年我一直待在仙女座星系。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .

I	returned	to	Earth	—	"	he	stopped	,	and	swallowed	hard	.
我	返回	到	地球	—	"	他	停止	,	和	吞咽	难的	.

我回到了地球——”他停顿了一下，艰难地咽了口唾沫。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wen] .

"	I	don't	know	exactly	when	.
"	我	不	知道	确切地	什么时候	.

“我不知道具体时间。”

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] , [æn; ən] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	went	to	see	Dr	.	Minton	,	an	old	friend	and	a	physician	.
我	去	到	看	博士	.	明顿	,	一个	老的	朋友	和	一个	医生	.

我去看望了明顿医生，他是我的一位老朋友，也是一位医生。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] —

He	examined	me	,	and	then	—
他	检查	我	,	和	然后	—

他检查了我，然后——

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	She	stared	,	fascinated	.
"	她	凝视	,	着迷	.

她目不转睛地盯着，着迷了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	And	then	I	was	a	child	!
"	和	然后	我	曾是	一个	孩子	!

“然后我就变成了一个孩子！”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [twelv] , [ɪn] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

A	child	of	twelve	,	in	a	home	for	boys	.
一个	孩子	的	十二	,	在	一个	家	为了	男孩们	.

一个十二岁的孩子，住在少年管教所。

[ai] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] .

I	ran	away	from	there	this	morning	,	and	came	looking	for	Dr	.
我	跑	离开	从	那里	这	早晨	,	和	来了	寻找	为了	博士	.

['mɪntən] .

Minton	.
明顿	.

我今天早上从那里逃了出来，来找明顿医生。

[aɪv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiːz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

I've	been	told	that	he's	in	Washington	.
我已经	到过	讲述	那	他是	在	华盛顿	.

有人告诉我他在华盛顿。

[ai] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [hɪm] .

I	must	get	to	him	.
我	必须	得到	到	他	.

我必须找到他。

[ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

I	must	find	out	what's	happened	to	me	—
我	必须	寻找	出去	是什么	发生	到	我	—

我必须弄清楚我身上到底发生了什么事——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sləʊli] , [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	was	shaking	her	head	,	slowly	,	eyes	still	fixed	on	his	face	.
"	她	曾是	摇晃	她	头	,	缓慢地	,	眼睛	仍然	固定的	在	他的	脸	.

她缓缓地摇着头，眼睛仍然盯着他的脸。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

He	got	up	from	the	sofa	and	came	towards	her	.
他	得到	向上	从	这	沙发	和	来了	向	她	.

他从沙发上站起来，朝她走去。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [faɪn] [bəʊnz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

His	small	hand	reached	out	and	patted	the	fine	bones	of	hers	.
他的	小的	手	达到	出去	和	轻拍	这	美好的	骨头	的	她的	.

他伸出小手，轻轻拍了拍她纤细的骨骼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	remember	,	"	he	said	.
"	你	必须	记住	,	"	他	说	.

“你一定要记住，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈeɪdriən] .

"	You	must	believe	me	,	Adrian	.
"	你	必须	相信	我	,	阿德里安	.

“你一定要相信我，艾德里安。”

[rɪˈmembə(r)] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [naɪt] [təˈgeðə(r)] ?

Remember	our	last	night	together	?
记住	我们的	最后的	夜晚	一起	?

还记得我们在一起的最后一晚吗?

[raɪt] [hɪə(r)] ?

Right	here	?
正确的	这里	?

就在这里吗?

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd][ɪn][maɪ][ɑːmz] .

We	stood	by	that	window	,	and	you	cried	in	my	arms	.
我们	站立	经过	那	窗户	,	和	你	哭	在	我的	武器	.

我们站在窗边，你哭着扑进我的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] . . . .

And	then	we	.	.	.	.
和	然后	我们	.	.	.	.

然后我们.....

" [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bɜːnd] .

"	She	tore	her	hand	away	,	as	if	burned	.
"	她	撕裂	她	手	离开	,	作为	如果	烧伤	.

她猛地抽回了手，仿佛被烧伤了一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɒrɪfaɪd] .

Then	she	stood	up	,	looking	horrified	.
然后	她	站立	向上	,	寻找	惊恐万分	.

然后她站了起来，一脸惊恐。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	Get	out	of	here	!
"	得到	出去	的	这里	!

滚出去!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] ! "

"	You	little	monster	!	"
"	你	小的	怪物	!	"

你这个小怪物!

" ['eɪdriən] — " ['əʊnli] [naʊ] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk][tuː; tə]

"	Adrian	—	"	Only	now	did	he	realize	what	it	must	have	been	like	to
"	阿德里安	—	"	仅有的	现在	做过	他	意识到	什么	它	必须	有	到过	喜欢	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“艾德里安——”直到此刻，他才意识到这对她来说该是多么痛苦的事。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] ,

to	hear	those	words	from	his	childish	lips	,
到	听到	那些	字	从	他的	幼稚	嘴唇	,

听到这些话从他稚嫩的嘴唇里说出，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] . . . .

to	feel	the	touch	of	his	tiny	hand	as	he	spoke	of	the	night	they	.	.	.	.
到	感觉	这	触碰	的	他的	微小的	手	作为	他	辐	的	这	夜晚	他们	.	.	.	.

感受着他那双小手的触碰，听他讲述着他们共度的那个夜晚……

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	she	cried	,	covering	her	face	.
"	她	哭	,	覆盖	她	脸	.

她捂着脸哭了起来。

" [get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ai][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] ! "

"	Get	out	before	I	call	the	police	!	"
"	得到	出去	前	我	称呼	这	警察	!	"

“滚出去，不然我就报警了！”

" ['eɪdriən] !

"	Adrian	!
"	阿德里安	!

“艾德里安！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['pɪəsɪŋli] .

"	She	screamed	,	piercingly	.
"	她	尖叫	,	刺痛地	.

她发出了一声尖锐的尖叫。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] ['hevi] [fʊt] - [saɪd] ['klʌmpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] .

This	time	,	the	sound	brought	heavy	foot	-	side	clumping	outside	her	front	door	.
这	时间	,	这	声音	带来	重的	脚	-	边	聚集	外部	她	正面	门	.

这一次，声音传来的是她家前门外沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] [wɪð] ['baʊnsɪŋ] [ˌepə'let] [wɒz; wəz]

It	was	thrown	open	,	and	a	uniformed	man	with	bouncing	epaulets	was
它	曾是	抛掷	打开	,	和	一个	制服	男人	和	弹跳	肩章	曾是

['straɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

striding	towards	him	.
大步走	向	他	.

门被猛地推开，一个身穿制服、肩章随着步伐晃动的男人大步朝他走来。

" [nəʊ] , " [rɔn] [sed] .

"	No	,	"	Ron	said	.
"	不	,	"	罗恩	说	.

“不，”罗恩说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] — "

"	You	must	listen	—	"
"	你	必须	听	—	"

你必须听着——

" [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ! "

"	Get	him	out	of	here	!	"
"	得到	他	出去	的	这里	!	"

“把他弄出去！”

" [ʃʊə(r)] , [mɪs] [wɔːldər] !
" Sure , Miss Walder !
" 当然 , 错过 沃尔德 !

“当然可以，沃尔德小姐！”

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][bɪg][mænz][grɪp] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'saɪd] .
" He struggled in the big man's grip , while the girl turned her head aside .
" 他 挣扎 在 这 大的 男人的 紧握 , 尽管 这 女孩 转向 她 头 旁边 .

“他挣扎着想要摆脱那个大个子的控制，而女孩则把头扭到一边。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][skwɜːm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
He managed to squirm from his hold , and broke for the door .
他 管理 到 蠕动 从 他的 抓住 , 和 打破 为了 这 门 .

他挣脱了束缚，冲向门口。

[ðə; ði] ['haʊsmən] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [kɜːrs] .
The houseman started after him , cursing .
这 保镖 开始 后 他 , 咒骂 .

管家跟在他后面，一边咒骂一边追了上去。

[rɑːnz] [hænd] [went] [aʊt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['sɒlɪd]['met(ə)l] [æʃ] [treɪ] .
Ron's hand went out and grasped a solid metal ash tray .
罗恩的 手 去 出去 和 抓住 一个 坚硬的 金属 灰 托盘 .

罗恩伸出手，抓住了一个实心的金属烟灰缸。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][eɪm] ,
He threw it without thought or aim ,
他 扔 它 没有 想法 或者 目的 ,

他毫无思考、毫无目的地扔了出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['θʌdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but it crashed squarely into the man's face and sent him thudding to the
但 它 崩溃了 完全 进入 这 男人的 脸 和 发送 他 砰砰声 到 这
['kɑːpɪt] .
carpet .
地毯 .

但它却正中那人的脸，把他重重地摔倒在地毯上。

['eɪdriən] [skriːmd] [ə'gen] .
Adrian screamed again .
阿德里安 尖叫 再次 .

阿德里安又尖叫了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)] , [im'plɔːriŋli] .
He looked at her once more , imploringly .
他 看起来 在 她 一次 更多的 , 恳求地 .

他再次看向她，眼神中充满恳求。

[ðen] [hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs]
Then he ran for the door , just before she reached for the house
然后 他 跑 为了 这 门 , 只是 前 她 达到 为了 这 房子
['telɪfəʊn] .
telephone .
电话 .

然后，就在她伸手去拿家用电话之前，他冲向了门口。

[ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][keɪdʒ] , [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [mɑːkt] [ruːf] , [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]
In the elevator cage , he punched the button marked roof , and fell against the
在 这 电梯 笼 , 他 拳击 这 按钮 标记 屋顶 , 和 跌倒 反对 这
[wɔːl] , ['pæntɪŋ] .
wall , panting .
墙 , 喘息 .

在电梯轿厢里，他猛地按下标有“屋顶”的按钮，然后气喘吁吁地倒在墙上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ruːftɒp] , [hiː; hi] ['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['sɜːfɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ledʒ] .

On	the	rooftop	,	he	galloped	across	the	metallic	surface	towards	the	ledge	.
在	这	屋顶	,	他	疾驰	穿过	这	金属	表面	向	这	壁架	.

在屋顶上，他飞奔过金属表面，朝着屋檐奔去。

[hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	peered	over	it	,
他	窥视	超过	它	,

他从上面探出头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [nəʊ][wʌn] .

and	his	heart	sank	when	he	saw	that	his	stratagem	had	deceived	no	one	.
和	他的	心	沉没	什么时候	他	锯	那	他的	策略	有	受骗	不	一	.

当他发现自己的计谋并没有骗过任何人时，他的心沉了下去。

[pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

Police	were	entering	the	building	,	and	some	were	pointing	fingers	in	his	direction	.
警察	是	进入	这	建筑	,	和	一些	是	指向	手指	在	他的	方向	.

警察进入大楼时，有些人指着他的方向。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['sɜːfɪs] .

With	a	sigh	,	he	dropped	to	his	knees	and	rested	his	head	against	the	cool	aluminum	surface	.
和	一个	叹	,	他	掉落	到	他的	膝盖	和	休息	他的	头	反对	这	凉爽的	铝	表面	.

他叹了口气，跪倒在地，将头靠在冰冷的铝制表面上。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It's	no	use	,	"	he	said	aloud	.
"	它是	不	使用	,	"	他	说	大声	.

"没用的，"他大声说道。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['kɒptə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

Then	he	heard	the	copter	overhead	.
然后	他	听到	这	直升机	开销	.

然后他听到头顶传来直升机的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['viːəkl] .

He	looked	up	,	thinking	it	was	a	police	vehicle	.
他	看起来	向上	,	思维	它	曾是	一个	警察	车辆	.

他抬头一看，以为是警车。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˌaʊt'məʊdɪd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ɪts]['fjuːzəlɑːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

But	then	he	saw	the	outmoded	design	of	its	fuselage	,	and	the	young	face	at	the	controls	.
但	然后	他	锯	这	陈旧	设计	的	它是	机身	,	和	这	年轻的	脸	在	这	控制	.

但随后他看到了飞机过时的机身设计，以及驾驶舱里那张年轻的面孔。

[ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp]['lædə(r)][ʌn'foʊldɪd] .

It	hovered	over	his	head	,	and	a	rope	ladder	unfolded	.
它	悬停	超过	他的	头	,	和	一个	绳索	梯子	展开	.

它悬停在他的头顶，一架绳梯展开了。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['paɪlət] [sed] : " [kwɪk] !

The	youthful	pilot	said	:	"	Quick	!
这	青春	飞行员	说	:	"	快的	!

这位年轻的飞行员说："快！"

[klaɪm] [ɪn] !

Climb	**in**	**!**
爬	在	！

上来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	He	blinked	at	the	voice	,	unbelievingly	.
"	他	眨眼	在	这	嗓音	,	难以置信	.

他难以置信地眨了眨眼，听着那个声音。

[ðen] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['lædə(r)] .

Then	he	scrambled	to	his	feet	,	and	grabbed	the	dangling	ladder	.
然后	他	打乱	到	他的	脚	,	和	抓住	这	悬挂	梯子	.

然后他迅速站起身，抓住了摇摇欲坠的梯子。

[hiː; hi] ['beəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒptə(r)] ; [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][tuː; tə][help] .

He	barely	made	it	into	the	copter	;	the	pilot	had	to	help	.
他	仅仅	制成	它	进入	这	直升机	;	这	飞行员	有	到	帮助	.

他好不容易才挤进直升机，飞行员不得不出手相助。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] , ['gɑːspɪŋ] .

"	he	said	,	gasping	.
"	他	说	,	喘息	.

他喘着气说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] .

The	boy	laughed	.
这	男生	笑了	.

男孩笑了。

" [aɪ] [heɪt] [kɒps] , [tuː] .

"	I	hate	cops	,	too	.
"	我	恨	警察	,	也	.

“我也讨厌警察。”

" [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] .

"	Then	they	were	in	the	air	,	and	speeding	towards	the	west	.
"	然后	他们	是	在	这	空气	,	和	超速	向	这	西方	.

“然后它们就飞上了天空，向西疾驰而去。”

[rɔn] ['kɑːvə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Ron	Carver	watched	the	back	of	the	young	boy's	neck	for	twenty	minutes	,
罗恩	卡弗	观看	这	后退	的	这	年轻的	男孩们	脖子	为了	二十	分钟	,

罗恩·卡弗观察了那个小男孩的后颈二十分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɒptə(r)] ['ekspɜːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪz] .

while	he	steered	the	ancient	copter	expertly	across	the	skies	.
尽管	他	转向	这	古老的	直升机	熟练地	穿过	这	天空	.

他熟练地驾驶着这架古老的直升机飞越天空。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,

He	figured	that	the	boy	might	have	been	fourteen	or	fifteen	,
他	想	那	这	男生	可能	有	到过	十四	或者	十五	,

他估计这男孩大概十四五岁。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz]

but	there	was	a	competence	in	the	way	his	hands	moved	over	the	controls
但	那里	曾是	一个	权限	在	这	方式	他的	双手	已搬	超过	这	控制

,

,

,

但他操控车辆的手法却很娴熟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːlinəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [hed] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] .

and	a	steeliness	in	the	way	his	head	sat	on	his	thin	neck	.
和	一个	钢铁般的意志	在	这	方式	他的	头	卫星	在	他的	薄的	脖子	.

他瘦削的脖子上，头颅高高耸立，姿态坚定。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

They	didn't	make	much	conversation	,
他们	没有	制作	很多	对话	,

他们没怎么说话。

[bʌt; bət] [rɔn] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [red]

but	Ron	gathered	that	the	boy	was	a	member	of	something	called	the	Red
但	罗恩	聚集	那	这	男生	曾是	一个	成员	的	某物	称为	这	红色的

['rɑːkɪts] ,

Rockets	,
火箭	,

但罗恩推测，这个男孩是名为"红火箭"的组织的成员。

[æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɜːpəs] .

an	organization	with	some	inexplicable	purpose	.
一个	组织	和	一些	无法解释的	目的	.

一个有着某种无法解释的目的的组织。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɒptə(r)][hæd; həd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] -

It	was	only	after	the	copter	had	landed	on	the	roof	of	a	half	-
它	曾是	仅有的	后	这	直升机	有	登陆	在	这	屋顶	的	一个	一半	-

[dɪ'keɪd] [slʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

decayed	slum	in	the	worst	part	of	town	,
腐烂的	贫民窟	在	这	最差	部分	的	镇	,

直到直升机降落在城里最糟糕的地段一栋半破败的贫民窟屋顶上之后，情况才有所改变。

[ðæt] [rɔn] ['riːəlaɪzd] [huː] [ðə; ði] [red] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] .

that	Ron	realized	who	the	Red	Rockets	were	.
那	罗恩	已实现	WHO	这	红色的	火箭	是	.

罗恩这才意识到红火箭队是谁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kidz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	kids	,	all	of	them	,
他们	是	孩子们	,	全部	的	他们	,

他们都还是孩子，

['bændɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒmən] [æn'tægənɪzəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

banded	together	for	mutual	defense	and	in	common	antagonism	toward	the
带状	一起	为了	相互的	防御	和	在	常见的	对抗	朝向	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

他们结成联盟，共同防御，并对世界抱有共同的敌意。

[wen] [hiː; hi] ['klæmbə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒptə(r)] , [hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] :

When	he	clambered	out	of	the	copter	,	his	rescuer	grinned	and	said	:
什么时候	他	攀爬	出去	的	这	直升机	,	他的	救援人员	咧嘴一笑	和	说	:

当他爬出直升机时，救援人员咧嘴一笑，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pæl] .
" This is it , pal .
" 这 是 它 , 朋友 .

“就是这样，伙计。”

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [gæŋ] [miːts] . "
This is where the gang meets . "
这 是 在哪里 这 帮派 满足 . "

这是帮派成员的聚会地点。

" [ðə; ði] [red] ['rɑːkɪts] ? "
" The Red Rockets ? "
" 这 红色的 火箭 ? "

“红色火箭队？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz] [ʃɑːks] [haʊs] .
This is Shock's house .
这 是 震惊 房子 .

这是肖克的家。

[hiːz] [ðə; ði]['liːdə(r)] .
He's the leader .
他是 这 领导者 .

他是领导者。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [baɪ] [steəz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪldɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] .
" They had to descend by stairs ; there was no building elevator .
" 他们 有 到 下降 经过 楼梯 ; 那里 曾是 不 建筑 电梯 .

“他们只能走楼梯下去；楼里没有电梯。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
When they reached the second floor , the boy put a finger to his lips ,
什么时候 他们 达到 这 第二 地面 , 这 男生 放 一个 手指 到 他的 嘴唇 ,

他们到达二楼时，男孩把一根手指放在嘴唇上，示意自己不要出声。

[ænd; ənd] [ræpt] [wʌn] - [tuː] , [tuː] - [tuː] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .
and rapped one - two , two - two on the apartment door .
和 说唱 一 - 二 , 二 - 二 在 这 公寓 门 .

然后敲了敲公寓的门，一下一下，一下一下。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [rɑːnz] [njuː] ['bɒdi] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
A boy no older than Ron's new body opened it .
一个 男生 不 老 比 罗恩的 新的 身体 打开 它 .

打开它的是一个年纪和罗恩的新身体差不多大的男孩。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [pɪntʃt] [feɪs] [gruː] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
His dark pinched face grew smaller and darker when he saw the stranger .
他的 黑暗的 捏 脸 生长 较小的 和 较暗 什么时候 他 锯 这 陌生人 .

当他看到陌生人时，他那张原本就黝黑的脸变得更小更黑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [brˈfɔː(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
He looked back into the room before letting them in .
他 看起来 后退 进入 这 房间 前 出租 他们 在 .

他回头看了看房间，然后才让他们进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [dɪ'keɪ] .
The room was a study in decay .
这 房间 曾是 一个 学习 在 衰变 .

房间破败不堪。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns] ['wɔ:l,peipə] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən][ˌɒptɪ'mɪstɪk] [pɪŋk] ['pæt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

Someone	had	once	wallpapered	it	in	an	optimistic	pink	pattern	that	was	now
某人	有	一次	贴壁纸	它	在	一个	乐观的	粉色的	图案	那	曾是	现在

[sɑ:'dɒnɪk][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

sardonic	in	the	surroundings	.
讽刺的	在	这	周围环境	.

曾经有人用乐观的粉红色图案给它贴上了壁纸，而现在这种图案与周围的环境形成了讽刺的对比。

[ðə; ði]['fɜ:nɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌru:dɪ'mentri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['wɜ:kɪŋ] [lait] ['fɪkstʃər] .

The	furniture	was	rudimentary	,	and	there	were	no	working	light	fixtures	.
这	家具	曾是	基本的	,	和	那里	是	不	在职的	光	固定装置	.

家具简陋，而且没有能用的照明设备。

[ə; eɪ] ['bætri] [læmp][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] ,

A	battery	lamp	was	sitting	in	the	middle	of	a	wooden	table	,
一个	电池	灯	曾是	坐着	在	这	中间	的	一个	木制的	桌子	,

一盏电池灯放在木桌中央，

[ænd; ənd] [θri:] ['jʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [dek] [ɒv; əv][kɑ:dz] .

and	three	youngsters	were	playing	with	a	ragged	deck	of	cards	.
和	三	年轻人	是	玩耍	和	一个	破烂不堪	甲板	的	牌	.

三个孩子正在玩一副破旧的扑克牌。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'rəʊz] [wen] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] ['entəd] .

The	tallest	of	them	arose	when	the	newcomers	entered	.
这	最高	的	他们	出现	什么时候	这	新来者	进入	.

当新来者进入时，个子最高的人站了起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['ʃɜ:rtsli:vz] .

He	was	the	only	one	wearing	a	jacket	;	the	others	were	in	shirtsleeves	.
他	曾是	这	仅有的	一	穿着	一个	夹克	;	这	其他的	是	在	衬衫袖子	.

他是唯一一个穿外套的人；其他人都穿着衬衫。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lu:dɪkrəs] .

His	hair	was	black	,	and	unruly	to	the	point	of	being	ludicrous	.
他的	头发	曾是	黑色的	,	和	不羁	到	这	观点	的	存在	荒谬	.

他的头发是黑色的，而且蓬乱得滑稽可笑。

[hɪz; ɪz][waɪd] [maʊθ] ['twɪstɪd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] .

His	wide	mouth	twisted	when	he	spoke	.
他的	宽的	嘴	扭曲	什么时候	他	辐	.

他说话时，宽大的嘴巴扭曲着。

" [huz] [ðɪs] ?

"	Who's	this	?
"	谁是	这	?

“你是谁？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "

"	What's	the	idea	?	"
"	是什么	这	主意	?	"

“你的想法是什么？”

" [hi:z] [əʊ'keɪ] , " [rɑ:nz] [prə'tektə(r)] [sed] .

"	He's	okay	,	"	Ron's	protector	said	.
"	他是	好的	,	"	罗恩的	保护者	说	.

“他没事，”罗恩的保护者说。

" [hiːz] [æn; ən][əʊˈkeɪ][kɪd] .
" **He's** **an** **okay** **kid** **.**
" 他是 一个 好的 孩子 .

“他是个还不错的孩子。”

[aɪ] [ˈspɒtɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [ˈruːftɒp] [daʊn] [ɒn] [pɑːk] .
I **spotted** **him** **on** **a** **rooftop** **down** **on** **Park** **.**
我 斑 他 在 一个 屋顶 向下 在 公园 .

我在公园附近的一栋楼顶上看到了他。

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [kɒps][ˈɑːftə(r)][hɪm] .
A **million** **cops** **after** **him** **.**
一个 百万 警察 后 他 .

一百万警察在追捕他。

[aɪ] [drɒpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒptə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .
I **dropped** **down** **in** **the** **copter** **and** **picked** **him** **up** **.**
我 掉落 向下 在 这 直升机 和 挑选 他 向上 .

我乘坐直升机降落，把他接了上去。

" [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ˈstʌdid] [rɑːnz] [feɪs] .
" **The** **tall** **boy** **studied** **Ron's** **face** **.**
" 这 高的 男生 研究 罗恩的 脸 .

高个男孩仔细打量着罗恩的脸。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" **What's** **your** **name** **?** **"**
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" [rɔn] . "
" **Ron** **.** **"**
" 罗恩 . "

“罗恩。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kɒps] [ˈtʃeɪsɪn] - [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **were** **the** **cops** **chasin** **'** **you** **for** **?**
" 什么 是 这 警察 追逐 - 你 为了 ?

警察追捕你是因为什么？

" [rɔn] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Ron** **hesitated** **.**
" 罗恩 犹豫了一下 .

罗恩犹豫了一下。

" [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ?
" **Any** **of** **your** **business** **?**
" 任何 的 你的 商业 ?

“跟你有什么关系吗？ ”

" [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [smaɪld] .
" **The** **tall** **boy** **smiled** **.**
" 这 高的 男生 微笑 .

高个男孩笑了。

" [ˈmeɪbi] [nɒt] .
" **Maybe** **not** **.**
" 或许 不是 .

也许不是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [wiŋk] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] .
" **He** **looked** **towards** **the** **others** **,** **and** **winked** **as** **if** **pleased** **.**
" 他 看起来 向 这 其他的 , 和 眨眼 作为 如果 高兴 .

他看向其他人，似乎很满意地眨了眨眼。

" [ges] [hiːz] [əʊˈkeɪ] .
" Guess he's okay .
" 猜测 他是 好的 .

“看来他没事。”

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [rɔn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [dʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt]
" He held his right hand out to Ron , while his left ducked into his jacket
" 他 握住 他的 正确的 手 出去 到 罗恩 , 尽管 他的 左边 躲闪 进入 他的 夹克
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他向罗恩伸出右手，同时左手缩回外套口袋里。

" [maɪ] [neɪmz] [ʃɒk] , [pæl] .
" My name's Shock , pal .
" 我的 名字 震惊 , 朋友 .

“我叫肖克，伙计。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [hɪə(r)] .
And I'm the leader here .
和 我是 这 领导者 这里 .

而我是这里的领导者。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [soʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] —
And just so's you don't forget it —
和 只是 所以也是 你 不 忘记 它 —

免得你忘了——

" [peɪn] [lɑːnst] [θruː] [rɑːnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
" Pain lanced through Ron's arm and struck the base of his skull .
" 疼痛 刺破 通过 罗恩的 手臂 和 击 这 根据 的 他的 颅骨 .

剧痛如利刃般刺穿了罗恩的手臂，直击他的后脑勺。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪz] [grɪp] ,
He tried to free himself from the tall boy's grip ,
他 尝试 到 自由的 他自己 从 这 高的 男孩们 紧握 ,

他试图挣脱高个男孩的控制，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˌwʊdnt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðərz] [fleʃ] .
but his fingers wouldn't part from the other's flesh .
但 他的 手指 不会 部分 从 这 其他的 肉 .

但他的手指却始终无法从对方的肉体上分开。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['ægəni] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [grɪp] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
He dropped to his knees in agony , until the grip was broken .
他 掉落 到 他的 膝盖 在 痛苦 , 直到 这 紧握 曾是 破碎的 .

他痛苦地跪倒在地，直到那只手挣脱了束缚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dæmp] .
He looked up , his face damp .
他 看起来 向上 , 他的 脸 潮湿 .

他抬起头，脸上湿漉漉的。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] - - , " [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [grɪnd] .
" That's your ' nitiation , " the tall boy grinned .
" 那就是 你的 - - , " 这 高的 男生 咧嘴一笑 .

“这就是你的‘入会仪式’，”高个男孩咧嘴一笑。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] , ['rɔni] [bɔɪ] .
" Now you know what's what , Ronnie boy .
" 现在 你 知道 是什么 什么 , 罗尼 男生 .

“现在你知道是怎么回事了吧，罗尼小子。”

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] , [jʊl] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [kʌm]

So	if	you	want	to	join	the	Rockets	,	you'll	know	where	your	orders	come
所以	如果	你	想	到	加入	这	火箭	,	你会	知道	在哪里	你的	订单	来

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

所以，如果你想加入火箭队，你就会知道你的订单来自哪里。

" [ʃɒk] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Shock	helped	him	to	his	feet	.
"	震惊	帮助	他	到	他的	脚	.

震惊让他站了起来。

" [raɪt] , ['rɔni] [bɔɪ] ?

"	Right	,	Ronnie	boy	?
"	正确的	,	罗尼	男生	?

“对吧，罗尼小子？”

" [rɔn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] [bɪ'wɪldəd] .

"	Ron	shook	his	head	,	still	bewildered	.
"	罗恩	摇晃	他的	头	,	仍然	困惑	.

罗恩摇了摇头，仍然一头雾水。

" [gʊd] [diːl] , " [ʃɒk] [sed] .

"	Good	deal	,	"	Shock	said	.
"	好的	交易	,	"	震惊	说	.

“划算，”肖克说道。

" [naʊ] [lets] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [geɪm] .

"	Now	let's	finish	that	game	.
"	现在	我们来吧	结束	那	游戏	.

现在让我们结束这场比赛吧。

[juː; jʊ] [pleɪ] , [kɪd] ? "

You	play	,	kid	?	"
你	玩	,	孩子	?	"

你玩游戏吗，小子?

" [nəʊ] , " [rɔn] [sed] .

"	No	,	"	Ron	said	.
"	不	,	"	罗恩	说	.

“不，”罗恩说。

[hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drɒpt]

He	staggered	towards	a	wooden	chair	on	the	side	of	the	room	and	dropped
他	交错	向	一个	木制的	椅子	在	这	边	的	这	房间	和	掉落

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .

on	it	heavily	.
在	它	重度	.

他踉跄着走到房间一侧的木椅旁，重重地坐了上去。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	No	,	"	he	repeated	,	still	trying	to	regain	his	breath	.
"	不	,	"	他	重复	,	仍然	尝试	到	恢复	他的	气息	.

“不，”他重复道，仍然努力平复呼吸。

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . . . .

Play	the	game	.	.	.	.
玩	这	游戏	.	.	.	.

玩游戏.....

[hɪz; ɪz]['reskju:ə(r)][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	rescuer	sat	beside	him	.
他的	救援人员	卫星	旁	他	.

救他的人坐在他旁边。

" [doʊnt][maɪnd] [ðæt] [gai] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Don't	mind	that	guy	,	"	he	whispered	.
"	不	头脑	那	盖伊	,	"	他	低声说道	.

"别理那家伙,"他低声说道。

" [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] [tu:; tə] ['evribɒdi] .

"	He	does	that	to	everybody	.
"	他	做	那	到	大家	.

他对每个人都这样。

[hi:; hi][gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	got	some	kind	of	a	power	in	his	hands	.
他	得到	一些	种类	的	一个	力量	在	他的	双手	.

他获得了某种权力。

[bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [gai] .

But	he's	not	a	bad	guy	.
但	他是	不是	一个	坏的	盖伊	.

但他并不是个坏人。

['ɒnɪst] . "

Honest	.	"
诚实的	.	"

诚实的。"

" [ʃʊə(r)] , " [rɔn] [sed] ['wi:kli] .

"	Sure	,	"	Ron	said	weakly	.
"	当然	,	"	罗恩	说	弱	.

"当然,"罗恩有气无力地说。

" [wi:; wi][get][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kɪks] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['i:gəli] .

"	We	get	a	lot	of	kicks	,	"	the	boy	said	eagerly	.
"	我们	得到	一个	很多	的	踢	,	"	这	男生	说	急切地	.

"我们玩得很开心,"男孩兴奋地说。

" [jʊl] [si:] .

"	You'll	see	.
"	你会	看	.

你会看到的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['dɔgfait] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gæŋz] .

We	have	dogfights	with	the	other	gangs	.
我们	有	空战	和	这	其他	帮派	.

我们和其他帮派之间经常发生冲突。

[wɪð] ['kɒptə(r)] .

With	copters	.
和	直升机	.

用直升机。

[wi:; wi]['əʊnli][gɒt][wʌn] , [ðæt] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] .

We	only	got	one	,	that	ain't	so	much	.
我们	仅有的	得到	一	,	那	不是	所以	很多	.

我们只有一个，这不算多。

[bʌt; bət] [wɪr] ['fɪgərɪn] - [ɒn] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm][pɛfs][nekst][jɪə(r)] ,

But	we're	figurin	'	on	gettin	'	some	PF's	next	year	,
但	是	菲古林	-	在	获得	-	一些	pf的	下一个	年	,

但我们计划明年搞到一些PF（球员数据统计）。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'lekt] [ɪ'nʌf] [dəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] . . . . "
if we can collect enough dough in the treasury . . . . "
如果 我们 能 收集 足够的 面团 在 这 财政部 . . . . "

如果我们能筹集到足够的资金……"

" ['ðætl] [biː; bi] [greɪt] , " [rɔn] [sed] .
" That'll be great , " Ron said .
" 那将 是 伟大的 , " 罗恩 说 .

"那太好了，"罗恩说。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːm] .
Then he dropped his hand on the other's arm .
然后 他 掉落 他的 手 在 这 其他的 手臂 .

然后他把手搭在了对方的胳膊上。

" ['lɪs(ə)n] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ][trɪp] ?
" Listen — is there any chance of takin ' a trip ?
" 听 — 是 那里 任何 机会 的 拿 - 一个 旅行 ?

"听着——有没有可能出去旅行？"

[ɪn][ðə; ði]['kɒptə(r)] ? "
In the copter ? "
在 这 直升机 ? "

在直升机上吗?

" [jeə] , [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['weərəli] .
" Yeah , sure , " the boy said warily .
" 是的 , 当然 , " 这 男生 说 谨慎地 .

"嗯，当然，"男孩谨慎地说。

" ['əʊnli][juː; jʊ] ['gɒtə] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns] .
" Only you gotta ask for it in advance .
" 仅有的 你 必须 问 为了 它 在 进步 .

"只是你需要提前申请。"

[ai] [miːn] , [ɪts] ['rɒkɪt] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['gɒtə] [saɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I mean , it's Rocket property , and you gotta sign for it .
我 意思是 , 它是 火箭 财产 , 和 你 必须 符号 为了 它 .

我的意思是，这是火箭队的财产，你得签字才行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [ʃɒk] ['wɒnts][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [wel] . . . . "
And even then , if Shock wants to use it — well . . . . "
和 甚至 然后 , 如果 震惊 想要 到 使用 它 — 出色地 . . . . "

即使那样，如果Shock想用它——好吧……

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [rɔn] [sed] .
" Ron said .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [waɪz] [ðæt] ?
" Why's that ?
" 为什么? 那 ?

为什么会这样?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ðə; ði]['liːdə(r)] ? "
Because he's the leader ? "
因为 他是 这 领导者 ? "

因为他是领导?

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɪmpli] .
" **Sure** , " **the** **boy** **said** **simply** .
" 当然 , " 这 男生 说 简单地 .

"当然,"男孩简单地说。

" [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
" **That's** **the** **reason** .
" 那就是 这 原因 .

这就是原因。

" [rɔn] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] ['pleər] .
" **Ron** **looked** **across** **the** **room** **at** **the** **card** **players** .
" 罗恩 看起来 穿过 这 房间 在 这 卡片 玩家 .

罗恩环顾房间，看向正在打牌的人们。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːdə(r)] ? "
" **How** **do** **you** **get** **to** **be** **the** **leader** **?** "
" 如何 做 你 得到 到 是 这 领导者 ? "

如何才能成为领导者?

" [ai] [də'nəʊ] .
" **I** **dunno** .
" 我 不知道 .

我不知道。

[ʃɑːks] [ðə; ði]['liːdə(r)] - [kɔːz] [hiː; hi][kæn; kən] [lɪk] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪts] .
Shock's **the** **leader** **'** **cause** **he** **can** **lick** **anybody** **in** **the** **Rockets** .
震惊 这 领导者 - 原因 他 能 舔 任何人 在 这 火箭 .

Shock之所以是领袖，是因为他能打败火箭队的任何人。

[ðæt] [meɪks] [sens] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That **makes** **sense** **,** **don't** **it** **?** **"**
那 制作 感觉 , 不 它 ? "

这很有道理，不是吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
I **suppose** **so** .
我 认为 所以 .

我想也是。

" [hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **He** **chewed** **his** **lip** .
" 他 咀嚼 他的 唇 .

他咬着嘴唇。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

"听。

[lets] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['liːdə(r)] .
Let's **say** **I** **was** **leader** .
我们来吧 说 我 曾是 领导者 .

假设我是领导者。

[kʊd; kəd][ai][juːz][ðə; ði]['kɒptə(r)] [ðen] ?
Could **I** **use** **the** **copter** **then** **?**
可以 我 使用 这 直升机 然后 ?

那我可以用直升机吗?

['eni] [taɪm] [ai] ['wɒntɪd] ? "
Any time I wanted ? "
任何 时间 我 通缉 ? "

任何时间我都可以吗?

" [ʃʊə(r)] . [ai] [miːn] , [ɪf] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [huz] ['gənə] [stɒp] [juː; jʊ] ? "
" Sure . I mean , if you're the leader , who's gonna stop you ? "
" 当然 . 我 意思是 , 如果 你是 这 领导者 , 谁是 将会 停止 你 ? "

"当然。我的意思是，如果你是领导者，谁能阻止你呢？"

" [jes] , " [rɔn] [sed] .
" Yes , " Ron said .
" 是的 , " 罗恩 说 .

"是的，"罗恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
He stood up and walked to the table ,
他 站立 向上 和 步行 到 这 桌子 ,

他站起身，走到桌边。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [slæpt] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] .
watching the cards as they were slapped on the wood .
观看 这 牌 作为 他们 是 被掌掴 在 这 木头 .

看着扑克牌被拍在木板上。

" [heɪ] , [ʃɒk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hey , Shock , " he said .
" 嘿 , 震惊 , " 他 说 .

"嘿，肖克，"他说。

[ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] .
The tall boy didn't look up .
这 高的 男生 没有 看 向上 .

高个男孩没有抬头。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [juː; jʊ] [tʃiːt] .
" You cheat .
" 你 欺骗 .

你作弊。

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [rɑːnz] [njuː] ['bɒdi] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A thrill ran through Ron's new body as he said it ,
" 一个 刺激 跑 通过 罗恩的 新的 身体 作为 他 说 它 ,

"罗恩说出这句话时，一股电流般的快感涌遍了他新生的身体。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [smɔːl] [preə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ges] [ə'baʊt] [ʃɑːks] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz]
and he muttered a small prayer that his guess about Shock's power was
和 他 低声说道 一个 小的 祷告 那 他的 猜测 关于 震惊 力量 曾是
[kə'rekt] .
correct .
正确的 .

他默默地祈祷，希望自己对肖克能力的猜测是正确的。

" [ai] [wɒt] ? "
" I what ? "
" 我 什么 ? "

"我什么？"

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃiːt] .
" I've been watching you play , and you cheat .
" 我已经 到过 观看 你 玩 , 和 你 欺骗 .

"我一直在看你比赛，你作弊。"

[juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [tʃiːt] [gʊd] .
You don't even cheat good .
你 不 甚至 欺骗 好的 .

你连作弊都做不好。

[juː; jʊ] [tʃiːt] ['slɒpi] .
You cheat sloppy .
你 欺骗 邋遢 .

你作弊太马虎了。

" [ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [skreɪpt] [bæk] [ɪn]
" The tall boy stood up slowly , and the other chairs were scraped back in
" 这 高的 男生 站立 向上 缓慢地 , 和 这 其他 椅子 是 刮擦 后退 在
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

"那个高个男孩缓缓站了起来，其他椅子都紧张地向后挪动了一下。"

" [naʊ] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now that's something , " he said .
" 现在 那就是 某物 , " 他 说 .

"这可真是件了不起的事，"他说。

" [ðæts] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] !
" That's really something !
" 那就是 真的 某物 !

"真是了不起！"

[ðə; ði] [kɪdz] [hɪə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .
The kid's here ten minutes , and right away he wants to be buried .
这 孩子们 这里 十 分钟 , 和 正确的 离开 他 想要 到 是 埋葬 .

孩子才来了十分钟，就立刻想被埋了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [grɪm] .
" His face became grim .
" 他的 脸 成为 严峻 .

他的脸色变得严肃起来。

" [bɔɪ] , [wɪv] [hæd; həd] - [ɪm] [waɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [pæl] .
" Boy , we've had ' em wise before , pal .
" 男生 , 我们已经 有 - 呃 明智的 前 , 朋友 .

"伙计，我们以前也遇到过聪明的家伙。"

[bʌt; bət]['nevə(r)][laɪk] [ðɪs] .
But never like this .
但 绝不 喜欢 这 .

但绝不是像这样。

" [rɔn] ['plɑːntɪd] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
" Ron planted himself in front of him .
" 罗恩 已种植 他自己 在 正面 的 他 .

罗恩挡在了他面前。

" [səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" So ? " he said .
" 所以 ? " 他 说 .

"那又怎样？"他说道。

[ʃɑːks] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
Shock's face clouded .
震惊 脸 阴天 .

肖克的脸色变得阴沉。

" [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" Say , are you kidding ?
" 说 , 是 你 开玩笑 ?

“你说，你在开玩笑吗？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [bæd] ?
You really like trouble that bad ?
你 真的 喜欢 麻烦 那 坏的 ?

你真的那么喜欢惹麻烦吗?

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [læʃt] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [left] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
" His right hand lashed out , while the left headed for his jacket pocket .
" 他的 正确的 手 鞭打 出去 , 尽管 这 左边 标题 为了 他的 夹克 口袋 .

“他的右手猛地挥出，左手则伸向外套口袋。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ðæt] [rɔn] [ə'vɔɪdɪd] .
But it wasn't the right that Ron avoided .
但 它 不是 这 正确的 那 罗恩 避免 .

但罗恩并没有回避这个权利。

[bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɑːmz] [ʃɒt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][tɔːl] [bɔɪz] [left] ,
Both of his short arms shot out towards the tall boy's left ,
两个都 的 他的 短的 武器 射击 出去 向 这 高的 男孩们 左边 ,

他两只短小的手臂猛地向高个男孩的左侧伸出去，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːm] .
and stopped the descent of the arm .
和 停止 这 下降 的 这 手臂 .

并阻止了手臂的下降。

[ʃɑːks] [raɪt] [hænd] [θʌd] [ə'genst] [rɑːnz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ðɪ] [bləʊ] ['əʊnli] ['stɪŋɪŋ] [hɪm] .
Shock's right hand thudded against Ron's shoulder , the blow only stinging him .
震惊 正确的 手 砰的一声 反对 罗恩的 肩膀 , 这 吹 仅有的 刺痛 他 .

肖克的右手重重地拍在了罗恩的肩膀上，这一击只让他感到一阵刺痛。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [ʃɒk] [kraɪd] .
" Shock cried .
" 震惊 哭 .

“震惊”

" [heɪ] , [juː; jʊ] —
" Hey , you —
" 嘿 , 你 —

“嘿，你-

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)] [rɔn] .
" It was a triumph for Ron .
" 它 曾是 一个 胜利 为了 罗恩 .

“这对罗恩来说是一次胜利。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['sɜːkɪt] ['wəʊv(ə)n] [θruː] [ʃɑːks] ['kləʊðɪŋ] ,
He had been right about the electrical circuit woven through Shock's clothing ,
他 有 到过 正确的 关于 这 电气 电路 编织 通过 震惊 衣服 ,

他之前关于肖克衣服里藏有电路的判断是对的。

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪn]

the	circuit	he	couldn't	complete	without	his	left	hand	tripping	the	mechanism	in
这	电路	他	不能	完全的	没有	他的	左边	手	绊倒	这	机制	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他无法完成这个电路，除非他的左手碰到口袋里的机关。

[wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒf] , [ʃɑːks] ['wepən] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

With	the	power	off	,	Shock's	weapon	was	useless	.
和	这	力量	离开	,	震惊	武器	曾是	无用	.

断电后，肖克的武器就没用了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [rɑːnz] [kwɪk] - ['muːvɪŋ] [hændz] ['tʌmbld] [hɪm] [tuː; tə]

He	was	caught	by	surprise	,	and	Ron's	quick	-	moving	hands	tumbled	him	to
他	曾是	捕捉	经过	惊喜	,	和	罗恩的	快的	-	移动	双手	翻滚	他	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

他猝不及防，罗恩迅速出手，将他扑倒在地。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , [rɔn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

Before	he	had	a	chance	to	do	anything	else	,	Ron	was	upon	him	with
前	他	有	一个	机会	到	做	任何事物	别的	,	罗恩	曾是	之上	他	和

[æn; ən] [ˌʌp'reɪzd] [tʃeə(r)] .

an	upraised	chair	.
一个	抬起	椅子	.

还没等他做出其他反应，罗恩就拿着一把椅子冲到了他面前。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] .

He	closed	his	eyes	before	he	swung	.
他	关闭	他的	眼睛	前	他	摇摆	.

他挥杆前闭上了眼睛。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪkənd] [hɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

The	sound	of	the	crash	might	have	sickened	him	in	other	circumstances	;
这	声音	的	这	碰撞	可能	有	恶心	他	在	其他	情况	;

在其他情况下，撞击声可能会让他感到恶心；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [gʊd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

now	it	sounded	good	and	satisfying	.
现在	它	听起来	好的	和	令人满意	.

现在听起来不错，令人满意。

[rɔn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['pæntɪŋ] .

Ron	looked	around	the	room	,	panting	.
罗恩	看起来	大约	这	房间	,	喘息	.

罗恩气喘吁吁地环顾四周。

" [aɪm] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	the	leader	now	,	"	he	said	.
"	我是	这	领导者	现在	,	"	他	说	.

"我现在是领导者了，"他说。

" [ˌʌndə'stænd] ?

"	Understand	?
"	理解	?

"理解?

[aɪm] [ðə; ði] ['liːdə(r)] !

I'm	the	leader	!
我是	这	领导者	!

我是领导者!

" [ðə; ði] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .
" The looked at each other uncertainly .
" 这 看起来 在 每个 其他 不确定性 .

他们茫然地对视了一眼。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɒptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [rɔn] [sed] , ['bækɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" I'm taking the copter for a while , " Ron said , backing towards the door .
" 我是 采取 这 直升机 为了 一个 尽管 , " 罗恩 说 , 后盾 向 这 门 .

“我要坐直升机出去一会儿,”罗恩说着，向门口退去。

" ['eni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ?
" Any arguments ?
" 任何 论点 ?

有什么异议吗?

" ['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nobody answered .
" 无人 回答 .

无人应答。

" [swel] .
" Swell .
" 膨胀 .

“膨胀。

[səʊ] [lɒŋ] , [pælz] .
So long , pals .
所以 长的 , 朋友们 .

再见了，朋友们。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Outside the door ,
" 外部 这 门 ,

“门外，

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gæŋ] [kʊd; kəd]
he ran all the way back to the roof and was off before the gang could
他 跑 全部 这 方式 后退 到 这 屋顶 和 曾是 离开 前 这 帮派 可以
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

他一路跑回屋顶，在歹徒追上来之前就逃走了。

[ðə; ði][trɪp] [tʊk] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['aʊəz] .
The trip took almost two hours .
这 旅行 采取 几乎 二 小时 .

这段旅程花了将近两个小时。

['iːv(ə)n] [rɑːnz] [ɪk'spɪəriənst] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] ['kʊd(ə)nt] [pʊʃ] [ðə; ði][əʊld]['kɒptə(r)][pɑːst]
Even Ron's experienced guidance of the controls couldn't push the old copter past
甚至 罗恩的 经验丰富的 指导 的 这 控制 不能 推 这 老的 直升机 过去的
[ɪts]['lɪmɪts] ,
its limits ,
它是 限制 ,

即使是经验丰富的罗恩也无法让这架老旧的直升机突破其极限。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌrid] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['fjuːəl] [geɪdʒ] .
and he was keeping a worried eye on the fuel gauge .
和 他 曾是 保持 一个 担心 眼睛 在 这 燃料 测量 .

他焦急地盯着油表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['viːəkl] [ə'tɒp][ə; eɪ]['pʌblɪk]

It	was	with	a	sigh	of	relief	that	he	dropped	the	vehicle	atop	a	public
它	曾是	和	一个	叹	的	宽慰	那	他	掉落	这	车辆	顶部	一个	民众

['pɑːkɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['dɪstrɪkt] ,

parking	station	in	the	downtown	district	,
停車處	车站	在	这	市中心	区	,

他长舒一口气，把车停在了市中心的一个公共停车场顶上。

[wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)] .

within	walking	distance	of	the	Government	Medical	Center	.
之内	步行	距离	的	这	政府	医疗的	中心	.

距离政府医疗中心步行即可到达。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [fɑːst] ,

The	sun	was	dropping	fast	,
这	太阳	曾是	下降	快速地	,

太阳迅速西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪld] [wɪð] ['sʌndeɪ] ['sait,siːə] [huː] [faʊnd]

and	the	Washington	streets	were	still	filled	with	Sunday	sightseers	who	found
和	这	华盛顿	街道	是	仍然	已填	和	星期日	观光客	WHO	成立

['nʌθɪŋ] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

nothing	odd	in	the	sight	of	a	solitary	twelve	-	year	-	old	.
没有什么	奇怪的	在	这	视线	的	一个	孤	十二	-	年	-	老的	.

华盛顿的街道上仍然挤满了星期天的观光客，他们看到一个孤零零的十二岁孩子，并没有觉得奇怪。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [juː] - [ʃeɪpt] ['edɪfɪs] [ðæt] [haʊzd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

When	he	entered	the	enormous	U	-	shaped	edifice	that	housed	a	hundred	and
什么时候	他	进入	这	巨大的	U	-	形状	大厦	那	房屋	一个	百	和

[wʌn] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

one	government	medical	projects	,
一	政府	医疗的	项目	,

当他走进那座容纳了101个政府医疗项目的巨大U形建筑时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fɑːst][ə'baʊt][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] .

he	was	thinking	fast	about	a	plausible	story	for	the	receptionist	.
他	曾是	思维	快速地	关于	一个	合情合理	故事	为了	这	接待员	.

他迅速思考着该如何向接待员编造一个合情合理的故事。

[ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] :

The	best	he	could	do	was	:
这	最好的	他	可以	做	曾是	:

他所能做的最好的就是：

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlfrɪd] ['mɪntən] .

"	I'm	looking	for	Dr	.	Wilfred	Minton	.
"	我是	寻找	为了	博士	.	威尔弗雷德	明顿	.

“我正在寻找威尔弗雷德·明顿博士。”

[hiː; hi] — [hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

He	—	he's	my	uncle	.	"
他	—	他是	我的	叔叔	.	"

他——他是我的叔叔。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] ?

"	Dr	.	Minton	?
"	博士	.	明顿	?

“明顿博士？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [taɪp] .

"	She	was	young	,	and	the	efficient	type	.
"	她	曾是	年轻的	,	和	这	高效的	类型	.

她很年轻，而且是那种做事干练的人。

" [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntənz] [biːn] [ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" I'm sorry , but Dr . Minton's been on special assignment for some
" 我是 对不起 , 但 博士 . 明顿 到过 在 特别的 任务 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

"很抱歉，明顿博士已经有一段时间在执行特殊任务了。"

[ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪm] . "
It's not easy to locate him . "
它是 不是 简单的 到 定位 他 . "

找到他并不容易。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɔn] [sed] ['eərəli] .
" Oh , I know about that , " Ron said airily .
" 哦 , 我 知道 关于 那 , " 罗恩 说 轻盈地 .

"哦，我知道那件事，"罗恩漫不经心地说。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [tə'deɪ] .
" But I was supposed to see him today .
" 但 我 曾是 据称 到 看 他 今天 .

但我今天本来应该见到他的。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][mɒm] — [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [ɪz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksɪdənt] . . . .
You see , my mom — his sister that is — she was in a very bad accident . . . .
你 看 , 我的 妈妈 — 他的 姐姐 那 是 — 她 曾是 在 一个 非常 坏的 事故 . . . .

你看，我妈妈——也就是他的妹妹——遭遇了一场非常严重的车祸……

" [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'liːvd] .
" He swallowed hard , wondering if he was being believed .
" 他 吞咽 难的 , 好奇 如果 他 曾是 存在 相信 .

他艰难地咽了口唾沫，心想别人是否会相信他。

[ðə; ði]['wʊmən] [fraʊnd] .
The woman frowned .
这 女士 皱眉 .

女人皱起了眉头。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [tʃek] [wɪð] ['sentrəl][kən'trəʊl] .
" Well , if it's an emergency , I suppose I could check with central control .
" 出色地 , 如果 它是 一个 紧急情况 , 我 认为 我 可以 查看 和 中央 控制 .

"嗯，如果是紧急情况，我想我可以向中央控制中心查询一下。"

[ɪf] [ɪts] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "
If it's really important . "
如果 它是 真的 重要的 . "

如果这件事真的很重要的话。"

" [əʊ] , [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , it's important , all right !
" 哦 , 它是 重要的 , 全部 正确的 !

"哦，这很重要，真的！"

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [greɪt] [kən'vɪkʃn] .
" He said this with great conviction .
" 他 说 这 和 伟大的 定罪 .

他说这话时语气非常坚定。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trænsfərɪŋ] [frɒm; frəm]
" She picked up her telephone , and there was much transferring from
" 她 挑选 向上 她 电话 , 和 那里 曾是 很多 转移 从
['pɑːti] [tuː; tə] ['pɑːti] .
party to party .
派对 到 派对 .

她拿起电话，然后就陷入了各方之间的频繁转接。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)] , ['seɪɪŋ] : " [hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪŋ] .
Finally , she lowered the receiver , saying : " He's in the east wing .
最后 , 她 降低 这 接收者 , 说 : " 他是 在 这 东方 翼 .

最后，她放下听筒，说道："他在东翼。"

[ɪts] [sɪ'kjʊərəti] ['terətri] , [səʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɑːs] .
It's Security territory , so I'll have to see about a pass .
它是 安全 领土 , 所以 患病的 有 到 看 关于 一个 经过 .

这是安保部门的管辖范围，所以我得想办法弄张通行证。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" It took another ten minutes for her to locate the authority she was
" 它 采取 其他 十 分钟 为了 她 到 定位 这 权威 她 曾是
[siːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

她又花了十分钟才找到她要找的机构。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['krɪŋkli] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
A young man with crinkly hair and a grim expression came briskly to the
一个 年轻的 男人 和 皱巴巴的 头发 和 一个 严峻 表达 来了 轻快地 到 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

一个头发蓬乱、表情严肃的年轻男子快步走到桌前。

[ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ]['dɒkjumənt] .
asked him a few questions , and then signed his name on a document .
问 他 一个 很少 问题 , 和 然后 签名 他的 姓名 在 一个 文档 .

问了他几个问题，然后在文件上签了名。

[rɔn] [pʊt][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] ,
Ron put the paper into the pocket of his coveralls ,
罗恩 放 这 纸 进入 这 口袋 的 他的 连体工作服 ,

罗恩把纸放进了工作服的口袋里。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv]['praɪvət] ['eləˌvetər] .
and followed the man to a bank of private elevators .
和 随后 这 男人 到 一个 银行 的 私人的 电梯 .

然后跟着那名男子来到一排私人电梯前。

[ðə; ðɪ][mæn] [weɪvd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] ['kwestʃən] .
The man waved him inside one , and he couldn't resist a wide - eyed question .
这 男人 挥手 他 里面 一 , 和 他 不能 抵抗 一个 宽的 - 眼睛 问题 .

那人挥手示意他进去，他忍不住睁大眼睛问道。

" [gɒʃ] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌef biː 'aɪ] ?
" Gosh , mister . Are you from the FBI ?
" 天哪 , 先生 . 是 你 从 这 联邦调查局 ?

"天哪，先生。您是联邦调查局的吗？"

" [ðə; ðɪ][mæn]['kʊd(ə)nt] [kən'siːl] [ə; eɪ][smɔːl] [pliːzd] [grɪn] .
" The man couldn't conceal a small pleased grin .
" 这 男人 不能 隐藏 一个 小的 高兴 咧嘴笑 .

"那人脸上难掩一丝得意的笑容。"

" [ðæts] [raɪt] , [sʌn] .
" That's right , son .
" 那就是 正确的 , 儿子 .

"没错，儿子。"

['əʊnli][ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət] . "
Only you keep it a secret . "
仅有的 你 保持 它 一个 秘密 . "

只有你能保守这个秘密。

" [ʃʊə(r)] , " [rɔn] [sed] .
" Sure , " Ron said .
" 当然 , " 罗恩 说 .

"当然，"罗恩说。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][kləʊzd][ænd; ənd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ə'sendɪd] , [hi:; hi] [grɪnd] [tu:] .
When the door closed and the elevator ascended , he grinned too .
什么时候 这 门 关闭 和 这 电梯 上升 , 他 咧嘴一笑 也 .

当电梯门关上，电梯上升时，他也咧嘴笑了。

['bi:ɪŋ] [twelv] [hæd; həd][ɪts] [əd'væntɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] .
Being twelve had its advantages sometimes .
存在 十二 有 它是 优势 有时 .

十二岁有时候也有它的好处。

[hi:; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
He got off the elevator ,
他 得到 离开 这 电梯 ,

他走出电梯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:md] [gɑ:d] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd][led][hɪm]['ɪntu:][æn; ən]
and a uniformed guard checked his paper and led him into an
和 一个 制服 警卫 已检查 他的 纸 和 引领 他 进入 一个
['æntiru:m; 'æntirʊm] .
anteroom .
接待室 .

一名身穿制服的警卫检查了他的证件，然后把他带进了一间候客室。

" [ju:; jʊ][weɪt][hɪə(r)] , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] .
" You wait here , son , " he said , and left .
" 你 等待 这里 , 儿子 , " 他 说 , 和 左边 .

"你在这儿等着，孩子，"他说完就走了。

[rɔn] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Ron waited five minutes .
罗恩 等待 五 分钟 .

罗恩等了五分钟。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [hi:; hi] [traɪd] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔ:(r)] .
When nothing happened , he tried an adjoining door .
什么时候 没有什么 发生 , 他 尝试 一个 相邻的 门 .

见没有任何反应，他又试着打开了旁边的一扇门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊpən] .
It was open .
它 曾是 打开 .

它开着。

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
He stepped inside the next room ,
他 步 里面 这 下一个 房间 ,

他走进隔壁房间，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [ru:m] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['faɪlɪŋ]

and	saw	that	it	was	a	bare	room	with	nothing	but	a	row	of	filing
和	锯	那	它	曾是	一个	裸	房间	和	没有什么	但	一个	排	的	备案

['kæbɪnəts][ænd; ənd][æn; ən] [ə'bændənd] ['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [lɪst][tu:; tə] [pɔ:t] .

cabinets	and	an	abandoned	swivel	chair	with	a	definite	list	to	port	.
橱柜	和	一个	弃	旋转	椅子	和	一个	定	列表	到	港口	.

发现那是一个空荡荡的房间，里面除了一排文件柜和一把废弃的转椅外什么也没有，椅子明显向左倾斜。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪlz] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [kɑ:dz] .

He	went	to	the	files	and	peered	at	the	designation	cards	.
他	去	到	这	文件	和	窥视	在	这	指定	牌	.

他走到文件柜前，仔细查看了职务卡。

[ðeɪ] [ri:d] :

They	read	:
他们	读	:

上面写着：

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['skɒlə(r)] .

PROJECT	SCHOLAR	.
项目	学者	.

项目学者。

[hi:; hi] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [tɒp] [faɪl] .

He	shrugged	,	and	tried	to	open	the	top	file	.
他	耸了耸肩	,	和	尝试	到	打开	这	顶部	文件	.

他耸了耸肩，然后试着打开最上面的文件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [lʌk] .

He	tried	the	others	,	with	no	better	luck	.
他	尝试	这	其他的	,	和	不	更好的	运气	.

他尝试了其他方法，但效果也不好。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] .

Then	he	heard	the	voices	in	the	anteroom	.
然后	他	听到	这	声音	在	这	接待室	.

然后他听到了前厅里的声音。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [senst] ['deɪndʒə(r)] .

For	some	reason	,	he	sensed	danger	.
为了	一些	原因	,	他	感觉到的	危险	.

不知何故，他感觉到了危险。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] ['ʃudnt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][faɪl] [ru:m] ,

He	knew	he	shouldn't	be	in	the	file	room	,
他	知道	他	不应该	是	在	这	文件	房间	,

他知道自己不应该出现在档案室里。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]

that	if	he	were	found	his	visit	to	Dr	.	Minton	might	come	to	a
那	如果	他	是	成立	他的	访问	到	博士	.	明顿	可能	来	到	一个

['sʌd(ə)n] [end] .

sudden	end	.
突然	结尾	.

如果他被发现，他对明顿医生的拜访可能会戛然而止。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

He	couldn't	take	the	chance	.
他	不能	拿	这	机会	.

他不能冒这个险。

[hiː; hi] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .

He	tiptoed	to	the	front	door	of	the	file	room	and	turned	the	knob	.
他	踮着脚尖	到	这	正面	门	的	这	文件	房间	和	转向	这	旋钮	.

他踮着脚尖走到档案室前门，转动了门把手。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn][ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['kɒrɪdɔː(r)] .

He	slipped	out	,	and	ran	on	his	toes	down	the	empty	corridor	.
他	滑倒了	出去	,	和	跑	在	他的	脚趾	向下	这	空的	走廊	.

他溜了出去，踮着脚尖沿着空荡荡的走廊跑去。

['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [rɔn] ['əʊpənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]

Quickly	,	without	thought	of	the	consequence	,	Ron	opened	still	another	door	and
迅速地	,	没有	想法	的	这	结果	,	罗恩	打开	仍然	其他	门	和

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

closed	it	behind	him	.
关闭	它	在后面	他	.

罗恩不假思索地迅速打开另一扇门，然后关上了身后的门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ['fɪkstʃər] [ænd; ənd] ['ʌltrə] ['mɒd(ə)n] [ə'plaɪənsɪz] ,

He	looked	at	the	shining	brass	fixtures	and	ultra	modern	appliances	,
他	看起来	在	这	灼灼	黄铜	固定装置	和	极端主义者	现代的	电器	,

他环顾四周，只见闪亮的黄铜配件和超现代的电器设备。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['medɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

and	wondered	what	a	kitchen	was	doing	in	a	government	medical	building	.
和	想知道	什么	一个	厨房	曾是	正在做	在	一个	政府	医疗的	建筑	.

我当时很纳闷，政府医疗大楼里怎么会有厨房呢?

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Then	,	when	he	heard	a	sound	in	the	adjoining	room	,
然后	,	什么时候	他	听到	一个	声音	在	这	相邻的	房间	,

然后，当他听到隔壁房间有动静时，

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ['sʌmˌwʌnz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] .

he	reasoned	that	he	had	stumbled	into	someone's	living	quarters	.
他	有理智的	那	他	有	踉跄	进入	某人的	活的	四分之一	.

他推断自己误入了别人的住所。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] [mə'hɒgəni] [dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

He	went	to	a	brown	mahogany	door	and	pushed	against	it	gently	,
他	去	到	一个	棕色的	桃花心木	门	和	推动	反对	它	轻轻地	,

他走到一扇棕色红木门前，轻轻地推了推门。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['waɪdnd] [ðə; ði] [kræk] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

until	he	widened	the	crack	sufficiently	to	make	out	the	figure	walking	up	and
直到	他	扩大	这	裂缝	足够	到	制作	出去	这	数字	步行	向上	和

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

down	in	the	other	room	.
向下	在	这	其他	房间	.

直到他把缝隙撑开到足以看清隔壁房间里来回走动的身影。

[wen] [ðə; ði][mæn] [krɒst] [hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] ['vɪʒn] , [rɑːnz] [breθ] ['tʌmbld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][gɑːsp] .

When	the	man	crossed	his	line	of	vision	,	Ron's	breath	tumbled	out	in	a	gasp	.
什么时候	这	男人	交叉	他的	线	的	想象	,	罗恩的	气息	翻滚	出去	在	一个	喘气	.

当那人出现在罗恩的视线中时，罗恩倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] .

It	was	his	own	body	.
它	曾是	他的	自己的	身体	.

那是他自己的身体。

[hɪz; ɪz] [ˈθɜːti] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈbɒdi] , [wɪð] [ɪts][sɪks] - [fʊt] - [tuː] [freɪm] [ɒv; əv][bɪg] [bəʊnz] [ænd; ənd] [lɒŋ]

His	thirty	-	year	-	old	body	,	with	its	six	-	foot	-	two	frame	of	big	bones	and	long
他的	三十	-	年	-	老的	身体	,	和	它是	六	-	脚	-	二	框架	的	大的	骨头	和	长的

[ˈmʌs(ə)lz] ,

muscles	,
肌肉	,

他三十岁的身躯，身高六英尺二英寸，骨架粗壮，肌肉修长。

[ɪts]['sændi] , [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)] , [ɪts] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [maʊθ] .

its	sandy	,	close	-	cropped	hair	,	its	brooding	eyes	and	full	mouth	.
它是	沙	,	关闭	-	裁剪	头发	,	它是	沉思	眼睛	和	满的	嘴	.

它有着沙色的短发、忧郁的眼神和丰满的嘴唇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɔn] [ˈkɑːvə(r)] .

It	was	Ron	Carver	.
它	曾是	罗恩	卡弗	.

是罗恩·卡弗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

It	was	himself	as	he	had	been	before	.
它	曾是	他自己	作为	他	有	到过	前	.

他还是和以前一样。

" [hɪrz] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l][ˈrɑːskl] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

"	Here's	the	little	rascal	,	"	a	voice	said	behind	him	.
"	这里是	这	小的	恶棍	,	"	一个	嗓音	说	在后面	他	.

“这小家伙来了，”他身后传来一个声音。

[ðə; ðiˈkrɪŋkli] - [heəd] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['rʌfli] .

The	crinkly	-	haired	man	took	his	arm	roughly	.
这	皱巴巴的	-	头发	男人	采取	他的	手臂	大致	.

那个头发蓬乱的男人粗暴地抓住了他的胳膊。

" [əʊˈkeɪ] , [kɪd] .

"	Okay	,	kid	.
"	好的	,	孩子	.

“好的，孩子。”

[lets] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "

Let's	hear	it	.	"
我们来吧	听到	它	.	"

说说看。

" [hɪə(r)] [wɒt] ?

"	Hear	what	?
"	听到	什么	?

“听到什么了？”

" [rɔn] [sed] ['pleɪntɪvli] .

"	Ron	said	plaintively	.
"	罗恩	说	哀怨地	.

罗恩哀怨地说。

" [aɪ] ['wʌznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ! "

"	I	wasn't	doing	anything	!	"
"	我	不是	正在做	任何事物	!	"

“我什么都没做！”

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sniə] .
" Sure , " the guard sneered .
" 当然 , " 这 警卫 冷笑 .

“当然,”卫兵冷笑道。

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" He wasn't doin ' a thing .
" 他 不是 做 - 一个 事物 .

他什么也没做。

[dʒʌst] [snuːpɪn] - [ə'raʊnd] , [ðæts] [ɔːl] .
Just snoopin ' around , that's all .
只是 窥探 - 大约 , 那就是 全部 .

只是随便看看而已。

" [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)]['əʊpənd] .
" The swinging door opened .
" 这 摇摆 门 打开 .

“旋转门开了。”

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ?
" What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

" [rɔn] ['kɑːvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [naʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['stəʊni] ;
" Ron Carver looked at himself ; at his own face , now strange and stony ;
" 罗恩 卡弗 看起来 在 他自己 ; 在 他的 自己的 脸 , 现在 奇怪的 和 石质的 ;

“罗恩·卡弗看着自己；看着自己那张如今陌生而僵硬的脸；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ,
at his own eyes , now bright and disinterested ; at his own mouth ,
在 他的 自己的 眼睛 , 现在 明亮的 和 无私的 ; 在 他的 自己的 嘴 ,

他看着自己的眼睛，如今明亮而无私；看着自己的嘴，

[naʊ] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
now a thin line of discontent .
现在 一个 薄的 线 的 不满 .

如今，不满的情绪已悄然滋生。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪn'flekʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
He heard his own voice , in a dangerous inflection he had never known
他 听到 他的 自己的 嗓音 , 在 一个 危险的 拐点 他 有 绝不 已知
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他听到了自己的声音，语气中带着一种他从未听过的危险气息。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] , ['rednɪŋ] .
" Sorry , sir , " the guard said , reddening .
" 对不起 , 先生 , " 这 警卫 说 , 发红 .

“对不起，先生,”警卫说着，脸涨得通红。

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .
" Didn't know you were inside .
" 没有 知道 你 是 里面 .

“不知道你在里面。”

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] — "
Wouldn't have disturbed you — "
不会 有 不安 你 — "

不会打扰你的——

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][hɪə(r)] ? "
" How did he get here ? "
" 如何 做过 他 得到 这里 ? "

他是怎么到这儿来的?

" [gɒʃ] , [sɜː(r)] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
" Gosh , sir , I really don't know .
" 天哪 , 先生 , 我 真的 不 知道 .

“哎呀，先生，我真的不知道。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] — "
He says he was lookin ' for Dr . Minton — "
他 说道 他 曾是 在看 - 为了 博士 . 明顿 — "

他说他当时在找明顿医生——

" ['mɪntən] , " [rɔn] ['kɑːrvərz] [vɔɪs] [sed] .
" Minton , " Ron Carver's voice said .
" 明顿 , " 罗恩 雕刻师 嗓音 说 .

“明顿，”罗恩·卡弗的声音说道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪntən] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ? "
He would be looking for Minton , wouldn't he ? "
他 会 是 寻找 为了 明顿 , 不会 他 ? "

他肯定在找明顿，对吧?

" [sɜː(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？ ”

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][maɪ] ['kwɔːtəz] .
Bring the boy into my quarters .
带来 这 男生 进入 我的 四分之一 .

把那男孩带到我的房间来。

[ðen] [get]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] . "
Then get Dr . Minton up here at once . "
然后 得到 博士 . 明顿 向上 这里 在 一次 . "

“那就立刻把明顿医生叫上来。”

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！ ”

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌvd] [rɔn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" They pushed the swinging door open and shoved Ron ahead of them .
" 他们 推动 这 摇摆 门 打开 和 推搡 罗恩 前方 的 他们 .

他们推开旋转门，把罗恩推到前面。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɒməli] [ɪn] [ðɪs] ['prɪstiːn] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] ,
The room was an anomaly in this pristine government building ,
这 房间 曾是 一个 异常 在 这 纯净无瑕 政府 建筑 ,

这间房间在这座整洁的政府大楼里显得格格不入。

[ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] [ɒv; əv] [diːp] - ['kʌləd] [wʊdz] [ænd; ənd] [θɪk] ['kɑːpɪtɪŋ] .

a	warm	room	of	deep	-	colored	woods	and	thick	carpeting	.
一个	温暖的	房间	的	深的	-	有色	树林	和	厚的	地毯	.

房间温暖舒适，采用深色木质家具和厚实的地毯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

He	was	placed	in	a	leather	chair	,	his	feet	not	touching	the	floor	.
他	曾是	放置	在	一个	皮革	椅子	,	他的	脚	不是	接触	这	地面	.

他被安置在一张皮椅上，双脚离地。

[ðə; ði] [tuː] [men]['eksɪtɪt; 'egzɪtɪt] ,

The	two	men	exited	,
这	二	男人	退出	,

两人下了车。

[ænd; ənd] [rɔn] ['kɑːrvərz] ['bɒdi] [wɔːkt] [tuː; tə][æn; ən]['əʊkən] [desk] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['pædɪd]

and	Ron	Carver's	body	walked	to	an	oaken	desk	and	sat	in	the	padded
和	罗恩	雕刻师	身体	步行	到	一个	橡木	桌子	和	卫星	在	这	带衬垫

['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['blɒtə(r)] .

swivel	chair	behind	the	blotter	.
旋转	椅子	在后面	这	吸墨纸	.

罗恩·卡弗的尸体走到一张橡木桌旁，坐在吸墨纸后面的软垫转椅上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	"	he	said	.
"	出色地	,	"	他	说	.

"嗯，"他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	This	is	something	of	a	surprise	for	me	.	"
"	这	是	某物	的	一个	惊喜	为了	我	.	"

"这让我有点意外。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

"	And	how	about	me	?
"	和	如何	关于	我	?

那我呢?

" [rɔn] [sed] ['hɔːsli] .

"	Ron	said	hoarsely	.
"	罗恩	说	沙哑地	.

罗恩沙哑地说。

[ðə; ði][mæn] [lɑːft] .

The	man	laughed	.
这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sə'praɪzd] .

"	Yes	,	we	are	both	surprised	.
"	是的	,	我们	是	两个都	惊讶	.

"是的，我们俩都很惊讶。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɒbət] [bɜːnz] ?

Was	it	Robert	Burns	?
曾是	它	罗伯特	烧伤	?

是罗伯特·伯恩斯吗?

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

Yes	,	of	course	.	'
是的	,	的	课程	.	-

是的当然。 '

[tuː; tə] [siː] [ɑːˈselvz] [æz; əz][ˈʌðə(r)z] [siː] [ˌjuː ˈes] . . . . -

To	see	ourselves	as	others	see	us	.	.	.	.	'
到	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	.	.	.	.	-

要学会以他人的视角看待自己.....

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

"	He	chuckled	,	and	reached	for	a	cigarette	.
"	他	轻笑	,	和	达到	为了	一个	卷烟	.

他轻笑一声，伸手去拿了一支烟。

" [ˈfɪlθi] [ˈhæbɪt] , [ðɪs] .

"	Filthy	habit	,	this	.
"	污秽	习惯	,	这	.

“这是个肮脏的习惯。”

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

Don't	know	how	I	picked	it	up	.
不	知道	如何	我	挑选	它	向上	.

不知道我是怎么捡到它的。

[ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [treɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːvə(r)] .

Possibly	a	deep	-	seated	trait	of	yours	,	Mr	.	Carver	.
可能	一个	深的	-	坐着	特征	的	你的	,	先生	.	卡弗	.

卡弗先生，这或许是您根深蒂固的性格特点。

[ɒd] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [trænsˈfəːd] .

Odd	how	these	things	can	be	transferred	.
奇怪的	如何	这些	事物	能	是	转移	.

真奇怪这些东西居然可以转移。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [əˈgen] .

"	The	door	opened	again	.
"	这	门	打开	再次	.

门再次打开了。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɪntən] !

"	Dr	.	Minton	!
"	博士	.	明顿	!

“明顿博士!

" [rɔn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Ron	leaped	to	his	feet	.
"	罗恩	跳跃	到	他的	脚	.

罗恩猛地站了起来。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] [went] [waɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

The	doctor's	face	went	white	behind	the	gray	beard	and	moustache	.
这	医生的	脸	去	白色的	在后面	这	灰色的	胡须	和	胡子	.

医生灰白的胡须和髭须后面，脸色变得惨白。

" [ðen] [juːv] [faʊnd] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] , [tuː; tə][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] .

"	Then	you've	found	him	,	"	he	said	softly	,	to	neither	of	them	in	particular	.
"	然后	你已经	成立	他	,	"	他	说	轻轻	,	到	两者都不	的	他们	在	特别的	.

“那你们找到他了，”他轻声说道，似乎并没有特别对他们中的任何一个人说。

" [nəʊ] , " [rɔn] [ˈkɑːrvərz] [ˈbɒdi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	No	,	"	Ron	Carver's	body	answered	.
"	不	,	"	罗恩	雕刻师	身体	回答	.

“不，”罗恩·卡弗的身体回答道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][faɪnd][hɪm] , [ˈdɒktə(r)] .

"	I	didn't	find	him	,	doctor	.
"	我	没有	寻找	他	,	医生	.

“我没找到他，医生。”

['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .
Rather , he found us .
相当 , 他 成立 我们 .

不，是他找到了我们。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvə(r)] ? "
Isn't that right , Mr . Carver ? "
不是 那 正确的 , 先生 . 卡弗 ? "

卡弗先生，对吧?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

" [rɔn] [sed] .
" Ron said .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ! "
" And now I want to know the truth ! "
" 和 现在 我 想 到 知道 这 真相 ! "

"现在我想知道真相！"

" [aɪ] , [tuː] , [niːd] ['ɑːnsəz] , " [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] [sed] ['stɪfli] .
" I , too , need answers , " the Ron - body said stiffly .
" 我 , 也 , 需要 答案 , " 这 罗恩 - 身体 说 僵硬地 .

"我也需要答案,"罗恩的身体僵硬地说。

" [aɪ] [niːd] ['ɑːnsəz] [æt; ət] [wʌns] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] .
" I need answers at once , Dr . Minton .
" 我 需要 答案 在 一次 , 博士 . 明顿 .

"我需要立即得到答案，明顿博士。"

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
I would think this requires an explanation . "
我 会 思考 这 需要 一个 解释 . "

我认为这需要解释一下。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['wɪspəd] .
" I couldn't do it , " the doctor whispered .
" 我 不能 做 它 , " 这 医生 低声说道 .

"我做不到,"医生低声说道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , ['skɒlə(r)] . "
" I couldn't do what you wanted , Scholar . "
" 我 不能 做 什么 你 通缉 , 学者 . "

"我没能做到你想要的事，学者。"

" [duː; də] [wɒt] ?
" Do what ?
" 做 什么 ?

"做什么？"

" [rɔn] [sed] .
" Ron said .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] [sed] ['kəʊldli] .
" All right , then , " the Ron - body said coldly .
" 全部 正确的 , 然后 , " 这 罗恩 - 身体 说 冷冷地 .

"好吧,"罗恩身体冷冷地说。

" [juː; jʊ] [feɪld] [wʌns] .

"	You	failed	once	.
"	你	失败的	一次	.

你失败过一次。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [fɑː(r)] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [twaɪs] .

But	you're	far	too	intelligent	to	make	the	same	mistake	twice	.
但	你是	远的	也	聪明的	到	制作	这	相同的	错误	两次	.

但你那么聪明，不可能犯同样的错误两次。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'saɪnmənt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] .

So	you	have	your	assignment	,	Dr	.	Minton	.
所以	你	有	你的	任务	,	博士	.	明顿	.

明顿博士，你的任务已经布置好了。

[ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [niːd] .

I	will	get	you	the	help	you	need	.
我	将要	得到	你	这	帮助	你	需要	.

我会帮你找到你需要的帮助。

[bʌt; bət] [kɪl] [ðɪs] — [ðɪs] ['remnənt] —

But	kill	this	—	this	remnant	—
但	杀	这	—	这	剩	—

但要消灭这股残余势力——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	He	turned	away	in	disgust	,	and	picked	up	the	telephone	.
"	他	转向	离开	在	厌恶	,	和	挑选	向上	这	电话	.

他厌恶地转过身，拿起电话。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] , [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ʌp] .

He	spoke	under	his	breath	for	a	few	moments	,	and	then	hung	up	.
他	辐	在下面	他的	气息	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	悬挂	向上	.

他低声说了几句，然后挂断了电话。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Dr	.	Luther	will	be	here	in	just	a	moment	.
"	博士	.	路德	将要	是	这里	在	只是	一个	片刻	.

"路德博士马上就到。"

[hiːl] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

He'll	arrange	things	with	the	laboratory	.
地狱	安排	事物	和	这	实验室	.

他会和实验室安排好一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['veri] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [kwɪk] .

It	will	all	be	very	painless	and	quick	.
它	将要	全部	是	非常	无痛	和	快的	.

整个过程都会非常轻松快捷。

" [rɔn] [sed] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Ron	said	:	"	What	are	you	talking	about	?
"	罗恩	说	:	"	什么	是	你	说	关于	?

罗恩说："你在说什么？"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [eɪdʒd] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	looked	wildly	towards	the	old	man	,	who	had	aged	even	further	since	entering	the	room	.
"	他	看起来	疯狂地	向	这	老的	男人	,	WHO	有	老年人	甚至	更远	自从	进入	这	房间	.

他疯狂地望着那位老人，老人自从进屋以来似乎又老了一岁。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] —
" Dr . Minton —
" 博士 . 明顿 —

"明顿博士——

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ][brɪsk] [jʌŋ] [mæn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] [və'li:z] , [ə'pɪəd] .
A brisk young man , carrying a small valise , appeared .
一个 轻快 年轻的 男人 , 携带 一个 小的 手提箱 , 出现 .

一位身姿矫健的年轻人，提着一个小手提箱出现了。

" [ɔ:l] [set] [ˌdaʊn'steəz] , " [hi:; hi] [sed] .
" All set downstairs , " he said .
" 全部 放 楼下 , " 他 说 .

"楼下一切就绪，"他说。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Good , " the Ron - body answered .
" 好的 , " 这 罗恩 - 身体 回答 .

"很好，"罗恩的身体回答道。

" [ðen] [get][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] .
" Then get it over with .
" 然后 得到 它 超过 和 .

"那就赶紧结束吧。"

" [rɔn] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [grɪp] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['aɪən] .
" Ron struggled for a moment in the young man's grip , but he found it iron .
" 罗恩 挣扎 为了 一个 片刻 在 这 年轻的 男人的 紧握 , 但 他 成立 它 铁 .

"罗恩挣扎了一会儿，才摆脱了年轻人的束缚，但他发现那束缚如同钢铁一般坚硬。"

" [pli:z] , [rɔn] .
" Please , Ron .
" 请 , 罗恩 .

拜托了，罗恩。

" ['dɒktə(r)] ['mɪntənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔɪst] .
" Doctor Minton's eyes were moist .
" 医生 明顿 眼睛 是 潮湿 .

"明顿医生的眼睛湿润了。"

" [doʊnt] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" Don't make any trouble .
" 不 制作 任何 麻烦 .

别惹麻烦。

[pli:z] . . . .
Please . . . .
请 . . . .

请....

" [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
" The laboratory was in the basement of the building ,
" 这 实验室 曾是 在 这 地下室 的 这 建筑 ,

实验室位于大楼的地下室，

[æn; ən][ˌænti'septɪk] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['ækrɪd]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['kemɪk(ə)lz] .

an	antiseptic	room	with	the	acrid	odor	of	chemicals	.
一个	防腐剂	房间	和	这	辛辣	气味	的	化学品	.

一间消毒过的房间，弥漫着刺鼻的化学药品气味。

['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] [prɪ'peəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ,

Dr	.	Luther	prepared	something	in	a	hypodermic	syringe	,
博士	.	路德	准备	某物	在	一个	皮下注射	注射器	,

路德医生用注射器准备了一些东西，

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] [stræpt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['ɒntə][ə; eɪ] ['pædɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

while	Dr	.	Minton	strapped	his	former	patient	onto	a	padded	examining
尽管	博士	.	明顿	绑带	他的	以前的	病人	到	一个	带衬垫	检查

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

明顿医生将他以前的病人绑在一张带软垫的检查台上。

" ['dɒktə(r)] . . .

"	Doctor	.	.	.
"	医生	.	.	.

“医生 ...

" [rɔn] ['wɪspəd] .

"	Ron	whispered	.
"	罗恩	低声说道	.

罗恩低声说道。

" [hʌʃ] , [rɔn] .

"	Hush	,	Ron	.
"	嘘	,	罗恩	.

“嘘，罗恩。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] . . . . "

It's	all	right	.	.	.	.	"
它是	全部	正确的	.	.	.	.	"

没关系....”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	But	what	is	all	this	?
"	但	什么	是	全部	这	?

但这究竟是怎么回事?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Who	am	I	?
WHO	是	我	?

我是谁?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [fraʊnd] .

"	The	doctor	frowned	.
"	这	医生	皱眉	.

医生皱起了眉头。

" [jʊr; jər] ['rɑːnld] ['kɑːvə(r)] .

"	You're	Ronald	Carver	.
"	你是	罗纳德	卡弗	.

你是罗纳德·卡弗。

[jʊr; jər][ðə; ði] [seɪm] ['rɑːnld] ['kɑːvə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)] .

You're	the	same	Ronald	Carver	you	always	were	.
你是	这	相同的	罗纳德	卡弗	你	总是	是	.

你还是原来的罗纳德·卡弗。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] .

But	you	have	made	an	exchange	of	bodies	.
但	你	有	制成	一个	交换	的	身体	.

但你们已经交换了身体。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [haʊ] ? "

"	But	why	?	How	?	"
"	但	为什么	?	如何	?	"

“但是为什么？怎么会这样？”

" [aɪ][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] .

"	I	don't	really	know	.
"	我	不	真的	知道	.

我真的不知道。

[gɒd] [help] [juː 'es] .

God	help	us	.
上帝	帮助	我们	.

上帝保佑我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] — [ðæt] [θɪŋ] [ˌʌp'steəz] . "

It	was	his	project	from	start	to	finish	—	that	thing	upstairs	.	"
它	曾是	他的	项目	从	开始	到	结束	—	那	事物	楼上	.	"

从头到尾都是他的项目——楼上的那个东西。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] .

"	A	phenomenon	.
"	一个	现象	.

“一种现象。”

[ə; eɪ] [mjuː'teɪʃn] .

A	mutation	.
一个	突变	.

一次突变。

[ə; eɪ] [friːk] .

A	freak	.
一个	怪物	.

一个怪胎。

[ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

A	genius	.
一个	天才	.

天才。

[ə; eɪ][gɒd] .

A	god	.
一个	上帝	.

神。

[aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][hɪm] .

I	can't	explain	him	.
我	不能	解释	他	.

我无法解释他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː; tə]['nɔːm(ə)l]['peərənts][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] .

He	was	born	twelve	years	ago	,	to	normal	parents	in	the	middle	west	.
他	曾是	出生	十二	年	前	,	到	普通的	父母	在	这	中间	西方	.

他十二年前出生在美国中西部，父母都很普通。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rekəg'naɪzd]['prɒdədʒi][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['wɪzəd] [æt; ət][wʌn] ,

He	was	a	recognized	prodigy	at	the	age	of	six	months	,	a	mathematical	wizard	at	one	,
他	曾是	一个	认可	神童	在	这	年龄	的	六	几个月	,	一个	数学	巫师	在	一	,

他六个月大时就被公认为神童，一岁时就展现出数学天赋。

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒiːniəs][æt; ət] [θriː] . . . .

a	scientific	genius	at	three	.	.	.	.
一个	科学	天才	在	三	.	.	.	.

三岁时就展现出科学天赋.....

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [rɔn] .

You've	heard	of	this	kind	of	thing	,	Ron	.
你已经	听到	的	这	种类	的	事物	,	罗恩	.

罗恩，你肯定听说过这种事。

[wʌns] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Once	a	generation	,	something	like	this	.
一次	一个	一代	,	某物	喜欢	这	.

一代人中才会发生一次这样的事。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [mɪ'lɛniəm] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)][laɪk] [ðɪs] [wʌn] . "

And	once	a	millenium	—	a	horror	like	this	one	.	"
和	一次	一个	千禧年	—	一个	恐怖	喜欢	这	一	.	"

千年一遇的恐怖事件。

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

"	I	don't	understand	!
"	我	不	理解	!

“我不明白！

[wɒt] [ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['skɒlə(r)] ? "

What	is	Project	Scholar	?	"
什么	是	项目	学者	?	"

什么是“项目学者”?

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[ɔːl][baɪ][hɪm'self] .

All	by	himself	.
全部	经过	他自己	.

他独自一人。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

The	government	has	taken	charge	of	his	abilities	,	at	least	for	the	time	being	.
这	政府	有	已采取	收费	的	他的	能力	,	在	至少	为了	这	时间	存在	.

政府已经接管了他的能力，至少目前是这样。

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" He snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [hiːz] [ɔːlˈredi] [dʌn] [θɪŋz] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɒv; əv]
" He's already done things I wouldn't have believed possible in five thousand years of
" 他是 已经 完毕 事物 我 不会 有 相信 可能的 在 五 千 年 的
[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] .
evolution .
进化 .

“他已经做到了一些我认为在五千年的进化过程中都不可能发生的事情。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˈəʊnli] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] . . . . "
And yet he is still only twelve years old . . . . "
和 然而 他 是 仍然 仅有的 十二 年 老的 . . . . "

但他毕竟只有十二岁……

" [ˈəʊnli] [twelv] ?
" Only twelve ?
" 仅有的 十二 ?

只有十二个?

" [rɔn] [skwɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][stræps] .
" Ron squirmed in the straps .
" 罗恩 扭动着身子 在 这 肩带 .

罗恩在安全带里扭动着身体。

" [ˈdɒktə(r)] !
" Doctor !
" 医生 !

“医生!

[ðɪs] [ˈbɒdi] — "
This body — "
这 身体 — "

这具身体——

" [jes] , [rɔn] .
" Yes , Ron .
" 是的 , 罗恩 .

“是的，罗恩。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It's his , of course .
它是 他的 , 的 课程 .

当然是他的。

[hiː; hi] [gruː] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][dɪˈskɑːd][ˌaɪ ˈtiː] ,
He grew angry with it ; wanted to discard it ,
他 生长 生气的 和 它 ; 通缉 到 丢弃 它 ,

他对此感到愤怒，想要扔掉它。

[laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [fɪt][hɪz; ɪz][kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
like everything else which doesn't fit his conception of the fitness of things .
喜欢 一切 别的 哪个 不 合身 他的 概念 的 这 健康 的 事物 .

就像其他所有不符合他对事物适宜性的理解的事物一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːkwəd] — [ə; eɪ][ˈdʒaɪənts][breɪn][ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈbɒdi] .
It was awkward — a giant's brain in a child's body .
它 曾是 尴尬的 — 一个 巨人的 脑 在 一个 孩子的 身体 .

这感觉很怪异——一个巨人的大脑长在了孩子的身体里。

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['trænsfərəns]

So	he	developed	a	solution	—	an	operation	,	involving	the	total	transference
所以	他	发达	一个	解决方案	—	一个	手术	,	涉及	这	全部的	转移

[ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['enədʒi] . . . .

of	electrical	energy	.	.	.	.
的	电气	活力	.	.	.	.

于是他想出了一个解决方案——一项涉及电能完全转移的操作.....

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃægi] [hed] [baʊd] .

"	The	doctor's	shaggy	head	bowed	.
"	这	医生的	毛茸茸	头	鞠躬	.

医生蓬乱的脑袋低了下来。

" [hiː; hi] ['niːdɪd] ['hjuːmən][help][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	He	needed	human	help	for	that	.
"	他	需要	人类	帮助	为了	那	.

“他需要人类的帮助才能做到这一点。”

[ðæts] [wen] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][æz; əz] [ə'sɪstənt] .

That's	when	I	was	brought	in	as	assistant	.
那就是	什么时候	我	曾是	带来	在	作为	助手	.

那时我被聘为助理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bɒdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri]

And	it	was	my	function	to	select	the	perfect	body	as	a	temporary
和	它	曾是	我的	功能	到	选择	这	完美的	身体	作为	一个	暂时的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['iːgəʊ] . . . . "

house	for	his	ego	.	.	.	.	"
房子	为了	他的	自我	.	.	.	.	"

而我的职责就是为他的自负挑选一个完美的躯体作为临时的居所.....

" ['temprəri] ? "

"	Temporary	?	"
"	暂时的	?	"

“暂时的？ ”

" [wen] [ðɪs] ['bɒdi]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [grəuz] ['fiːb(ə)l] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] .

"	When	this	body	ages	and	grows	feeble	,	there	will	be	another	.
"	什么时候	这	身体	年龄	和	生长	微弱	,	那里	将要	是	其他	.

“当这具身体衰老虚弱时，还会有另一具身体。”

['aʊə(r)] [frend] [hæz; həz] [ˌaʊt'wɪtɪd] [deθ] [ɪt'self] .

Our	friend	has	outwitted	Death	itself	.
我们的	朋友	有	被智胜	死亡	本身	.

我们的朋友战胜了死神。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][dʒɔː][fɜːm] .

"	The	doctor	looked	up	,	his	jaw	firm	.
"	这	医生	看起来	向上	,	他的	颚	公司	.

医生抬起头，下巴绷紧。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [wen] [ðə; ði] ['trænsfərəns] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd]

"	I	was	instructed	to	destroy	his	body	when	the	transference	was	completed
"	我	曾是	指示	到	破坏	他的	身体	什么时候	这	转移	曾是	完全的

.

:
.

“我接到指示，在转移完成后销毁他的遗体。”

[ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [rɔn] .

I	couldn't	do	it	,	Ron	.
我	不能	做	它	,	罗恩	.

我做不到，罗恩。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['spɪrɪt][juː; jʊ] [ə'weɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	managed	to	spirit	you	away	where	you	would	be	cared	for	.
我	管理	到	精神	你	离开	在哪里	你	会	是	关心	为了	.

我设法把你秘密转移到一个会照顾你的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

It	was	almost	a	year	before	you	came	to	your	senses	after	the
它	曾是	几乎	一个	年	前	你	来了	到	你的	感官	后	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

手术后，你过了将近一年才恢复意识。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

By	that	time	,	I	didn't	know	what	to	do	with	you	.
经过	那	时间	,	我	没有	知道	什么	到	做	和	你	.

那时，我不知道该拿你怎么办。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [həʊm] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

My	first	thought	was	the	Roverwood	Home	,	where	I	am	a	director	,
我的	第一的	想法	曾是	这	-	家	,	在哪里	我	是	一个	导演	,

我首先想到的就是罗弗伍德之家，我在那里担任董事。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ə'mʌŋ] ['meni] , ['meni] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] . . . . "

where	you	would	be	lost	among	many	,	many	boys	'	faces	.	.	.	.	"
在哪里	你	会	是	丢失的	之中	许多	,	许多	男孩们	-	面孔	.	.	.	.	"

你会迷失在无数张男孩的面孔中……

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ?

"	But	why	me	,	doctor	?
"	但	为什么	我	,	医生	?

“可是为什么是我，医生？”

[waɪ] [ˌem 'iː] ? "

Why	me	?	"
为什么	我	?	"

为什么是我?

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmwʌn] , [rɔn] .

"	I	had	to	choose	someone	,	Ron	.
"	我	有	到	选择	某人	,	罗恩	.

“我必须做出选择，罗恩。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huː] . . . .

It	was	merely	a	question	of	who	.	.	.	.
它	曾是	仅仅	一个	问题	的	WHO	.	.	.	.

问题仅仅在于由谁来担任……

" ['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] ['entəd] , ['praɪmɪŋ] [ðə; ði]['niːd(ə)l] .

"	Dr	.	Luther	entered	,	priming	the	needle	.
"	博士	.	路德	进入	,	底漆	这	针	.

“路德医生进来了，正在准备针头。”

" ['redi] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Ready	?	"	he	said	.
"	准备好	?	"	他	说	.

“准备好了吗？”他问道。

" [wʌn]['məʊmənt] .

"	One	moment	.
"	一	片刻	.

“稍等片刻。”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['kʌvəd] [rɑ:nz] [maʊθ] ,
" The doctor's hand covered Ron's mouth ,
" 这 医生的 手 涵盖 罗恩的 嘴 ,

医生的手捂住了罗恩的嘴，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [raʊnd] [pɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and he felt the contours of a small round pill against his lips .
和 他 毛毡 这 轮廓 的 一个 小的 圆形的 丸 反对 他的 嘴唇 .

他感觉到嘴唇上贴着一颗小小的圆形药丸。

[hi:; hi]['riːəlaɪzd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
He realized he was meant to swallow it , and he did .
他 已实现 他 曾是 意思是 到 吞 它 , 和 他 做过 .

他意识到自己应该把它吞下去，于是就吞了下去。

" ['redi] [naʊ] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɪntən] [sed] .
" Ready now , " Dr . Minton said .
" 准备好 现在 , " 博士 . 明顿 说 .

"现在可以了，"明顿博士说。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['lu:θə(r)] [pə'fɔ:md] [ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
Dr . Luther performed the injection .
博士 . 路德 执行 这 注射 .

卢瑟医生进行了注射。

" [gʊd] [naɪt] , [swi:t] [prɪns] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Good night , sweet prince , " he said gently .
" 好的 夜晚 , 甜的 王子 , " 他 说 轻轻地 .

"晚安，亲爱的王子，"他温柔地说。

[wen] [rɔn] [ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['blæŋkit][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][aɪs] .
When Ron awoke , it was under a blanket of darkness and ice .
什么时候 罗恩 醒来 , 它 曾是 在下面 一个 毯子 的 黑暗 和 冰 .

罗恩醒来时，周围一片漆黑，冰雪覆盖。

[hi:; hi] [bliŋk] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] [lait] [ðæt]
He blinked until his eyes became accustomed to the impoverished light that
他 眨眼 直到 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 贫困 光 那
[wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][glɑ:s] - [peɪnd] [dɔ:(r)] .
was glowing behind a glass - paned door .
曾是 发光 在后面 一个 玻璃 - 窗格 门 .

他眨了眨眼，直到眼睛适应了玻璃门后昏暗的光线。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kəʊld][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
He was on a block of some cold composition ,
他 曾是 在 一个 堵塞 的 一些 寒冷的 作品 ,

他当时站在一块冰冷的石头上。

[ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɛntərz] [mɔ:g] .
in what must have been the Medical Center's morgue .
在 什么 必须 有 到过 这 医疗的 中心的 停尸房 .

这里应该是医疗中心的太平间。

[hi:; hi] [ri'æktɪd] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [li:pt] [ɒf] .
He reacted with revulsion at the thought , and leaped off .
他 反应 和 厌恶 在 这 想法 , 和 跳跃 离开 .

想到这里，他感到一阵厌恶，随即跳了下去。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][left][hænd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Then he saw that his left hand was holding a sheet of paper .
然后 他 锯 那 他的 左边 手 曾是 保持 一个 床单 的 纸 .

然后他发现自己的左手拿着一张纸。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['miːgə(r)] [lait] [sɔːs] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] :

He	**carried**	**it**	**to**	**the**	**meager**	**light**	**source**	**and**	**read**	**it**	**quickly**	**:**
他	携带	它	到	这	微薄	光	来源	和	读	它	迅速地	:

他拿着它到微弱的光源下，快速地读了一遍：

[rɔn] —

Ron	**—**
罗恩	—

罗恩——

[doʊnt][weɪt] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] .

Don't	**wait**	**another**	**moment**	**.**
不	等待	其他	片刻	.

不要再犹豫了。

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [left] .

You'll	**find**	**a**	**suit**	**of**	**clothes**	**in**	**the**	**closet**	**left**	**.**
你会	寻找	一个	套装	的	衣服	在	这	壁橱	左边	.

左边的衣橱里有一套衣服。

[liːv] [θruː] [bæk] ['steəweɪ] [mɑːkt] [en] .

Leave	**through**	**back**	**stairway**	**marked**	**N**	**.**
离开	通过	后退	楼梯	标记	N	.

从标有“N”的后楼梯离开。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [ɪn][suːt] .

There	**is**	**money**	**in**	**suit**	**.**
那里	是	钱	在	套装	.

诉讼中有钱可捞。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

Use	**it**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**.**
使用	它	到	离开	这	城市	.

用它离开这座城市。

[duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

Do	**not**	**return**	**if**	**you**	**value**	**your**	**safety**	**and**	**the**	**life**	**of**
做	不是	返回	如果	你	价值	你的	安全	和	这	生活	的

如果你珍惜自身安全和生命，请不要返回。

[em] .

M	**.**
M	.

M.

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kləʊðz] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [ə; eɪ] ['niːtli] - [kʌt] [suːt][ɒv; əv] [bɔɪz] ['kləʊðɪŋ] ,

He	**found**	**the**	**clothes**	**as**	**directed**	**,**	**a**	**neatly**	**-**	**cut**	**suit**	**of**	**boy's**	**clothing**	**,**
他	成立	这	衣服	作为	指导	,	一个	整齐地	-	切	套装	的	男孩们	衣服	,

他按照指示找到了衣服，一套剪裁合身的男童西装。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɒlɪt] [stʌft] [wɪð] [bɪls] [ə'maunt] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

with	**a**	**small**	**wallet**	**stuffed**	**with**	**bills**	**amounting**	**to**	**three**	**hundred**	**dollars**	**.**
和	一个	小的	钱包	填充	和	账单	金额	到	三	百	美元	.

他带着一个小钱包，里面塞满了三百美元的钞票。

[hiː; hi] [drest] ['ræpɪdli] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

He	**dressed**	**rapidly**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**peered**	**down**	**the**	**hall**	**.**
他	穿着	快速	,	打开	这	门	,	和	窥视	向下	这	大厅	.

他迅速穿好衣服，打开门，向走廊深处望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi][ræn]['saɪləntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['eksɪt] [mɑːkt] [en] .

It	**was**	**empty**	**as**	**he**	**ran**	**silently**	**towards**	**the**	**exit**	**marked**	**N**	**.**
它	曾是	空的	作为	他	跑	默默	向	这	出口	标记	N	.

他默默地跑向标有“N”的出口，那里空无一人。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʌbli] [ɪn] [det] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] .

Now	he	was	doubly	in	debt	to	Dr	.	Minton	.
现在	他	曾是	双倍	在	债务	到	博士	.	明顿	.

现在他欠了明顿博士双倍的债。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

But	he	couldn't	spare	the	doctor	even	now	,
但	他	不能	空闲的	这	医生	甚至	现在	,

但他即使现在也无法抽出时间请医生。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

for	his	life	had	been	given	a	new	direction	and	purpose	.
为了	他的	生活	有	到过	给定	一个	新的	方向	和	目的	.

因为他的人生有了新的方向和目标。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

He	was	going	to	kill	the	Scholar	.
他	曾是	去	到	杀	这	学者	.

他原本打算杀死那位学者。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

He	walked	rapidly	through	the	dark	streets	towards	the	public	parking	lot	where	the
他	步行	快速	通过	这	黑暗的	街道	向	这	民众	停車處	很多	在哪里	这

['helɪkɒptə(r)][hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] .

helicopter	had	been	stored	.
直升机	有	到过	存储	.

他快步穿过黑暗的街道，朝着停放直升机的公共停车场走去。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

He	took	the	lift	to	the	roof	,	and	walked	up	to	it	quickly	.
他	采取	这	举起	到	这	屋顶	,	和	步行	向上	到	它	迅速地	.

他乘电梯到了楼顶，然后快步走上去。

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , [pæl] .

"	It's	about	time	,	pal	.
"	它是	关于	时间	,	朋友	.

“是时候了，伙计。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɒk] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['taʊzld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] , [braɪt] [aɪz] .

"	It	was	Shock	,	his	hair	tousled	over	his	hard	,	bright	eyes	.
"	它	曾是	震惊	,	他的	头发	蓬乱的	超过	他的	难的	,	明亮的	眼睛	.

“那是肖克，他的头发凌乱地遮住了他那双坚毅而明亮的眼睛。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

There	was	a	gun	in	his	hand	.
那里	曾是	一个	枪	在	他的	手	.

他手里拿着一把枪。

" [aɪv] [biːn] [weɪtɪn] - [æn; ən]['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [pʌŋk] .

"	I've	been	waitin	'	an	hour	,	you	punk	.
"	我已经	到过	等待	-	一个	小时	,	你	朋克	.

“我已经等了一个小时了，你这个混蛋。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [ɒf] [səʊ] ['iːzi] ? "

Think	you	were	gettin	'	off	so	easy	?	"
思考	你	是	获得	-	离开	所以	简单的	?	"

你以为你能轻易脱身吗?

" [lʊk] , [ʃɒk] — "

"	Look	,	Shock	—	"
"	看	,	震惊	—	"

“听着，Shock——”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	You	thought	you	were	a	clever	boy	,	didn't	you	?
"	你	想法	你	是	一个	聪明的	男生	,	没有	你	?

你以为自己是个聪明的孩子，是吗?

[wel] , [aɪ][gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "

Well	,	I	got	news	for	you	—	"
出色地	,	我	得到	消息	为了	你	—	"

我有个消息要告诉你——

" [lʊk] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['liːdə(r)] .

"	Look	,	I	don't	want	to	be	leader	.
"	看	,	我	不	想	到	是	领导者	.

“听着，我不想当领导。”

[aɪ][dʒʌst] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['kɒptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] . "

I	just	needed	a	copter	for	a	few	hours	.	"
我	只是	需要	一个	直升机	为了	一个	很少	小时	.	"

我只需要租几个小时直升机。

" [jeə] , [ʃʊə(r)] .

"	Yeah	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“是啊，当然。”

['əʊnli][juː; jʊ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] .

Only	you	forgot	something	.
仅有的	你	忘了	某物	.

只有你忘了什么。

[wiː; wi] [pʊt] ['faɪndə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn] [ðɪs] ['beɪbi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

We	put	Finder	equipment	on	this	baby	a	long	time	ago	,
我们	放	发现者	设备	在	这	婴儿	一个	长的	时间	前	,

我们很久以前就给这辆车装上了寻星设备。

[səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [tæbz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

so	we	could	keep	tabs	on	it	.	"
所以	我们	可以	保持	标签页	在	它	.	"

这样我们就能密切关注它了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kɒptə(r)] — "

"	You	can	have	the	copter	—	"
"	你	能	有	这	直升机	—	"

“你可以把直升机开走——”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [dʒʌst][ðə; ðɪ]['kɒptə(r)] , ['rɔni] [bɔɪ] .

"	I	don't	want	just	the	copter	,	Ronnie	boy	.
"	我	不	想	只是	这	直升机	,	罗尼	男生	.

“我想要的不仅仅是直升机，罗尼小子。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][skweə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	want	to	square	a	few	things	with	you	.	"
我	想	到	正方形	一个	很少	事物	和	你	.	"

我想跟你澄清几件事。

" [lʊk] , [ʃɒk] .

"	Look	,	Shock	.
"	看	,	震惊	.

“看，震惊。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	make	a	deal	with	you	.
患病的	制作	一个	交易	和	你	.

我愿意和你做个交易。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [bʌks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʌn] .
I'll **give** **you** **two** **hundred** **bucks** **for** **that** **gun** **.**
患病的 给 你 二 百 雄鹿 为了 那 枪 .

那把枪我出两百美元。

" [ðə; ðiː] [tɔːl] [bɔɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" **The** **tall** **boy's** **face** **changed** **.**
" 这 高的 男孩们 脸 已更改 .

高个男孩的脸色变了。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
" **You** **heard** **me** **.**
" 你 听到 我 .

你听到了。

[juː; jʊ] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [gʌn] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
You **hand** **over** **that** **gun** **,** **I'll** **give** **you** **two** **hundred** **dollars** **.**
你 手 超过 那 枪 , 患病的 给 你 二 百 美元 .

你把枪交出来，我就给你两百美元。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
" **His** **eyes** **narrowed** **.**
" 他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

" [ðen] [wɒt] ?
" **Then** **what** **?**
" 然后 什么 ?

然后呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] .
I **suppose** **you'd** **shoot** **me** **and** **take** **off** **.**
我 认为 你会 射击 我 和 拿 离开 .

我想你会开枪打死我然后逃走。

[ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , [pæl] . "
Uh **-** **uh** **,** **pal** **.** **"**
呃 - 呃 , 朋友 . "

不不，伙计。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃek] [ðə; ði] [gʌn] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [sel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] . "
" **You** **can** **check** **the** **gun** **downstairs** **,** **and** **sell** **me** **the** **key** **.** **"**
" 你 能 查看 这 枪 楼下 , 和 卖 我 这 钥匙 . "

“你可以下楼去检查一下枪，然后把钥匙卖给我。”

" [əʊ'keɪ] , " [ʃɒk] [sed] ['sləʊli] .
" **Okay** **,** **"** **Shock** **said** **slowly** **.**
" 好的 , " 震惊 说 缓慢地 .

“好吧，”肖克缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['pʊlɪn] - ['sʌmθɪŋ] — " [hiː; hi] [bɔːld] [hɪz; ɪz] [hændz] ['menəsɪŋli] .
" **But** **if** **you're** **pullin** **'** **something** **—** **"** **He** **balled** **his** **hands** **menacingly** **.**
" 但 如果 你是 拉林 - 某物 — " 他 球状 他的 双手 威胁地 .

“但如果你要耍什么花招——”他威胁地握紧了拳头。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['levə)l] [tə'geðə(r)] .
They **went** **down** **to** **the** **lower** **level** **together** **.**
他们 去 向下 到 这 降低 等级 一起 .

他们一起下到了楼下。

[ʃɒk] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lɒkə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [ˌɪn'saɪd] .

Shock	**bought**	**himself**	**a**	**public**	**locker**	**,**	**and**	**shoved**	**the**	**gun**	**inside**	**.**
震惊	买	他自己	一个	民众	储物柜	,	和	推搡	这	枪	里面	.

Shock 买了一个公共储物柜，把枪塞了进去。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] .

Then	**he**	**held**	**up**	**the**	**key**	**.**
然后	他	握住	向上	这	钥匙	.

然后他举起了钥匙。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pæl] .

"	**Here**	**it**	**is**	**,**	**pal**	**.**
"	这里	它	是	,	朋友	.

“给你，伙计。”

[tuː] ['hʌndrəd] [bʌks] [wɜːθ] .

Two	**hundred**	**bucks**	**worth**	**.**
二	百	雄鹿	值得	.

价值两百美元。

" [rɔn] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	**Ron**	**handed**	**him**	**the**	**money**	**.**
"	罗恩	递交	他	这	钱	.

罗恩把钱递给了他。

[ʃɒk] ['hwisl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪls] .

Shock	**whistled**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**bills**	**.**
震惊	吹口哨	在	这	视线	的	这	账单	.

看到那些账单，我震惊不已。

" [nəʊ] , " [rɔn] [sed] .

"	**Now**	**,**	**"**	**Ron**	**said**	**.**
"	现在	,	"	罗恩	说	.

“现在，”罗恩说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**make**	**a**	**hundred**	**more**	**?**
"	会	你	喜欢	到	制作	一个	百	更多的	?

“你想再做一百个吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɔn] [wɪð] [rɪ'spekt] .

"	**He**	**looked**	**at**	**Ron**	**with**	**respect**	**.**
"	他	看起来	在	罗恩	和	尊重	.

他恭敬地看着罗恩。

" [əʊ'keɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

“好的。

[wʌts] [ðə; ði] [pɪtʃ] ? "

What's	**the**	**pitch**	**?**	**"**
是什么	这	沥青	?	"

提案是什么?

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**make**	**a**	**phone**	**call**	**for**	**me**	**.**	**"**
"	我	想	你	到	制作	一个	电话	称呼	为了	我	.	"

“我想让你帮我打个电话。”

" [jeə] , [ʃʊə(r)] .

"	**Yeah**	**,**	**sure**	**.**
"	是的	,	当然	.

“是啊，当然。”

" [ʃɒk] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .
" Shock looked bewildered .
" 震惊 看起来 困惑 .

“震惊的表情显得茫然不知所措。”

[ðen] [rɔn] [ɪk'spleɪnd] .
Then Ron explained .
然后 罗恩 解释 .

然后罗恩解释道。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['sentə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
They reached the guard in the East Wing of the Medical Center without much
他们 达到 这 警卫 在 这 东方 翼 的 这 医疗的 中心 没有 很多
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

他们很顺利地到达了医疗中心东翼的警卫那里。

[ʃɒk] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
Shock crouched over the receiver and said :
震惊 蹲着 超过 这 接收者 和 说 :

肖克蹲在听筒前说道:

" [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . ['luːθə(r)] .
" This is Dr . Luther .
" 这 是 博士 . 路德 .

“这位是路德博士。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] ; [juː; jʊ]['betə(r)] [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] . "
Something's happened ; you better connect me with him . "
某样东西 发生 ; 你 更好的 连接 我 和 他 . "

出事了，你最好帮我联系他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

创意(Brainchild)
第3/3页

" [əʊ'keɪ] , [həʊld][ɒn] .
" **Okay** , **hold** **on** .
" 好的 , 抓住 在 .

“好的，稍等一下。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] .
" **There** **was** **a** **wait** .
" 那里 曾是 一个 等待 .

“我们等了一会儿。”

[ðen] [rɔn] ['kɑ:rvərz] [əʊn] [vɔɪs] , [ɪn][ɪts] ['ɪəri] [nju:] [ɪn'flekʃn] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
Then **Ron** **Carver's** **own** **voice** , **in** **its** **eerie** **new** **inflection** , **was** **on** **the** **other** **end** .
然后 罗恩 雕刻师 自己的 嗓音 , 在 它是 怪异 新的 拐点 , 曾是 在 这 其他 结尾 .

然后，电话那头传来了罗恩·卡弗的声音，带着一种诡异的新语调。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" **What** **is** **it** **?** **"**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðɪs] [ɪz]['lu:θə(r)] .
" **This** **is** **Luther** **.**
" 这 是 路德 .

这是路德。

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [daʊn] [hɪə(r)] .
Something's **happened** **down** **here** **.**
某样东西 发生 向下 这里 .

这里出事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [ə'weɪ] . "
I **think** **the** **boy** **got** **away** **.** **"**
我 思考 这 男生 得到 离开 . "

我觉得那男孩逃走了。

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
Where **are** **you** **?** **"**
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [mɔ:g] , [ˌdaʊn'steəz] .
" **In** **the** **morgue** **,** **downstairs** **.**
" 在 这 停尸房 , 楼下 .

“在楼下的停尸房里。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [jɔ:'self] . "
I **think** **you** **better** **come** **down** **yourself** **.** **"**
我 思考 你 更好的 来 向下 你自己 . "

我认为你最好自己下来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
" How could it happen ?
" 如何 可以 它 发生 ?

"怎么会发生这种事？"

" [ðə; ði] [rɔn] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] .
" The Ron - voice was raging .
" 这 罗恩 - 嗓音 曾是 愤怒 .

罗恩的声音怒吼道。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈbetə(r)] [miːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] —
But you better meet me here in ten minutes —
但 你 更好的 见面 我 这里 在 十 分钟 —

你最好十分钟后在这里跟我碰面——

" [rɔn] [dʒæb] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
" Ron jabbed Shock in the side ,
" 罗恩 刺伤 震惊 在 这 边 ,

罗恩一记重拳击中肖克的肋部，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [bɔɪ] [slæmd] [ðə; ði][rɪˈsiːvə(r)] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [saɪ] .
and the tall boy slammed the receiver back into place with a relieved sigh .
和 这 高的 男生 猛烈抨击 这 接收者 后退 进入 地方 和 一个 松了口气 叹 .

高个男孩长舒一口气，将听筒重重地放回原位。

" [aɪ][doʊnt][get][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't get it , " he said .
" 我 不 得到 它 , " 他 说 .

"我不明白，"他说。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [gaɪ] ? "
" Who was that guy ? "
" WHO 曾是 那 盖伊 ? "

"那个人是谁？"

" [ˌem ˈiː] , " [rɔn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" Me , " Ron said , with a grim smile .
" 我 , " 罗恩 说 , 和 一个 严峻 微笑 .

"我，"罗恩苦笑着说。

[hiː; hi]['hændɪd] [ʃɒk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [dɪˈpɑːt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['bæfld] .
He handed Shock the money , and watched him depart , still looking baffled .
他 递交 震惊 这 钱 , 和 观看 他 离开 , 仍然 寻找 困惑 .

他把钱递给肖克，看着他离开，脸上仍然带着困惑的表情。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɒkə(r)][ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [gʌn] , ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz]
Then he went to the locker and removed the gun , stuffing it inside his
然后 他 去 到 这 储物柜 和 已移除 这 枪 , 馅 它 里面 他的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

然后他走到储物柜前，取出枪，塞进外套里。

[ˌaɪ ˈtiː] [bʌlkt] [lɑːdʒ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [tʃest] .

It	bulked	large	against	his	narrow	chest	.
它	散装	大的	反对	他的	狭窄的	胸部	.

它在他狭窄的胸膛上显得格外庞大。

[hiː; hi] [ɹˈeɪsd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈsentə(r)] , [ˈhedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeksɪt] [en][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːg] .

He	raced	through	the	streets	back	to	the	medical	center	,	heading	for	Exit	N	and	the	morgue	.
他	比赛	通过	这	街道	后退	到	这	医疗的	中心	,	标题	为了	出口	N	和	这	停尸房	.

他飞奔穿过街道，赶回医疗中心，朝 N 出口和太平间方向跑去。

[rɔn] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [gʌn] [pɔɪzd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈempti] [slæb] .

Ron	was	waiting	,	gun	poised	,	behind	the	empty	slab	.
罗恩	曾是	等待	,	枪	准备	,	在后面	这	空的	板	.

罗恩持枪站在空石板后面，严阵以待。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glɑːs] - [ˈpleɪtɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔn] - [ˈbɒdi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ruːm] .

A	shadow	covered	the	dim	light	behind	the	glass	-	plated	door	,	and	the	Ron	-	body	entered	the	silent	room	.
一个	阴影	涵盖	这	暗淡	光	在后面	这	玻璃	-	镀	门	,	和	这	罗恩	-	身体	进入	这	沉默的	房间	.

玻璃门后昏暗的灯光被阴影笼罩，罗恩的身体走进了寂静的房间。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [flɪk] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

He	saw	his	own	hand	reaching	out	to	flick	on	the	light	switch	.
他	锯	他的	自己的	手	到达	出去	到	轻弹	在	这	光	转变	.

他看到自己的手伸向了电灯开关。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ˈredʒɪstə(r)] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [siːn] .

He	saw	his	own	face	register	dismay	and	annoyance	at	the	quiet	scene	.
他	锯	他的	自己的	脸	登记	沮丧	和	烦恼	在	这	安静的	场景	.

他看到自己脸上浮现出对这寂静景象的失望和恼怒。

[ðen] [ðə; ði] [rɔn] - [ˈbɒdi] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] .

Then	the	Ron	-	body	turned	and	was	about	to	leave	.
然后	这	罗恩	-	身体	转向	和	曾是	关于	到	离开	.

然后，罗恩的身体转过身，正要离开。

" [steɪ] [əˈweɪl] , " [rɔn] [sed] .

"	Stay	awhile	,	"	Ron	said	.
"	停留	一会儿	,	"	罗恩	说	.

“待一会儿吧，”罗恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] ,

He	stood	up	,	revealing	the	weapon	,
他	站立	向上	,	揭示	这	武器	,

他站起身，露出了武器。

[ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz][fɔː(r); fə(r)][fɜːm][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrɪgə(r)] .

holding	it	in	both	of	his	small	hands	for	firm	control	of	the	trigger	.
保持	它	在	两个都	的	他的	小的	双手	为了	公司	控制	的	这	扳机	.

他用两只小手紧紧握住枪，以便牢牢控制扳机。

" [wel] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] .

"	Well	,	"	his	voice	said	.
"	出色地	,	"	他的	嗓音	说	.

“嗯，”他的声音说道。

" [jes] , [wel] , " [rɔn] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Yes , well , " Ron answered .
" 是的 , 出色地 , " 罗恩 回答 .

“是的，嗯，”罗恩回答道。

" ['veri] [wel] , [θæŋks] .
" Very well , thanks .
" 非常 出色地 , 谢谢 .

好的，谢谢。

['əʊnli][ai][woʊnt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['skɒlə(r)] .
Only I won't speak for you , Scholar .
仅有的 我 惯于 说话 为了 你 , 学者 .

但我不会替你说话，学者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
Because I don't think you're well at all .
因为 我 不 思考 你是 出色地 在 全部 .

因为我觉得你身体很不好。

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] . . . .
I think you're out of your mind . . . .
我 思考 你是 出去 的 你的 头脑 . . . .

我觉得你疯了……

" [ðə; ði] [rɔn] - [lɪps] [kɜ:ld] .
" The Ron - lips curled .
" 这 罗恩 - 嘴唇 卷曲 .

罗恩的嘴唇撇了撇。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

['dʒi:niəs][ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] ['mædnəs] .
Genius is akin to madness .
天才 是 类似的 到 疯狂 .

天才与疯狂如影随形。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['ru:tɪd] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['i:gəʊ] .
It's one of the deep - rooted convictions of the human ego .
它是 一 的 这 深的 - 根 定罪 的 这 人类 自我 .

这是人类自我意识中根深蒂固的信念之一。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flekts] [ðeə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsju:pərɪn'telɪdʒənt] . . .
It reflects their suspicion , their distrust of the superintelligent . . .
它 反映 他们的 怀疑 , 他们的 怀疑 的 这 超级智能 . . .

这反映了他们对超级智能体的怀疑和不信任……

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:və(r)] . "
I understand you , Mr . Carver . "
我 理解 你 , 先生 . 卡弗 . "

我明白你的意思，卡弗先生。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] !
" And I don't understand you !
" 和 我 不 理解 你 !

“我不明白你的意思！”

[jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
You're something new to me .
你是 某物 新的 到 我 .

你对我来说是全新的体验。

['meɪbi] [jʊr; jər]['betə(r)][ðæn; ðən][juː 'es] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [wɜːs] .

Maybe	**you're**	**better**	**than**	**us**	**,**	**maybe**	**you're**	**worse**	**.**
或许	你是	更好的	比	我们	,	或许	你是	更糟	.

或许你比我们强，或许你比我们弱。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['skɒlə(r)] .

I	**don't**	**know**	**,**	**Scholar**	**.**
我	不	知道	,	学者	.

我不知道，学者。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [waɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — "

But	**that's**	**not**	**why**	**I'm**	**going**	**to**	**kill**	**you**	**—**	**"**
但	那就是	不是	为什么	我是	去	到	杀	你	—	"

但我杀你并不是因为这个——"

" [əʊ] ? "

"	**Oh**	**?**	**"**
"	哦	?	"

"哦？"

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

You	**think**	**I**	**want**	**to**	**kill**	**you**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**world**	**?**
你	思考	我	想	到	杀	你	为了	这	清酒	的	这	世界	?

你以为我会为了世界而杀了你吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz] ?

Because	**you're**	**a**	**menace**	**to**	**homo**	**sapiens**	**?**
因为	你是	一个	威胁	到	同型人	智人	?

因为你对智人构成威胁?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ?

Because	**of**	**your**	**contempt**	**for**	**us**	**ordinary**	**mortals**	**?**
因为	的	你的	鄙视	为了	我们	普通的	凡人	?

是因为你鄙视我们这些凡人吗?

[hel] , [nəʊ] , ['skɒlə(r)] !

Hell	**,**	**no**	**,**	**Scholar**	**!**
地狱	,	不	,	学者	!

绝对不行，学者!

[aɪm] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][maɪ'self] .

I'm	**too**	**ordinary**	**myself**	**.**
我是	也	普通的	我	.

我本人也太普通了。

[aɪm] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [rɔn] ['kɑːvə(r)] !

I'm	**killing**	**you**	**for**	**me**	**,**	**for**	**Ron**	**Carver**	**!**
我是	杀	你	为了	我	,	为了	罗恩	卡弗	!

我杀了你，是为了我自己，为了罗恩·卡弗!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][sɔː(r)] !

Because	**I'm**	**sore**	**!**
因为	我是	疮	!

因为我浑身酸痛!

[dʒʌst][pleɪn][sɔː(r)] !

Just	**plain**	**sore**	**!**
只是	清楚的	疮	!

只是单纯的疼痛!

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] .

"	He	raised	the	gun	.
"	他	提高	这	枪	.

他举起了枪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɔn] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

For	a	moment	,	Ron	didn't	know	what	had	happened	.
为了	一个	片刻	,	罗恩	没有	知道	什么	有	发生	.

罗恩一时之间不知道发生了什么。

['sʌmθɪŋ] [els] [blɜːd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , [ə; eɪ][fɑːst] - ['muːvɪŋ] ['fɪgə(r)] ['bʌlkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Something	else	blurred	his	vision	,	a	fast	-	moving	figure	bulking	up	in	front	of
某物	别的	模糊	他的	想象	,	一个	快速地	-	移动	数字	增肌	向上	在	正面	的

[hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] .

his	target	.
他的	目标	.

眼前还有什么东西模糊了他的视线，一个快速移动的身影正迅速逼近他的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [æz; əz]

It	was	only	when	he	heard	the	voice	that	he	recognized	the	intruder	as
它	曾是	仅有的	什么时候	他	听到	这	嗓音	那	他	认可	这	入侵者	作为

['dɑːktər; draɪv] . ['mɪntən] ,

Dr	.	Minton	,
博士	.	明顿	,

直到听到声音，他才认出入侵者是明顿博士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n]

and	he	saw	then	that	the	doctor	had	rescued	the	Scholar	from	certain
和	他	锯	然后	那	这	医生	有	获救	这	学者	从	肯定

[deθ] .

death	.
死亡	.

他这才明白，医生把学者从死神手中救了回来。

" [stɒp] , [rɔn] — "

"	Stop	,	Ron	—	"
"	停止	,	罗恩	—	"

“住手，罗恩——”

" ['dɒktə(r)] !

"	Doctor	!
"	医生	!

“医生！

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ! "

Get	out	of	the	way	!	"
得到	出去	的	这	方式	!	"

让开！

" [nəʊ] , [rɔn] .

"	No	,	Ron	.
"	不	,	罗恩	.

“不，罗恩。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] —

You	don't	know	what	you're	doing	—
你	不	知道	什么	你是	正在做	—

你根本不知道自己在做什么——

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	The	old	man	was	shielding	the	Ron	-	body	with	his	own	.
"	这	老的	男人	曾是	屏蔽	这	罗恩	-	身体	和	他的	自己的	.

“老人用自己的身体保护着罗恩的身体。”

[rɔn] [pʊt] [ðə; ði] ['wepən] [daʊn] .
Ron **put** **the** **weapon** **down** **.**
罗恩 放 这 武器 向下 .

罗恩放下了武器。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **But** **why** **?** **"** **he** **said** **.**
" 但 为什么 ? " 他 说 .

"但是为什么呢？"他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] !
" **Because** **this** **is** **no** **answer** **!**
" 因为 这 是 不 回答 !

因为这根本不是答案！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [weɪ] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
This **is** **the** **assassin's** **way** **—** **"** **He** **turned** **to** **the** **Ron** **-** **body** **,** **and** **his** **voice**
这 是 这 刺客的 方式 — " 他 转向 到 这 罗恩 - 身体 , 和 他的 嗓音
[wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
was **shaking** **.**
曾是 摇晃 .

"这就是刺客的方式——"他转向罗恩的身体，声音颤抖着。

" ['lɪs(ə)n] , ['skɒlə(r)] .
" **Listen** **,** **Scholar** **.**
" 听 , 学者 .

"听着，学者。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːbɪtreɪt] .
I **want** **to** **arbitrate** **.**
我 想 到 仲裁 .

我想进行仲裁。

[wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] ? "
Will **you** **listen** **?** **"**
将要 你 听 ? "

你会听吗?

" [duː; də] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? "
" **Do** **I** **have** **a** **choice** **?** **"**
" 做 我 有 一个 选择 ? "

我还有选择吗?

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的!

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ['fɪəsli] .
" **the** **doctor** **said** **fiercely** **.**
" 这 医生 说 激烈地 .

医生厉声说道。

" [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] !
" **Life** **or** **death** **!**
" 生活 或者 死亡 !

"生死攸关！"

[wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [tɜːmz] ?
Will **you** **listen** **to** **my** **terms** **?**
将要 你 听 到 我的 条款 ?

你会听我的吗?

" [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] [ʃrʌg] .
" The Ron - body shrugged .
" 这 罗恩 - 身体 耸了耸肩 .

罗恩耸了耸肩。

" [ɔ:l] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðen] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [speə(r)] [rɔn] ['kɑ:və(r)] .
Then I want you to spare Ron Carver .
然后 我 想 你 到 空闲的 罗恩 卡弗 .

那么，我希望你们饶了罗恩·卡弗。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [frendz] ,
I want you to allow me to deliver him into the hands of friends ,
我 想 你 到 允许 我 到 递送 他 进入 这 双手 的 朋友们 ,

我希望你们允许我将他交到朋友手中。

[dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [seɪf] .
deliver him alive and safe .
递送 他 活 和 安全的 .

把他活着安全地送出去。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɒdi] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ɜ:θ] ['vɜ:tʃuəli]
In return , I promise that your twelve - year - old body will leave this Earth virtually
在 返回 , 我 承诺 那 你的 十二 - 年 - 老的 身体 将要 离开 这 地球 几乎
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

作为回报，我保证你十二岁的身体会立刻离开这个世界。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒləni] [ɒn] [mɑ:z] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['ædʌlthʊd] .
I will send it to the colony on Mars , where it will stay until adulthood .
我 将要 发送 它 到 这 殖民地 在 火星 , 在哪里 它 将要 停留 直到 成年期 .

我会把它送到火星殖民地，它会在那里待到成年。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðɪs] ?
Will you allow this ?
将要 你 允许 这 ?

你会允许吗?

" [ðə; ði] ['skɑ:lərz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [θɪn] .
" The Scholar's smile was thin .
" 这 学者的 微笑 曾是 薄的 .

学者的笑容很淡。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['əʊnli] [kən'dɪʃn] ? "
" And that is your only condition ? "
" 和 那 是 你的 仅有的 状况 ? "

“这就是你唯一的条件吗？”

" [maɪ] ['əʊnli] [wʌn] ! "
" My only one ! "
" 我的 仅有的 一 ! "

“我的唯一！”

" ['dɒktə(r)] — " [rɔn] [stept] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	Doctor	—	"	Ron	stepped	towards	him	.
"	医生	—	"	罗恩	步	向	他	.

“医生——”罗恩朝他走去。

" [ju:; jʊ][kænt] [li:v] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — "

"	You	can't	leave	things	as	they	are	—	"
"	你	不能	离开	事物	作为	他们	是	—	"

“你不能让事情保持现状——”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] , ['skɒlə(r)] ?

"	Are	you	willing	,	Scholar	?
"	是	你	愿意的	,	学者	?

“学者，你愿意吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [rɔn] ['kɑ:və(r)][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [pi:s] ?

Will	you	let	Ron	Carver	live	his	life	in	peace	?
将要	你	让	罗恩	卡弗	居住	他的	生活	在	和平	?

你会让罗恩·卡弗平静地生活下去吗?

" [ðə; ði] [rɔn] - ['bɒdi] ['stɪfənd] .

"	The	Ron	-	body	stiffened	.
"	这	罗恩	-	身体	僵硬	.

罗恩的身体僵硬了。

" [jes] , " [hi:; hi] [snæpt] .

"	Yes	,	"	he	snapped	.
"	是的	,	"	他	啪啪	.

"是的，"他厉声说道。

" [rɔn] — " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [weɪvd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

"	Ron	—	"	the	doctor	waved	towards	him	.
"	罗恩	—	"	这	医生	挥手	向	他	.

“罗恩——”医生朝他挥了挥手。

" [hænd][hɪm][jɔ:(r); jə(r)][gʌn] . "

"	Hand	him	your	gun	.	"
"	手	他	你的	枪	.	"

“把你的枪给他。”

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] !

"	Give	it	to	him	!
"	给	它	到	他	!

给他!

[wɪv] [meɪd] [ə; eɪ][pækt] .

We've	made	a	pact	.
我们已经	制成	一个	协议	.

我们达成了协议。

" [rɔn] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [bʌt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

"	Ron	hesitated	,	and	then	extended	the	butt	towards	the	Scholar	.
"	罗恩	犹豫了一下	,	和	然后	扩展	这	屁股	向	这	学者	.

罗恩犹豫了一下，然后把屁股伸向了学者。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] , [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,

He	took	it	with	a	slight	bow	,	weighed	it	in	his	palm	,
他	采取	它	和	一个	轻微	弓	,	称重	它	在	他的	棕榈	,

他微微鞠躬接过，放在掌心掂了掂，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	**then**	**slipped**	**the**	**weapon**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
和	然后	滑倒了	这	武器	进入	他的	口袋	.

然后他把武器塞进口袋里。

" [juː; jʊ][dɪd] ['waɪzli] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [wɪð] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

"	**You**	**did**	**wisely**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**,**	**with**	**noticeable**	**relief**	**.**
"	你	做过	明智地	,	"	这	医生	说	,	和	显	宽慰	.

“你做得非常明智，”医生说道，语气中明显带着一丝释然。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] [gʌn] [ɒn][juː 'es] , ['skɒlə(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ][ɒn] [ðə; ði][spɒt] .

"	**If**	**you**	**had**	**turned**	**that**	**gun**	**on**	**us**	**,**	**Scholar**	**,**	**I**	**would**	**have**	**killed**	**you**	**on**	**the**	**spot**	**.**
"	如果	你	有	转向	那	枪	在	我们	,	学者	,	我	会	有	被杀	你	在	这	点	.

“学者，如果你当时把枪口对准我们，我会当场杀了你。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [bʌlk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] .

"	**He**	**patted**	**the**	**metallic**	**bulk**	**beneath**	**his**	**own**	**coat**	**.**
"	他	轻拍	这	金属	大部分	下面	他的	自己的	外套	.

他拍了拍自己外套下那块金属质感的物体。

" [ai] [keɪm] [prɪ'peəd] , [tuː] . . . .

"	**I**	**came**	**prepared**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	来了	准备	,	也	.	.	.	.

“我也做好了准备……”

" [ðə; ði]['kɒptə(r)][rəʊz] [sə'riːnli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [vɔːlt] .

"	**The**	**copter**	**rose**	**serenely**	**towards**	**the**	**heavenly**	**vault**	**.**
"	这	直升机	玫瑰	平静地	向	这	天上	金库	.

直升机平静地升向苍穹。

[rɑːnz] [smɔːl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [streɪn] .

Ron's	**small**	**body**	**was**	**feeling**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**day's**	**strain**	**.**
罗恩的	小的	身体	曾是	感觉	这	效果	的	这	天	拉紧	.

罗恩瘦小的身躯感受到了白天的劳累。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [ə'genst] [ðə; ði] ['leðəri] ['kʊʃnz] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .

It	**collapsed**	**against**	**the**	**leathery**	**cushions**	**,**	**the**	**short**	**arms**	**and**	**legs**	**limp**	**and**	**dangling**	**.**
它	倒塌	反对	这	皮革状的	靠垫	,	这	短的	武器	和	腿	跛行	和	悬挂	.

它瘫倒在皮革软垫上，短短的胳膊和腿无力地垂了下来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .

The	**doctor**	**patted**	**his**	**knee**	**.**
这	医生	轻拍	他的	膝盖	.

医生拍了拍他的膝盖。

" [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['momənts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Another**	**few**	**moments**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	其他	很少	时刻	,	"	他	说	.

“再等一会儿，”他说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**	**"**
"	在哪里	是	我们	去	?	"

我们要去哪里?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ɪn] ['wɪnɪpeg] .
" To 到 | the 这 | spaceport 太空港 | in 在 | Winnipeg 温尼伯 | . .

前往温尼伯航天发射场。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] .
I 我 | have 有 | a 一个 | friend 朋友 | there 那里 | . .

我在那儿有个朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bəuθ] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːz] ['kɒləni] .
He 他 | has 有 | two 二 | children 孩子们 | of 的 | his 他的 | own 自己的 | , , | both 两个都 | born 出生 | in 在 | the 这 | Mars 火星 | Colony 殖民地 | . .

他自己有两个孩子，都出生在火星殖民地。

[hiːl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] . "
He'll 地狱 | be 是 | returning 返回 | there 那里 | within 之内 | the 这 | week 星期 | . . | " "

他将在本周内返回那里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ? "
" And 和 | you 你 | want 想 | me 我 | to 到 | go 去 | with 和 | him 他 | ? ? | " "

“你想让我跟他一起去？”

" [jes] , [rɔn] . [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [greɪʊ] [ʌp] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ]
" Yes 是的 | , , | Ron 罗恩 | . . | I 我 | want 想 | you 你 | to 到 | grow 生长 | up 向上 | all 全部 | over 超过 | again 再次 | , , | and 和 | then 然后 | return 返回 | to 到 | Earth 地球
.
:
.

“是的，罗恩。我希望你重新长大一次，然后再回到地球。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əd'væntɪdʒ] .
It 它 | won't 惯于 | be 是 | easy 简单的 | for 为了 | you 你 | , , | but 但 | there 那里 | will 将要 | be 是 | advantages 优势 | . .

这对你来说并不容易，但也会有好处。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][spæn][hæz; həz] [biːn] ['leŋθənd] .
Your 你的 | life 生活 | span 跨度 | has 有 | been 到过 | lengthened 加长 | . .

你的寿命延长了。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdədʒi] [jɔː'self] .
And 和 | right 正确的 | now 现在 | , , | you 你 | know 知道 | , , | you're 你是 | something 某物 | of 的 | a 一个 | prodigy 神童 | yourself 你自己 | . .

而现在，你知道，你自己也算是个天才了。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['draɪli] .
" He 他 | chuckled 轻笑 | dryly 干巴巴地 | . .

他干笑了一声。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [hɪə(r)] ?
" And 和 | what 什么 | happens 发生 | here 这里 | ? ?

“接下来会发生什么？”

" [rɔn] [sed] ['bɪtəli] .
" Ron 罗恩 | said 说 | bitterly 苦涩地 | . .

罗恩愤愤不平地说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪl] [aɪ][faɪnd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ? "
" What kind of Earth will I find on my return ? "
" 什么 种类 的 地球 将要 我 寻找 在 我的 返回 ? "

"我回去后会看到怎样的地球？"

" [æn; ən]['əʊldə] [ɜːθ] .
" An older Earth .
" 一个 老 地球 .

一个更古老的地球。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['waɪzə(r)] [ɜːθ] . . . . "
Perhaps a wiser Earth . . . . "
也许 一个 更明智 地球 . . . . "

或许，地球会变得更智慧.....

" [nəʊ] , ['dɒktə(r)] .
" No , doctor .
" 不 , 医生 .

"不，医生。"

" [rɔn] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Ron forced himself to a sitting position .
" 罗恩 强制 他自己 到 一个 坐着 位置 .

罗恩强迫自己坐了起来。

" [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt]
" Not with the Scholar alive and thriving , growing stronger and more intelligent
" 不是 和 这 学者 活 和 熙 , 生长 更强 和 更多的 聪明的
[wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] .
with every passing year .
和 每一个 通过 年 .

"只要学者还活着，并且茁壮成长，随着时间的流逝变得越来越强大、越来越聪明，就不会发生这种情况。"

['itl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] . . . .
It'll be his Earth when I return . . . .
它将 是 他的 地球 什么时候 我 返回 . . . .

我回来的时候，那将是他的地球.....

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
" The doctor stared at the night sky before answering .
" 这 医生 凝视 在 这 夜晚 天空 前 回答 .

医生凝视着夜空，然后才回答。

" [nəʊ] , [rɔn] .
" No , Ron .
" 不 , 罗恩 .

"不，罗恩。"

[hiːl] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll never live to see it .
地狱 绝不 居住 到 看 它 .

他永远也看不到那一天了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɪ'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [haʊs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . . . . "
I knew that when I selected your body to house his mind . . . . "
我 知道 那 什么时候 我 已选 你的 身体 到 房子 他的 头脑 . . . . "

我知道，当我选择你的身体来承载他的意识时.....

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [ai] [tʃəʊz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [rɔn] .
" I chose you for a reason , Ron .
" 我 选择 你 为了 一个 原因 , 罗恩 .

"我选择你是有原因的，罗恩。"

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] .
A vital reason .
一个 必不可少的 原因 .

一个至关重要的原因。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [æn'drɒmɪdə] ,
When you came to my office on your return from Andromeda ,
什么时候 你 来了 到 我的 办公室 在 你的 返回 从 仙女座 ,

你从仙女座星系回来后，来到我办公室的时候，

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I discovered something about you which made up my mind .
我 发现 某物 关于 你 哪个 制成 向上 我的 头脑 .

我发现了关于你的一件事，这让我下定了决心。

[æn; ən] ['eɪlmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪmptəm] ,
An ailment without a name or a symptom ,
一个 病痛 没有 一个 姓名 或者 一个 症状 ,

一种没有名称也没有症状的疾病，

[faʊnd] ['əʊnli] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [speɪs] ['trævələz] .
found only rarely in the bodies of a few space travelers .
成立 仅有的 很少 在 这 身体 的 一个 很少 空间 旅行者 .

仅在极少数太空旅行者的遗体中发现。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [rɔn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
You had it , Ron , and in a year or two ,
你 有 它 , 罗恩 , 和 在 一个 年 或者 二 ,

罗恩，你已经拥有了它，一两年后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
it would have struck you down with the savagery and surprise of lightning .
它 会 有 击 你 向下 和 这 野蛮 和 惊喜 的 闪电 .

它本会像闪电一样，以迅雷不及掩耳之势将你击倒。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlərz] [plæn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] .
" It was then that I agreed to the Scholar's plan to exchange bodies .
" 它 曾是 然后 那 我 同意 到 这 学者的 计划 到 交换 身体 .

"那时我同意了学者的交换身体的计划。"

[ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [rɔn] ['kɑːvə(r)] . . . . "
Agreed to it on my own terms , with the body of Ron Carver . . . . "
同意 到 它 在 我的 自己的 条款 , 和 这 身体 的 罗恩 卡弗 . . . . "

我同意按照我自己的条件，用罗恩·卡弗的遗体来交换……"

" [ðen] [aɪl] [daɪ] !
" Then I'll die !
" 然后 患病的 死 !

"那我就会死！"

" [rɔn] [sed] .
" Ron said .
" 罗恩 说 .

罗恩说道。

" [nəʊ] , [rɔn] .
" No , Ron .
" 不 , 罗恩 .

"不，罗恩。"

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

You	**will**	**live**	**.**
你	将要	居住	.

你会活下去。

[ɪts] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][bæd] ['bɑːgən] . . . .

It's	**the**	**Scholar**	**who**	**has**	**made**	**the**	**bad**	**bargain**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	这	学者	WHO	有	制成	这	坏的	便宜货	.	.	.	.

是学者做了亏本的交易.....

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪpeg] ['speɪsˌpɔːt] [bliŋk] [ə; eɪ] ['welkəm] .

"	**In**	**the**	**distance**	**,**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**Winnipeg**	**spaceport**	**blinked**	**a**	**welcome**	**.**
"	在	这	距离	,	这	灯	的	这	温尼伯	太空港	眨眼	一个	欢迎	.

远处，温尼伯航天发射场的灯光闪烁着，表示欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神